

להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת...

Comprendre pourquoi l'éveil
d'en haut qui suit l'éveil d'en bas



La lumière de D.ieu nous atteint de trois manières : un éveil spontané d'en haut, dont la racine est la plus élevée, mais qui ne se révèle qu'extérieurement ; un éveil qui répond à notre service, dont la racine est plus basse, mais qui est intérieur ; et un troisième, à la fois le plus élevé et intérieur, qui ne se révèle qu'une fois notre service achevé. La Torah et les mitsvot correspondent aux deux premiers, comme le cerveau caché et le crâne de Kéter ; la joie d'une mitsva attire le troisième, le Kéter intérieur : la « couronne » que les âmes contemplant sans vêtements et qui fait naître le grand amour même chez celle qui est « stérile ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/19/

L'IDÉE CENTRALE

La lumière de D.ieu nous atteint de trois manières : un éveil spontané d'en haut, dont la racine est la plus élevée, mais qui ne se révèle qu'extérieurement ; un éveil qui répond à notre service, dont la racine est plus basse, mais qui est intérieur ; et un troisième, à la fois le plus élevé et intérieur, qui ne se révèle qu'une fois notre service achevé. La Torah et les mitsvot correspondent aux deux premiers, comme le cerveau caché et le crâne de Kéter ; la joie d'une mitsva attire le troisième, le Kéter intérieur : la « couronne » que les âmes contemplent sans vêtements et qui fait naître le grand amour même chez celle qui est « stérile ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce discours explique le précédent, sur « Sortez et regardez », et pose deux questions. Pourquoi l'éveil d'en haut qui répond à notre initiative fait-il naître le grand amour « masculin », tandis que l'éveil spontané ne suscite qu'un petit amour « féminin » ? Et pourquoi les âmes peuvent-elles contempler la couronne, Kéter, sans vêtements, alors que la lumière inférieure de 'Hokhma ne les atteint qu'à travers des vêtements ? Les deux unions de l'Arizal répondent à la première question : le flux constant qui soutient les mondes provient de la dimension extérieure, tandis qu'un flux intérieur ne vient que par les mayin noukvin élevés d'en bas. Pour la seconde, la Torah et les mitsvot sont comparées au cerveau et au crâne : la Torah, issue de Mo'ha Stima'a, est intérieure ; les mitsvot, issues de Goulgalta, sont extérieures, mais leur racine est plus élevée ; ainsi, l'acte est l'essentiel. La couronne est reçue par le simple « regard », au-delà de la compréhension, et n'a pas besoin de vêtement ; le Front, au-dessus de « l'homme », est la volonté immuable, reflétée dans le bitoul essentiel de l'âme. Un troisième éveil, révélé une fois notre service achevé, est attiré par la joie d'une mitsva. Pessa'h, le Omer et Chavouot retracent les trois niveaux, et, par le Chéma, les âmes deviennent la « mère » qui couronne le Roi.

PLAN

1 Les deux questions

¶1-2

Pourquoi l'éveil d'en haut qui suit le nôtre suscite-t-il le grand amour « masculin », tandis que l'éveil spontané ne suscite que le petit amour « féminin » ; et pourquoi la couronne, bien que supérieure à 'Hokhma, n'a-t-elle pas besoin de vêtements ?

- 2 Deux sortes d'influence** ¶13
- Un flux constant issu de la dimension extérieure soutient les mondes sans changement : c'est l'union extérieure d'Abba et Imma ; un flux intérieur, l'union intérieure, ne vient que par les mayin noukvin. D'où les amours « féminin » et « masculin ».
-
- 3 La Torah et les mitsvot : le cerveau et le crâne** ¶14-11
- La Torah, issue de 'Hokhma et, dans sa dimension intérieure, de Mo'ha Stima'a, est intérieure ; les mitsvot, issues de Goulgalta, sont extérieures. Le crâne n'est que de l'os, mais il est la limite visible de la « couronne » enveloppante d'une personne ; sa racine est donc plus élevée : l'acte est l'essentiel, bien que la Torah excelle par son intériorité.
-
- 4 Contempler la couronne** ¶12
- Les raisons intérieures de la Torah pénètrent les âmes sous forme de compréhension et ont besoin de vêtements ; la couronne, niveau extérieur et enveloppant situé au-dessus de la racine des vêtements, n'est reçue que par le « regard » : il faut donc sortir des vêtements. Par le bitoul dans les mitsvot, les âmes attirent la couronne vers le bas, comme on couronne un roi d'une couronne confectionnée bien avant.
-
- 5 Le désert au-dessus de « l'homme »** ¶13-17
- La Torah vient du « désert » où nul « homme » ne réside : le Front, réceptacle de la volonté indivise, contrairement au visage, où les facultés se divisent et changent. De même, dans l'âme, les dix facultés s'élèvent et s'abaissent, mais sa volonté essentielle et son sacrifice de soi ne changent pas et atteignent le niveau où les péchés deviennent des mérites.
-
- 6 Deux éveils, comme la Torah et les mitsvot** ¶18-25
- L'éveil spontané, comme la création elle-même, a sa racine à un niveau que nul acte n'atteint, comme le montrent la promesse faite après le Déluge et la pluie le Chabbat ; celui qui répond à notre initiative est intérieur et, ainsi, « engendre un mâle ». Ils sont liés comme les mitsvot et la Torah.
-
- 7 Le troisième niveau** ¶26-29
- Un éveil qui dépasse toute portée humaine et ne se révèle qu'une fois le service humain achevé : le chas de l'aiguille et la salle, le « don » du Chabbat, la circoncision après un Chabbat, la prière du soir facultative de Yaakov. Dans la Torah et les mitsvot, il s'agit du Kéter intérieur au sein de Kéter, la couronne du verset.
-
- 8 La joie d'une mitsva** ¶30-33
- La joie révèle ce qui est caché ; la joie d'une mitsva attire donc le Kéter intérieur, le troisième niveau, et même celle qui est « stérile » engendre un mâle. Pessa'h, le Omer et Chavouot retracent les trois niveaux, unis à Chavouot comme la Tête, le Crâne et le Cerveau.
-
- 9 Yom Kippour et les mains de la mère** ¶34-38
- Une autre disposition des trois niveaux ; Yom Kippour comme jour des noces ; Bina comme la mère dont la bénédiction transmet la main entièrement droite d'Arieh Anpin à Zeir Anpin, attirée par le Chéma ; c'est pourquoi D.ieu appelle Israël « Ma mère ».
-

Éveil d'en haut / éveil d'en bas / אתערותא דלעילא / אתערותא דלתתא

L'initiative divine et l'initiative humaine. Le maamar distingue un éveil d'en haut qui vient spontanément, un autre qui répond à notre éveil et un troisième qui dépasse notre portée, mais ne vient qu'une fois notre service achevé.

Grand amour et petit amour אהבה רבה / אהבה זוטא

L'amour « masculin », qui ne veut rien pour lui-même, et l'amour « féminin », qui recherche encore une récompense : s'attacher à D.ieu et jouir de Son rayonnement.

Mayin noukvin (les eaux féminines) מיין נוקבין

L'élévation d'en bas, par l'annulation de soi et l'ascension, qui suscite le flux intérieur de la lumière divine.

L'union intérieure et l'union extérieure d'Abba et

Imma זיווג פנימי וזיווג חיצוני דאוריין

Selon les termes de l'Arizal, l'union extérieure soutient constamment les mondes et n'a besoin de rien venant d'en bas ; l'union intérieure ne vient que par les mayin noukvin élevés par notre prière et nos mitsvot.

Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) מוחא סתימא

La 'Hokhma cachée au sein de Kéter, la racine intérieure des raisons de la Torah, qui ne se révélera pleinement que dans l'avenir et que les âmes entrevoient au Gan Eden à travers des vêtements.

Goulgalta (le Crâne) גלגלתא

Kéter au sein de Kéter dans sa dimension extérieure, racine des mitsvot : extérieure comme l'os, mais limite d'une lumière enveloppante, très au-dessus du « cerveau ».

Mitscha (le Front) מצחא

Le réceptacle de la volonté suprême, au-dessus des divisions du « visage » ; il ne change pas et est donc appelé « non-homme ». Dans l'âme, il correspond à la volonté essentielle et au sacrifice de soi.

La joie d'une mitsva שמחה של מצוה

La joie révèle ce qui est caché ; la joie d'une mitsva attire la dimension intérieure de Kéter, la couronne, qui fait naître le grand amour même à partir d'un éveil spontané.

SECTION 1 • 11-2

Les deux questions

1 להבין ענין הטעם¹ למה שהאדל"ע [שהאתערותא דלעילא] הבאה אחר האתעדל"ע [האתערותא דלתתא] והוא

מ"ש ואשה כי תזריע² תחלה אזי וילדה זכר שהיא בחי' האהבה רבה בנשמו' [בנשמות] מי לי בשמים³ כו'

Pour comprendre la raison pour laquelle l'éveil d'en haut qui vient après l'éveil d'en bas — et c'est ce qui est écrit : « Lorsqu'une femme donne sa semence » en premier, alors « elle enfante un mâle » — correspond au niveau du grand amour (ahava rabba) dans les âmes : « Qui ai-je au ciel... », etc.,

Le maamar commence par rappeler un enseignement lié à la paracha de Tazria. Le verset « Lorsqu'une femme donne sa semence... elle enfante un mâle » (Lévitique 12:2), interprété à la lumière du commentaire talmudique selon lequel, lorsque la femme donne sa semence en premier, l'enfant est un garçon, est appliqué à l'âme : lorsque l'éveil de D.ieu d'en haut répond à notre propre initiative, il fait naître un « grand amour », l'amour de celui qui dit à D.ieu : « Qui ai-je au ciel [sinon Toi] ? »

שלא ע"מ [על מנת] לקבל פרס⁴ כו' משא"כ התעוררות האהבה בנשמות הבאה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא

דלעילא] שמאליו מלמעלה למטה שלא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] בתחלה והוא הנק' איש מזריע

תחלה⁵ אזי אינו

qui ne vise pas à recevoir une récompense, etc. En revanche, l'éveil de l'amour dans les âmes qui provient du niveau d'un éveil d'en haut survenant de lui-même, de haut en bas, sans qu'un éveil d'en bas l'ait précédé — ce qui est appelé « l'homme donne sa semence en premier » —, alors il n'est plus...

Ce grand amour ne recherche aucune contrepartie, à l'image des serviteurs dont parle Pirkei Avot, qui servent leur maître « non dans le but de recevoir une récompense ». Lorsque l'éveil d'en haut survient de lui-même, sans qu'aucune initiative d'en bas l'ait précédé, l'Alter Rebbe le désigne, dans les termes du Talmud, comme « l'homme donne sa semence en premier ».

אלא וילדה נקבה שהוא בחי' אהבה זוטא ע"ד נשים דעתן קלות⁶ שהוא האהבה על מנת לקבל פרס

לדבקה בו וליהנות מזיו כו' בבחי' לגרמיה כו' וכמבואר כ"ז [כל זה] בפ' תזריע בד"ה שוש תשיש.

qu'« elle enfante une femelle », ce qui correspond au niveau d'un petit amour (ahava zouta), selon l'expression « les femmes ont l'esprit léger » : c'est un amour qui vise à recevoir une récompense, afin de s'attacher à Lui et de jouir du rayonnement, etc., dans une perspective intéressée, etc. Tout cela est expliqué dans la paracha de Tazria, dans le discours commençant par « Elle se réjouira assurément ».

Un tel éveil ne fait naître que «une femelle», un petit amour (ahava zouta) : un amour qui cherche encore quelque chose pour soi, à savoir s'attacher à D.ieu et jouir du rayonnement de Sa présence. L'expression talmudique « les femmes ont l'esprit léger » sert ici d'image pour cet amour de moindre intensité ; le lecteur est renvoyé à l'exposé complet dans le discours « Elle se réjouira assurément », dans la paracha de Tazria.

2 וגם להבין הטעם למש"ל [למה שכתוב לעיל] בפ"י צאינה וראינה בנות ציון⁷ כו' בעטרה שלראות בעטרה שעטרה לו אמו שהוא בחי' כתר אין צריך ללבושים משא"כ השגות הנשמות בגי"ע [בגן עדן] טעמי התורה

Et aussi comprendre la raison de ce qui a été expliqué plus haut au sujet du sens de «Sortez et regardez, filles de Sion», etc., «la couronne»: pour regarder «la couronne dont sa mère l'a couronné», qui correspond au niveau de Kéter (la Couronne), nul besoin de vêtements, tandis que les perceptions des âmes dans le Gan Eden des raisons de la Torah,

La deuxième question renvoie à un maamar antérieur de ce livre, sur «Sortez et regardez, filles de Sion... la couronne» (Cantique des Cantiques 3:11). Il y était expliqué que voir «la couronne dont sa mère l'a couronné», qui représente Kéter, le niveau au-delà de l'intellect, ne nécessite pas de vêtements, alors que les âmes dans le Gan Eden ne saisissent les raisons de la Torah qu'à travers des vêtements.

שהוא בחי' חכמה הוא דוקא ע"י הלבושים דלכאורה כלפי לייא הרי העטרה והכתר הוא בחי' גבוה יותר הרבה וא"כ אם בהתגלות הזיו א"א בלי לבוש

qui relève du niveau de 'Hokhma (sagesse), se font précisément par l'intermédiaire des vêtements. Car, à première vue, c'est tout le contraire: assurément, l'atarah (couronne) et Kéter sont d'un niveau bien plus élevé; dès lors, si, pour la révélation du rayonnement, il est impossible [de percevoir] sans vêtement,

Les raisons de la Torah relèvent de 'Hokhma, la sagesse, et les âmes ne les reçoivent que lorsqu'elles sont revêtues de vêtements. Cela semble inversé: Kéter est bien plus élevé que 'Hokhma; si la lumière inférieure a besoin d'un vêtement, la lumière supérieure devrait en avoir besoin à plus forte raison.

(ועמ"ש מענין לבושים אלו ע"פ ואברהם זקן⁸ בא בימים⁹ ובד"ה ועשית בגדי קדש)^{10,11} שבו ועל ידו יושג הזיו

(et voyez ce qui est écrit au sujet de ces vêtements à propos du verset «Avraham était âgé, avancé en jours», ainsi que dans le maamar commençant par «Et tu feras des vêtements sacrés»), dans lesquels et par l'intermédiaire desquels le rayonnement est perçu,

Ces vêtements sont constitués de la Torah et des mitsvot qu'une personne a accomplies dans ce monde; grâce à eux, l'âme peut recevoir le rayonnement de la Présence divine dans le Gan Eden. La parenthèse renvoie le lecteur à deux maamarim de Torah Ohr où ces vêtements sont expliqués.

כמו שא"א לראות אור גדול אלא ע"י הפסק זכוכית עד"מ. איך בהתגלות הכתר נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

tout comme, à titre d'analogie, il est impossible de regarder une lumière intense autrement qu'à travers un verre interposé, comment peut-on dire, au sujet de la révélation de Kéter: «Sortez» des vêtements «et regardez la couronne», etc. ?

Un vêtement agit comme une vitre qui permet de regarder une lumière puissante sans être aveuglé. Si la lumière de 'Hokhma a besoin d'un tel écran, comment le verset peut-il dire aux filles de Sion de «sortir» des vêtements et de regarder directement la couronne ?

ויוכן זה ע"ד המבואר בע"ח [בעץ חיים] בענין כללות ירידת החיות והמשכת השפע מאור א"ס ב"ה בכללות כל ההשתלשלות בכלל שיש ב' מיני השפעה.

Cela se comprendra à la lumière de ce qui est expliqué dans Etz Chaim au sujet de la descente générale de la force vitale et de la diffusion de l'influx depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, à travers tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) dans son ensemble: il existe deux sortes d'influx.

La réponse commence par un principe tiré de l'Etz Chaim de l'Ari zal, concernant la manière dont la force vitale divine et l'influx descendent depuis la Lumière infinie à travers tous les mondes: il existe deux sortes d'influx.

הא' הוא הבא ונמשך תמיד מלמעלה למטה אף גם שלא על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רק נמשך מאליו מלמעלה מצד כי חפץ חסד הוא ¹².

Le premier est celui qui vient et se prolonge constamment d'en haut vers le bas, même sans éveil d'en bas ni élévation des mayin noukvin (les eaux féminines); il se prolonge plutôt de lui-même d'en haut, car «Il désire la bonté».

La première sorte s'écoule constamment, que ceux d'en bas fassent ou non quelque chose pour la susciter. Elle n'attend pas les «mayin noukvin» (les eaux féminines), terme kabbalistique désignant l'élan qui s'élève du récepteur d'en bas; elle vient simplement parce que D.ieu «désire la bonté» (Michée 7:18).

SECTION 2 • 13

Deux sortes d'influence

3 וכמ"ש המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית. ובח"י ירידת השפעה זו עם היות שרש ירידתה

הוא מצד עוצם רב טוב וחסד עליון שמאור א"ס ב"ה ממש עכ"ז [עם כל זה] אינו נמשך ויורד

Comme il est dit : « Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création. » Et cette descente d'influence, bien que la racine de sa descente procède de l'intensité de l'abondante bonté et de la bonté suprême de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, n'est néanmoins pas attirée et ne descend pas

Le premier type d'influence est celui que décrivent les prières du matin : D.ieu « dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création ». Bien qu'il procède de la bonté et de la bienveillance sans limites de la Lumière infinie elle-même, il n'est attiré que de la dimension extérieure de la lumière.

אלא מבחינת חיצוניות ולא מבחי" פנימית האור ולכן ג"כ אינו מאיר ומתגלה בהם להיות בהם איזה שינוי ותוספת על מדרגתו

si ce n'est de la dimension extérieure ('hitsoniyout), et non de la dimension intérieure (pnimiyout) de la lumière. C'est pourquoi, également, elle ne brille pas et ne se révèle pas en eux de manière à y produire quelque changement ou accroissement au-delà de leur niveau,

Puisqu'elle procède de la dimension extérieure et non de la dimension intérieure, cette lumière ne transforme pas les mondes et ne les élève pas au-dessus de leur niveau présent.

אלא רק לחדש הישנות שלא תחסר ולא תעדיף כו' (ע"י) בהקדמת מהר"נ [מהר"ר נתן שפירא] שפירא¹³

בפע"ח [בפרי עץ חיים] ולזה הם שואפים כו' ובענין זה אין להם חלק בתחתונים כלל כו'

mais seulement à renouveler ce qui est ancien, afin qu'il ne manque ni ne dépasse, etc. (Voir l'introduction de Rabbi Nasan Shapira à Pri Etz Chaim : « Et c'est à cela qu'ils aspirent, etc., et en cette matière, ils n'ont aucune part dans les êtres inférieurs, etc. ;

Elle ne fait que renouveler chaque jour l'existence des mondes, les maintenant tels qu'ils sont, ni moins ni davantage. La parenthèse cite l'introduction de Rabbi Nasan Shapira à Pri Etz Chaim : dans leur service, les êtres supérieurs aspirent à ce flux constant, et les êtres inférieurs n'y prennent aucune part ; comme le cite la note de Kehot, cela ne dépend pas de leur bonne ou de leur mauvaise conduite.

אמנם יש עוד רב תועלת בעבודתנו כו' ויהיה תוספת כו' עד שלא יחשוב קצבתם כו' בערך התוספת ההיא כו' והיינו המיוחס כו' ע"ש וזהו הבחינה השנית דכאן).

Cependant, notre service présente encore un grand bénéfice, etc., et il y aura un accroissement, etc., au point que leur mesure assignée ne sera pas prise en compte, etc., en comparaison de cet accroissement, etc., et c'est ce qui est attribué, etc. » Voir là-bas. Et c'est le deuxième niveau [dont il est question] ici.)

La même introduction poursuit en disant que notre service apporte un bénéfice supplémentaire considérable : une lumière ajoutée si grande que la mesure fixe des mondes ne compte pour rien à côté d'elle ; c'est cet accroissement qui est « attribué » plus haut à une joie et à une gloire plus ou moins grandes. L'Alter Rebbe l'identifie au deuxième type d'influence.

והבחינה השנית הוא בחינת ההשפעה הבאה ונמשך מבחינת פנימית יותר מההשפעה הראשונה ויש בזה מעלות ומדרגות אין קץ ועל ידי זה ההוספת אור יזדככו העולמות זיכוך רב כו'

Le deuxième niveau est l'influence qui vient et est attirée d'un niveau plus intérieur que la première influence. Elle comporte des degrés et des niveaux sans fin, et par cet accroissement de lumière, les mondes seront grandement purifiés, etc.,

Le deuxième type d'influence procède d'un niveau plus intérieur de la lumière divine. Il n'a pas de limite fixe, et la lumière ajoutée purifie les mondes à la mesure de ce qui en est révélé.

לפי ערך האור והגילוי ובחי' השפעה פנימית זו הוא הבא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דוקא שהוא בחינת הביטול וההעלאה מלמטה למעלה שאז דוקא יאיר ויומשך המשכה זו כו'

à la mesure de la lumière et de la révélation. Et cette influence intérieure est celle qui vient précisément par l'élévation des mayin nukvin (les eaux féminines), qui consiste en l'annulation de soi (bitoul) et en une élévation d'en bas vers le haut ; car c'est alors seulement que cet influx brillera et sera attiré, etc.

Cette influence intérieure ne vient qu'en réponse aux « mayin nukvin », l'élévation d'en bas, qui consiste en l'annulation de soi (bitoul) et en une ascension. Ce n'est que lorsque les êtres d'en bas se donnent ainsi que la lumière intérieure est attirée vers le bas.

(ושני בחי' אלו הוא מ"ש בסידור האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] והוא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו ופ"א [ופרק י"א] כי יש ב' מיני יחודים באו"א [באבא ואימא]¹⁴ האחדזיווג פנימי דאו"א [דאבא ואימא] כו' וזה אינו תדיר רק ע"י עליות מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

(Ces deux niveaux sont ceux qui sont mentionnés dans le Siddour de l'Arizal à propos de l'intention du Chema, ainsi que dans Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapitres 6 et 11 : il existe deux sortes d'unions en Abba et Imma ('Hokhma et Bina). La première est l'union intérieure (zivoug) d'Abba et Imma, etc., et elle n'est pas constante : elle ne se produit que par les élévations des mayin nukvin de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout),

Dans les termes de l'Arizal, ces deux niveaux correspondent à deux sortes d'union (zivoug) d'Abba et Imma, les configurations de 'Hokhma et de Bina. L'union intérieure n'est pas constante : elle ne se produit que lorsque Zeir Anpin et Noukva, les attributs émotionnels et Mal'hout, élèvent leurs mayin nukvin.

וזה נעשה על ידי תפלתנו ומצותינו כו'. וזיווג ב' הוא זיווג חיצונית דאו"א [דאבא ואימא] והוא רק לחיות העולמות קיום הכרחי וזה אינו נפסק¹⁵ כי א"א להיות בלי חיות וזה נעשה מעצמו שלא על ידי מ"נ [מ"יין נוקבין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]

et cela se réalise par notre prière et nos mitsvot, etc. La deuxième union est l'union extérieure d'Abba et Imma ; elle n'a pour but que la force vitale des mondes, leur subsistance nécessaire ; elle ne cesse jamais, car il est impossible d'exister sans force vitale (force vitale) ; et elle se réalise d'elle-même, sans les mayin nukvin de Zeir Anpin et Noukva

Cette élévation se réalise par notre prière et nos mitsvot. En revanche, l'union extérieure d'Abba et Imma ne sert qu'à maintenir les mondes en vie ; elle ne s'interrompt jamais, puisque rien ne peut exister sans force vitale.

ולא על ידינו וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] שער הזיווגים פ"א ובשער הנסירה רפ"ב ועמ"ש מענין זה בד"ה שוש אשיש בה'^{16, 17} ועמ"ש בביאור על פסוק זכור את יום השבת לקדשו¹⁸ ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר הזהר פ' פנחס)

et non par notre intermédiaire. Il en est de même dans Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, chapitre 1, et dans Sha'ar HaNesirah, au début du chapitre 2. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Je me réjouirai assurément en D.ieu», ainsi que dans l'explication du verset «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier», et ce qui est écrit ailleurs au sujet du passage du Zohar, Parachat Pin'has.

L'union extérieure s'opère d'elle-même, sans aucune initiative venant d'en bas. L'Admour Hazaken cite d'autres passages d'Etz Chaim et renvoie à ses discours sur «Je me réjouirai assurément en D.ieu» et sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», ainsi qu'à son explication d'un passage du Zohar dans la Parachat Pin'has.

(דרמ"ט) ואעלת לגו טורא דחשוכא ומתמן ארחת מזונא¹⁹ כו'. והנה עפ"י [על פי זה] יובן ענין הנ"ל דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה²⁰

(folio 249) : «Et elle pénétra dans la montagne des ténèbres, et de là, elle obtint sa nourriture», etc. À présent, cela permet de comprendre ce qui a été mentionné plus haut : lorsque «l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille»,

Dans ce passage du Zohar, la biche de l'aube, créature compatissante qui apporte de la nourriture à toutes les autres, pénètre dans «la montagne des ténèbres» et y obtient sa nourriture. Les deux types d'influence étant à présent établis, l'Admour Hazaken revient à la question initiale : pourquoi «l'homme émet sa semence en premier» donne-t-il naissance à une fille ?

דהיינו כשהתעוררות בנש"י [בנשמות ישראל] נמשך מבחי"י התעל"ע [האתערותא דלעילא] הבאה מלמעלה מעצמו שעם היות ההתעוררות זו הוא ממקום ומדרגה גבוה שהרי סיבת המשכה זו הוא כי חפץ חסד הוא²¹ וכמו שהיה בבריאת העולם.

c'est-à-dire lorsque l'éveil des âmes d'Israël découle de l'éveil d'en haut qui vient d'en haut de lui-même : bien que cet éveil provienne d'un lieu et d'un niveau élevés, puisque la cause de cet influx est «car Il désire la bonté», comme ce fut le cas lors de la création du monde,

«L'homme émet sa semence en premier» désigne le fait que les âmes d'Israël sont éveillées par un éveil qui vient d'en haut de lui-même. Cet éveil provient d'un lieu très élevé, car sa cause est le désir de Dieu d'accorder Sa bonté, comme ce fut le cas lors de la création du monde.

אמנם עכ"י [עם כל זה] אינו נמשך ומאיר בהם אלא בבחינת חיצוניות (וכנ"ל שנקרא זיווג חיצוניות דא"י [דאבא ואימא]) וע"כ אף כשנמשך מזה הולדה והתפעלות בכנסת ישראל הוא רק בחינת יולדת נקבה שהוא קטנות האהבה.

néanmoins, il n'est attiré en elles et n'y brille que selon la dimension extérieure (comme mentionné plus haut : on parle de l'union extérieure d'Abba et Imma). C'est pourquoi, même lorsqu'une naissance et un éveil émotionnel en découlent dans la Communauté d'Israël, il ne s'agit que du niveau de «elle enfante une fille», c'est-à-dire d'un amour dans son état de petitesse (katnout).

Malgré cela, cet influx n'atteint les âmes que par la dimension extérieure, l'«union extérieure» d'Abba et Imma. Ainsi, lorsqu'il suscite un sentiment dans la Communauté d'Israël, le peuple juif, il ne produit que «une fille», un amour encore petit et immature.

משא"כ בחי' התעדל"ע [האתערותא דלעילא] הבא מלמעלה למטה בנשיי [בנשמות ישראל] עיי' קדימת בחי' העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] בבחי' ביטול ואתעדל"ע [ואתערותא דלתתא] מלמטה למעלה דוקא והוא ענין אשה מזרעת תחלה

En revanche, lorsque l'éveil d'en haut descend vers les âmes d'Israël précisément après que des mayin noukvin ont été élevés au préalable, par l'annulation de soi et un éveil d'en bas, de bas en haut — c'est là le sens de «la femme émet sa semence en premier» —,

L'autre cas est celui où l'éveil d'en haut vient en réponse aux mayin noukvin élevés au préalable depuis le bas, par l'annulation de soi et un éveil d'en bas. C'est ce que le Talmud appelle «la femme émet sa semence en premier».

אזי התעדל"ע [האתערותא דלעילא] פועל להיות יולדת זכר שהוא בחינת אה בה רבה כו' לפי שאתעדל"ע [שאתערותא דלתתא] זו נמשך מבחינת פנימית ונמשך להם ג"כ בבחי' פנימי וגילוי לפועל ולהוליד בהן אה"ר [אהבה רבה] ופנימית הלב: ²²

alors l'éveil d'en haut produit «elle enfante un garçon», qui correspond au niveau du grand amour, etc. En effet, cet éveil d'en bas découle de la dimension intérieure, et l'influx qui leur parvient est lui aussi intérieur et révélé, de manière à agir et à faire naître en elles un grand amour et l'intériorité du cœur:

Alors l'éveil d'en haut fait naître «un garçon», le grand amour. Parce que l'initiative venant d'en bas atteint la dimension intérieure, ce qui est attiré vers les âmes est également intérieur et révélé; cela produit en elles un grand amour issu de l'intériorité du cœur.

SECTION 3 • 14-11

La Torah et les mitsvot : le cerveau et le crâne

4 ב ועתה יובן ג"כ ענין צאינה וראינה כו'. דהנה ההפרש שבין תורה למצות למטה הוא כי התורה הוא הביאור והשכל לפרש כל פרטי עניני המצות איך ומה לעשותם.

2. À présent, on comprendra également le sens de « Sortez et contemplez », etc. En effet, la différence entre la Torah et les mitsvot dans les mondes inférieurs est que la Torah expose et explique, par l'intelligence, tous les détails des mitsvot : comment les accomplir et ce qu'il faut faire.

La section 2 aborde la seconde question, « Sortez et contemplez », en commençant par exposer le rapport entre la Torah et les mitsvot telles que nous les connaissons dans les mondes inférieurs. L'étude de la Torah explique les mitsvot : elle détaille chaque aspect de la manière de les accomplir et de ce qu'il faut faire.

ונמצא שהתורה היא בחי' הפנימית והמצות הן בחינת חיצוניות ועכ"ז [ועם כל זה] הרי גוף המצוה דוקא היא היא עצם רצונו ית' אע"פ [אף על פי]

Il s'ensuit que la Torah est la dimension intérieure (pnimiyout), tandis que les mitzvot sont la dimension extérieure ('hitsoniyout). Néanmoins, c'est précisément le corps même de la mitsva qui constitue Sa volonté propre, qu'Il soit béni, bien que

La Torah est donc la dimension intérieure, celle de la compréhension, tandis que les mitzvot sont la dimension extérieure, celle de l'action. Pourtant, c'est le corps même de la mitsva, son accomplissement concret, qui est la volonté même de D.ieu.

שהוא רק חיצוניות ומעשה לבד והתורה אע"פ [אף על פי] שהיא בחי' פנימית מ"מ הרי אינה רק הפירוש איך ומה תיעשה המצוה

celle-ci ne soit qu'extérieure, une simple action ; et la Torah, bien qu'elle soit la dimension intérieure, n'est pourtant que l'explication de la manière dont la mitsva doit être accomplie et de ce qu'il faut faire.

La mitsva n'est qu'un acte extérieur, et la Torah, bien qu'intérieure, n'est que l'explication de la manière dont la mitsva doit être accomplie.

ונמצא המצוה הוא עיקר (ועמ"ש מזה בפי' בהעלותך בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב²³ כו' ע"ש).

Il s'ensuit que la mitsva est l'essentiel. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Beha'alotekha, dans le maamar commençant par « J'ai vu, et voici un candélabre d'or », etc. ; voir là-bas.

Il s'ensuit que la mitsva est l'essentiel. La parenthèse renvoie au maamar de l'Alter Rebbe sur la vision du candélabre d'or de Zacharie, dans la paracha Beha'alotekha, pour approfondir ce point.

ולכן אפילו בהמצוה עצמה גבי מצות חליצה שיש בה קרייה ומעשה איתא במשנה ככה יעשה²⁴ כל דבר שהוא מעשה מעכב²⁵ אבל קרייה לא מעכבא הרי המעשה הוא היסוד בכל דבר

C'est pourquoi, même au sein de la mitsva elle-même, dans la mitsva de 'Halitsa, qui comporte une récitation et un acte, la Michna enseigne : « Ainsi sera-t-il fait » : tout élément qui est un acte est indispensable, mais la récitation ne l'est pas. Ainsi, l'acte est le fondement de toute chose.)

La 'Halitsa, qui libère une veuve sans enfant du lévirat, comporte des paroles et des actes concrets. La Michna déduit du verset « Ainsi sera-t-il fait » que tout élément qui consiste en un acte est indispensable, alors que la récitation ne l'est pas ; cela montre que l'acte est le fondement.

ולכן מצינו שהפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בענין המעשה יותר כמאמר ללומדיהם לא נאמר אלא לעושיהם²⁶ ולא המדרש הוא העיקר אלא המעשה.^{27, 28, 29, 30, 31}

C'est pourquoi nous trouvons que nos Sages, de mémoire bénie, ont davantage exalté l'action, comme dans cette formule : « Il n'est pas dit "à ceux qui les étudient", mais "à ceux qui les accomplissent" », et : « L'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action. »

C'est pourquoi les Sages ont tant loué l'action. La première formule, citée par Kehot dans Berachos 17a, provient de l'interprétation du verset « une bonne intelligence pour tous ceux qui les accomplissent » ; la seconde est tirée de Pirkei Avos : « L'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action. »

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מפני שהתורה היא בחינ' [בחינת / בחינה] פנימית לכן מצד בחי' זו מצינו שהפליגו במעלתה יותר ממעלת המצות

Néanmoins, puisque la Torah est la dimension intérieure, nous trouvons que, sous cet aspect, ils ont exalté sa vertu davantage que celle des mitsvot,

Puisque la Torah est la dimension intérieure, les Sages l'ont également louée, de ce point de vue, davantage que les mitsvot.

וכמו דאיתא בירושלמי פ"ק [פרק קמא] דפאה וחד אמר אפילו כל מצותיה של³² תורה אינן שוות לדבר אחד מן תורה ושניהם אמת.

comme il est dit dans le Talmud de Jérusalem, premier chapitre de Pe'ah : « Et l'un a dit : même toutes les mitsvot de la Torah ne sont pas égales à une seule parole de Torah. » Et les deux sont vrais.

Le Talmud de Jérusalem rapporte l'opinion selon laquelle toutes les mitsvot réunies ne sont pas égales à une seule parole de Torah. Ces deux affirmations — la primauté de l'acte et la supériorité de la Torah — sont vraies, chacune sous son aspect propre.

דהנה כמו שהיא בתורה ומצות שלמטה כך הוא ג"כ למעלה במקורן ושרשן דהנה התורה נמשכה מבחינת חכמה עילאה

Car, de même qu'il en est de la Torah et des mitsvot ici-bas, ainsi en est-il aussi en haut, dans leur source et leur racine. La Torah est en effet issue du niveau de la 'Hokhma suprême (sagesse),

La relation ici-bas reflète celle de leurs racines en haut. La Torah provient de la 'Hokhma suprême, la sagesse divine.

וכמאמר אורייתא מחכמה נפקת משא"כ המצות שרשם מבחינת כתר עליון וכנודע שלכן הם תרי"ג מצות ועם

comme le dit l'expression : « La Torah vient de la 'Hokhma » ; les mitsvot, en revanche, ont leur racine au niveau de Kéter suprême (la Couronne). Comme on le sait, c'est pourquoi il y a 613 mitsvot et, avec

Les mitsvot, en revanche, ont leur racine dans le Kéter suprême, la volonté divine qui se situe au-dessus de la sagesse. Leur nombre en témoigne : les 613 mitsvot de la Torah, auxquelles s'ajoutent les sept instituées par les Sages, font 620.

ז' מצות דרבנן הם תרי"ך אותיות כתר שיש בו תרי"ך עמודי אור^{33,34} ע' [עיי'ן] בפרדס ש"ח פ"ג [פרק ג'] וידוע שהכתר הוא למעלה מעלה מהחכמה.

les sept mitsvot rabbiniques, elles sont au nombre de 620 (תר"ך), les lettres de Kéter (כתר), qui contient 620 piliers de lumière ; voir Pardes, Sha'ar 8, chapter 3. Et l'on sait que Kéter se situe très, très au-dessus de la 'Hokhma.

Le nombre 620 s'écrit תרי"ך, avec les mêmes lettres que כתר (Kéter), et le Pardes de Rabbi Moché Cordovero parle des 620 « piliers de lumière » en Kéter. Kéter se situe très au-dessus de la 'Hokhma, comme la volonté au-dessus de l'intellect.

אך הנה הגם שהתורה מחכמה נפקת אין זה אלא יציאתה לידי גילוי עד למטה מטה בבחי' תורה הנגלית לנו אבל שרש ומקור התורה בבחינת פנימית טעמי התורה

Cependant, bien que la Torah vienne de la 'Hokhma, cela ne décrit que son émergence dans la révélation, jusqu'aux niveaux les plus bas, sous la forme de la Torah révélée à nous. Mais la racine et la source de la Torah, dans la dimension intérieure des raisons de la Torah :

Le fait que la Torah vienne de la 'Hokhma décrit seulement la manière dont elle se manifeste dans la révélation, comme Torah révélée que nous étudions. La racine de sa dimension intérieure, les raisons de la Torah, se trouve plus haut.

הנה שרשה הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שהוא בחינת חכמה שבכתר שנק' מוחא סתימאה שהוא סתום ונעלם שלמעלה מעלה מבחי' חכמה דאצילות ונק' שכל הנעלם מכל רעיון.³⁵

sa racine provient du niveau de la 'Hokhma cachée (Chokhma Stima'ah) d'Arich Anpin, qui est le niveau de la 'Hokhma au sein de Kéter, appelée Mocha Stima'ah (le cerveau caché), scellée et dissimulée, très, très au-dessus du niveau de la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), et appelée « l'intellect dissimulé à toute pensée ».

Cette racine est la 'Hokhma cachée d'Arich Anpin (la configuration extérieure de Kéter) : la 'Hokhma au sein de Kéter, appelée Mocha Stima'ah, « le cerveau caché ». Elle se situe très au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout et est si dissimulée qu'elle est appelée « l'intellect dissimulé à toute pensée ».

5 וע"כ פנימית טעמי התורה לא נתגלו עכשיו כ"א לעתיד יתגלו וזהו ישקני מנשיקות פיהו³⁶ שלעתיד יהיה גילוי מו"ס [מוחא סתימאה] מה שעכשיו הוא סתים כו'

C'est pourquoi la dimension intérieure (pnimiyout) des raisons de la Torah n'a pas été révélée à présent ; elles ne le seront que dans l'avenir. C'est [le sens de] «Qu'il me donne les baisers de sa bouche» : dans l'avenir, Mo'ha Stima'a, qui est maintenant cachée, etc., se révélera.

Puisque les raisons intérieures de la Torah sont enracinées dans la 'Hokhma cachée, elles ne sont pas révélées dans ce monde ; elles ne le seront qu'à l'époque future. L'Admour Hazakène interprète «Qu'il me donne les baisers de sa bouche» (Cantique des Cantiques 1:2) comme désignant cette révélation future de Mo'ha Stima'a, le cerveau caché.

אך הארה מבחי"זו מתגלה לנשמות בגן עדן וזהו ענין לימוד התורה של הנשמות בגן עדן שהוא השגת פנימית טעמי התורה

Toutefois, un rayonnement de ce niveau est révélé aux âmes dans le Gan Eden. C'est là le sens de l'étude de la Torah par les âmes dans le Gan Eden : elle consiste en la saisie de la dimension intérieure des raisons de la Torah.

Dès à présent, un rayonnement de ce niveau caché illumine les âmes dans le Gan Eden. Leur «étude de la Torah» là-bas consiste à saisir les raisons intérieures de la Torah.

ולכן אמרז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן³⁷ ותלמודו בידו כי להיות הנשמה היא בחינת נברא ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול] א"א לה ליהנות ולהשיג בבחי' השגתה ממש בבחי' פנימית טעמי התורה

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main.» Car, puisque l'âme est une créature et qu'elle est finie, elle ne peut jouir de la dimension intérieure des raisons de la Torah ni la saisir par une appréhension qui lui soit véritablement propre,

Cela explique la parole de nos Sages : «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main» (Pesachim 50a). L'âme est une créature finie et, par elle-même, elle ne peut véritablement saisir ni goûter une lumière aussi élevée.

שהוא הארה מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] שהוא מבחינת פנימית הכתר היינו חכמה שבכתר אם לא ע"י שתלמודו בידו שהלימוד שלמד בבחי' הנגלות שבתורה מזה נעשה בחי' לכוש שבו

laquelle est un rayonnement de la 'Hokhma cachée, issue de la dimension intérieure de Kéter (la Couronne), c'est-à-dire de la 'Hokhma au sein de Kéter ; cela n'est possible que si «son étude est en main» : l'étude des parties révélées de la Torah qu'il a étudiées devient pour lui un vêtement, dans lequel

Cette lumière provient de la 'Hokhma cachée, la dimension intérieure de Kéter. L'âme ne peut la recevoir que si elle apporte avec elle son étude : la Torah révélée qu'elle a étudiée dans ce monde devient pour elle un vêtement.

ועל ידו יוכל להשיג פנימית התורה ולכך נקרא התורה משל הקדמוני כמו שעל ידי המשל דוקא יוכלו לעמוד על הנמשל משא"כ בלא המשל והלכוש הוא בחי' סתימאה

il peut saisir la dimension intérieure de la Torah. C'est pourquoi la Torah est appelée «la parabole de l'Ancien» : de même que seule la parabole permet de saisir ce qu'elle illustre, tandis que sans la parabole et le vêtement, cela demeure caché

Grâce à ce vêtement, l'âme peut saisir la dimension intérieure de la Torah. C'est pourquoi la Torah est appelée «la parabole de l'Ancien» : de même qu'on ne saisit une leçon qu'à travers sa parabole, sans cette parabole — le vêtement — le sens intérieur resterait scellé.

ולא יוכל להשיג כלל ולכן נק' הנשמות בג"ע [בגן עדן] בנות ציון ע"ש [על שם] הלבושים שנעשה להם מהתורה ומצות כו'.

et l'on ne peut rien saisir du tout. C'est pourquoi les âmes dans le Gan Eden sont appelées «filles de Sion», en raison des vêtements qui leur sont confectionnés à partir de la Torah et des mitsvot, etc.

Sans ce vêtement, l'âme ne saisirait absolument rien. Voilà pourquoi les âmes dans le Gan Eden sont appelées «filles de Sion», appellation que l'Admour Hazakène relie aux vêtements qui leur sont confectionnés à partir de la Torah et des mitsvot.

אך הנה המצות שרשם הם מבחינת גלגלתא דא"א והוא הנקרא כתר שבכתר שהוא למעלה מבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא חכמה שבכתר.

Cependant, les mitsvot ont leur racine dans le niveau de Goulgalta (le Crâne) d'Arieh Anpin, appelé Kéter au sein de Kéter, qui est au-dessus du niveau de Mo'ha Stima'a, c'est-à-dire de la 'Hokhma au sein de Kéter.

Les mitsvot, toutefois, sont enracinées plus haut encore, dans Goulgalta, le «Crâne» d'Arieh Anpin, appelé Kéter au sein de Kéter. Goulgalta est au-dessus de Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma au sein de Kéter d'où proviennent les raisons intérieures de la Torah.

6 ולכן המצות והמעשה הוא העיקר והיסוד. ולכן צריך להיות גם כן מעשיו מרובים מחכמתו³⁸ כמו שלמעלה גלגלתא חפיא על מוחא.

C'est pourquoi les mitsvot et l'action sont l'essentiel et le fondement. C'est pourquoi aussi les actes de chacun doivent être plus nombreux que son savoir, comme en haut, où «Goulgalta recouvre le cerveau».

Puisque les mitsvot prennent leur racine en Goulgalta, l'acte est l'essentiel et le fondement. C'est pourquoi Pirkei Avot enseigne que les actes doivent être plus nombreux que le savoir, comme en haut, où «Goulgalta recouvre le cerveau» : le Crâne englobe le cerveau caché.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי בחי' גלגלתא דא"א הוא בחי' חיצוניות הכתר עד"מ מבשרי אחזה³⁹ הגלגלתא היא

Néanmoins, le niveau de Goulgalta de Arikh Anpin est l'aspect extérieur de Kéter. À titre d'analogie, [comme il est dit] : «De ma chair, je contemple» ; le crâne est

Pourtant, Goulgalta n'est que l'aspect extérieur de Kéter. En s'appuyant sur les paroles de Job, «de ma chair, je contemple D.ieu», l'Admour Hazaken tire cette comparaison du corps humain, où le crâne n'est que de l'os, la partie extérieure de la tête.

רק עצם וחיצוניות והמוחין שבתוך הגלגלתא הן בחינת פנימית לגבי הגלגלתא וכנודע מחכמי הרופאים והניתוח שבג' חדרי המוח מלובש בהן בחינת פנימית המוחין שהן חכמה בינה ודעת

seulement os et extérieur, tandis que les cerveaux (mo'hin) à l'intérieur du crâne en constituent la dimension intérieure. Comme le savent les médecins et comme le révèle la dissection, dans les trois chambres du cerveau est enveloppé le niveau intérieur des mo'hin, qui sont 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance).

Le cerveau à l'intérieur du crâne en est la partie intérieure. Les médecins de son époque enseignaient que le cerveau possède trois chambres, où résident les facultés intérieures de l'intellect : 'Hokhma, Bina et Daat.

ועל כן כאשר יהיה איזה קלקול בגשמיות המוח מתמעט בחי' פנימית שבמוח ההוא כמו ריבוי השכחה נמשך מקלקול המוח שבו תלוי הזכרון כו' משא"כ בעצם הגלגלתא אין בו גילוי החיות ע"ד זה כלל וכלל.

Par conséquent, lorsqu'un dommage survient au cerveau physique, la faculté intérieure de ce cerveau s'en trouve diminuée ; ainsi, une grande propension à l'oubli résulte d'un dommage à la [partie du] cerveau dont dépend la mémoire, etc. En revanche, dans l'os même du crâne, il n'y a aucunement de révélation de la force vitale de cette manière.

Ainsi, un dommage au cerveau affaiblit la faculté qui y réside ; un dommage à la partie dont dépend la mémoire, par exemple, entraîne l'oubli. L'os du crâne n'a pas de lien direct de ce genre avec la vie de l'intellect.

7 ולכן ניקב קרום של מוח⁴⁰ הוא טרפה במשהו ואינו יכול לחיות משא"כ בגלגלת. וכך הוא למעלה שגלגלתא דא"א הוא בחי' חיצוניות הכתר

C'est pourquoi, si la membrane du cerveau est perforée, [l'animal] est tréfa à la moindre [perforation] et ne peut survivre, contrairement à ce qui se passe pour le crâne. Il en va de même dans les mondes supérieurs : le Gulgalta de Arikh Anpin est l'aspect extérieur (hitsoniyout) de Kéter (la Couronne),

La loi juive reflète cela : un animal dont la membrane du cerveau est perforée, même légèrement, est tréfa et ne peut survivre, contrairement à un animal dont le crâne est perforé. De même, dans les mondes supérieurs, le Gulgalta de Arikh Anpin n'est que l'aspect extérieur de Kéter.

אבל המוחין הם בחינת פנימית ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית הכתר ולכן מצד בחי' זו התורה גבוה יותר ממצות

mais les mo'hin sont l'aspect intérieur (pnimiyout), et Mo'ha Stima'a est l'aspect intérieur de Kéter. C'est pourquoi, sous cet aspect, la Torah est supérieure aux mitsvot,

Les mo'hin sont l'aspect intérieur, et Mo'ha Stima'a est l'aspect intérieur de Kéter. De ce point de vue, la Torah, enracinée dans Mo'ha Stima'a, est supérieure aux mitsvot, enracinées dans le Gulgalta.

כמו שאין ערוך מהות העצם לגבי המוחין וזהו מאמר האומר שכל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה⁴¹ כנ"ל.

de même que la substance de l'os ne saurait être comparée au cerveau. Telle est la parole de celui qui affirme que toutes les mitsvot de la Torah ne valent pas un seul mot de Torah, comme mentionné plus haut.

L'os ne saurait être comparé au cerveau vivant ; de même, sous cet aspect, les mitsvot ne sauraient être comparées à la Torah. C'est l'opinion exprimée dans le Talmud de Jérusalem, selon laquelle toutes les mitsvot ne valent pas un seul mot de Torah.

8 ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר. כי הנה הרי בחינת עצם הגלגלת עם היותה בחינה גשמיות וחיצוניות ממש עכ"ז [עם כל זה] הרי היא מקפת וסובבת על המוחין ומוכרח להיות ששרשו יותר נעלה מבחי' המוחין.

Néanmoins, l'action est l'essentiel. En effet, l'os du crâne, bien qu'il soit véritablement matériel et extérieur, entoure et enveloppe pourtant les mo'hin ; il faut donc que sa racine soit plus élevée que le niveau des mo'hin.

À présent, l'Alter Rebbe montre l'autre aspect : pourquoi l'acte, dont la racine est dans le Gulgalta, est néanmoins l'essentiel. Le crâne n'est qu'un os matériel, et pourtant il entoure et enveloppe le cerveau, ce qui montre que sa racine doit être plus élevée que celui-ci.

והענין הוא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ב ספ"ו⁴² וז"ל [וזה לשונו] כי הנה כמו שכתר אינו מכלל גופו דז"א

Cela s'explique par ce qui est écrit dans Etz Chaim, Chaar 22, fin du chapitre 6 — voici ses paroles : « De même que Kéter (la Couronne) ne fait pas partie du corps de Zeir Anpin (les attributs émotionnels),

Il apporte une preuve tirée d'Etz Chaim. Kehot précise que « Chaar 22 » suit la numérotation de l'édition de Shklov de 5560 (1800) ; dans les éditions actuelles, il s'agit du Chaar 23, fin du chapitre 2, et « chapitre 6 » est une erreur d'impression. L'Ari zal écrit à cet endroit que Kéter ne fait pas partie du « corps » de Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels.

רק בחינה מקפת עליו זולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל⁴³

mais seulement un niveau qui l'enveloppe, en lui restant extérieur, ainsi en est-il de l'homme d'en bas : son Kéter est une lumière spirituelle qui l'enveloppe, sans se révéler ni être perceptible à tous les yeux ;

Kéter est un niveau enveloppant, qui entoure Zeir Anpin de l'extérieur. Il en va de même chez l'être humain : sa « couronne » est une lumière spirituelle qui l'entoure et demeure invisible à l'œil.

אמנם החיצוניות שלו המתפשטים למטה הוא נגלה למטה והוא הגלגלת המקיף את המוחין של האדם עצמו עכ"ל [עד כאן לשונו] נמצא הגלגלת באדם עם היות מצד עצמה היא חיצוניות והמוחין הם הפנימית

cependant, ses parties extérieures, qui s'étendent vers le bas, se révèlent en bas ; c'est le crâne, qui enveloppe les mo'hin de l'homme lui-même. » Fin de citation. Il en ressort que chez l'homme, bien que le crâne soit en lui-même la dimension extérieure ('hitsoniyout) et que les mo'hin soient la dimension intérieure (pnimiyout),

Ce qui est visible de cette lumière enveloppante, c'est son extension extérieure vers le bas : le crâne, qui entoure le cerveau. Ainsi, le crâne, qui n'est en lui-même que la partie extérieure de la tête, tandis que le cerveau en est la partie intérieure, possède une distinction cachée.

לכן בהם עיקר גילוי החיות עכ"ז [עם כל זה] הוא בחי' חיצוניות של המקיף הרוחני של האדם אשר אותו מקיף רוחני הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' הפנימית של המוחין וכנודע שאין ערוך אור הפנימי לגבי האור מקיף.

de sorte que la révélation principale de la force vitale s'y trouve, le crâne est néanmoins la dimension extérieure de la lumière spirituelle enveloppante (Or Makif) de l'homme ; or cette lumière enveloppante est infiniment plus élevée que le niveau intérieur des mo'hin. Comme on le sait, la lumière intérieure est sans commune mesure avec la lumière enveloppante.

La vie de l'intellect se révèle dans le cerveau, mais le crâne est l'extrémité extérieure de l'Or Makif spirituel de l'homme, sa lumière enveloppante. Cet Or Makif est bien plus élevé que la lumière intérieure du cerveau, car une lumière enveloppante est sans commune mesure avec une lumière intérieure.

9 והחיצוניות של המקיף זהו הגלגלת ולכן מצד זה היא ג"כ בחי' מקיף וסובב על המוחין.

Et la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la lumière englobante est le crâne ; c'est pourquoi, sous cet aspect, elle aussi est un niveau englobant qui entoure les mo'hin.

Le crâne étant la limite extérieure de la lumière englobante, il constitue lui aussi, à sa manière, un niveau englobant autour du cerveau.

אך מ"מ להיותה בעצמה רק החיצוניות לכד של אותו אור מקיף לכן המוחין אשר בהם מתגלה האור הפנימי

Mais néanmoins, puisqu'il n'est en lui-même que la dimension extérieure de cette lumière englobante, les mo'hin, en lesquels se révèle la lumière intérieure,

Le crâne lui-même n'est pourtant que le prolongement le plus extérieur de cette lumière englobante. Le cerveau, en revanche, est le lieu où se révèle la lumière intérieure.

דהיינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] בגילוי גמור הן מצד בחי' זו מעולים על הגלגלת ואע"פ [ואף על פי] ששרשה גבוה יותר הרי אותו השרש הוא אור מקיף שאינה מתגלה וא

à savoir 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), dans leur pleine révélation, sont, sous cet aspect, supérieurs au crâne. Et bien que sa racine soit plus élevée, cette racine est une lumière englobante qui n'est pas révélée et

Dans le cerveau, 'Hokhma, Bina et Daat sont pleinement révélés ; sous cet aspect, le cerveau est donc supérieur au crâne. La racine du crâne est plus élevée, mais cette racine est une lumière englobante qui demeure cachée.

ינו נראה וניכר כלל לא כן האור המלוכש במוחין שהוא נראה ונגלה דהיינו השכל והבינה והדעת כו'.

n'est ni vue ni discernable en aucune façon, contrairement à la lumière qui est revêtue dans les mo'hin, laquelle est vue et révélée : à savoir l'intellect, la compréhension et la connaissance, etc.

En revanche, la lumière qui se trouve dans le cerveau est visible et connue : c'est l'intellect, la compréhension et la connaissance qu'une personne éprouve effectivement.

10 ונמצא מובן מזה שיש מעלה במוחין מה שאינה בגלגלת דהיינו שהם בחי' פנימית והגלגלת הוא

On comprend ainsi que le cerveau (les mo'hin) possède un avantage qui fait défaut au crâne : il est le niveau intérieur (pnimiyout), tandis que le crâne

Conclusion de l'analogie : le cerveau possède un avantage qui fait défaut au crâne, car il constitue le niveau intérieur.

רק בחי' חיצוניות ויש מעלה בגלגלת למעלה מהמוחין להיותו בחי' החיצוניות של אור המקיף הרוחני שלמעלה מעלה לאין קץ מפנימית המוחין.

n'est que le niveau extérieur ('hitsoniyout). Le crâne possède toutefois un avantage sur le cerveau, puisqu'il est la dimension extérieure de la lumière spirituelle qui entoure, laquelle est infiniment plus élevée que la dimension intérieure du cerveau.

Le crâne possède aussi un avantage sur le cerveau, car il est le prolongement extérieur de la lumière spirituelle qui entoure, infiniment plus élevée que la lumière intérieure du cerveau.

11 והנמשל מכל הנ"ל יובן למעלה בענין שרש התורה והמצות שהתורה מחכמה דאצילות נפקת ושרשה

מחכמה שבכתר שהוא בחי' פנימית והמצות הן מבחינת גלגלתא

Ce que tout ce qui précède illustre se comprend dans les mondes supérieurs au sujet de la racine de la Torah et des mitsvot : la Torah émane de la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), et sa racine se trouve dans la 'Hokhma au sein de Kéter (la Couronne), qui est le niveau intérieur (pnimiyout) ; les mitsvot, quant à elles, proviennent du niveau de Gulgalta,

L'analogie s'applique maintenant aux racines de la Torah et des mitsvot dans les mondes supérieurs. La Torah provient de la 'Hokhma d'Atsilout et est enracinée dans la 'Hokhma au sein de Kéter, le niveau intérieur, tandis que les mitsvot proviennent de Gulgalta.

שהוא חיצוניות הכתר וסוכב ומקיף על המוחין אשר מצד היות החכמה בחי' פנימית וגלגלתא בחי' חיצוניות לכן מצד מעלה זו הפליגו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בשבח התורה יותר מבמצות.

qui est la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Kéter et entoure et enveloppe les mo'hin. Puisque la 'Hokhma est le niveau intérieur et Gulgalta le niveau extérieur, nos Sages, de mémoire bénie, ont donc exalté la Torah davantage que les mitsvot en raison de cette supériorité.

Gulgalta est la dimension extérieure de Kéter, qui enveloppe le « cerveau » en son sein. Parce que la 'Hokhma est intérieure et Gulgalta extérieure, les Sages ont loué la Torah au-dessus des mitsvot.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המעשה הוא העיקר כי הגלגלתא הוא חיצוניות של בחינת המקיף הרוחני שלמעלה מעלה מבחינת פנימית המוחין (ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפ' אמור) (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])⁴⁴ כפי דנגיד ונפיק כו' על הראש⁴⁵ כו'

Néanmoins, l'action est l'essentiel, car Gulgalta est la dimension extérieure du niveau enveloppant spirituel, qui est infiniment plus élevé que le niveau intérieur des mo'hin. (Voir également le Ramaz sur la paracha Emor) (folio 88, fin du côté b), à propos de l'explication de « qui s'écoule et jaillit », etc., « sur la tête », etc. ;

Pourtant, puisque Gulgalta est l'extrémité extérieure d'une lumière enveloppante spirituelle infiniment supérieure au « cerveau » intérieur, l'acte demeure l'essentiel. La parenthèse renvoie au Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, sur le Zohar, paracha Emor (88b), où l'huile sainte « s'écoule et jaillit » de la Tête la plus cachée « sur la tête ».

וז"ל [וזה לשונן] כי גם כתר אריך נחשב מעולם א"ס כדרך כל כתר שמתייחס למה שלמעלה ממנו ועיקרו של אצילות מתחיל ממוחא סתימאה שהוא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשונן] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{46, 47}

voici ses paroles : « Car le Kéter d'Arikh est lui aussi considéré comme appartenant au monde de l'Infini (Ein Sof), comme c'est le cas de tout Kéter, qui se rattache à ce qui le dépasse ; et Atsilout proprement dit commence avec le Mo'ha Stima'a, qui est la 'Hokhma d'Arikh. » Fin de citation. Comme il est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] « Car en ce jour, il fera expiation ».

Le Ramaz écrit que le Kéter d'Arikh Anpin est encore compté avec le monde de l'Infini, puisque tout Kéter se rattache au niveau qui le dépasse, et qu'Atsilout proprement dit commence avec le Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma d'Arikh Anpin. L'Admour Hazaken renvoie également à son explication de « Car en ce jour, il fera expiation » (Lévitique 16:30).

נמצא גולגלתא שהיא החיצוניות של בחינת כתר אריך היינו כתר שבכתר הוא מה"ט [מהאי טעמא] גבוה מבחי' חכמה שבכתר עם היותו בחי' פנימית.

Il en ressort que Gulgalta, qui est la dimension extérieure du Kéter d'Arikh, c'est-à-dire Kéter au sein de Kéter, est pour cette raison plus élevé que le niveau de la 'Hokhma au sein de Kéter, bien que [ce dernier] soit le niveau intérieur.

Ainsi, Gulgalta, la dimension extérieure du Kéter d'Arikh Anpin, Kéter au sein de Kéter, est compté avec l'Infini, au-dessus d'Atsilout proprement dit. C'est pourquoi il est plus élevé que la 'Hokhma au sein de Kéter, bien que celle-ci soit la dimension intérieure.

SECTION 4 • 112

Contempler la couronne

12 ועד"ז נתבאר בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות⁴⁸ ד"ה והנה התורה כו' ע"ש. ולכן הגלגלתא הוא ג"כ בחי' מקיף על מו"ס [מוחא סתימאה]. ג ובה יובן ענין צאינה וראינה.⁴⁹

De même, cela est expliqué dans l'explication sur [le verset] « Qu'on apporte des vêtements royaux », dans le passage qui commence par « Et voici la Torah », etc. ; voyez là-bas. C'est pourquoi le Goulgalta est également un niveau enveloppant au-dessus de Mo'ha Stima'a. 3. Cela permet de comprendre le sens de « Sortez et contemplez ».

Le même point, à savoir que le Goulgalta enveloppe même le Mo'ha Stima'a, est expliqué dans l'explication de l'Admour Hazaken sur « Qu'on apporte des vêtements royaux », dans Torah Ohr. La section 3 applique à présent tout cela au verset « Sortez et contemplez ».

כי הנה עונג הנשמות בגן עדן הוא מהשגת סודות התורה שעסקו בעולם הזה כנגלה ששרש הארה זו מבחינת ח"ס [חכמה סתימאה]

Car le plaisir des âmes dans le Gan Eden provient de la saisie des secrets de la Torah auxquels elles se sont consacrées dans ce monde sous leur forme révélée ; la racine de cette illumination vient du niveau de la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a),

Dans le Gan Eden, les âmes se délectent de la saisie des secrets intérieurs de la Torah même qu'elles ont étudiée en ce monde sous sa forme révélée, celle de la loi. La racine de cette lumière est la 'Hokhma cachée, la 'Hokhma Stima'a.

שהוא בחי' פנימית ונמשך בהשתלשלות רבות עד שמתגלה ג"כ לנשמה בגן עדן בבחי' פנימית ממש שמשגים ונהנים ע"כ אי אפשר לנשמה בגן עדן להשיג ולהתענג

qui est un niveau intérieur, et qui se déploie à travers de nombreuses étapes de descente (hichtal-chelout), jusqu'à se révéler aussi à l'âme dans le Gan Eden de manière véritablement intérieure, de sorte qu'elle saisit et apprécie [cette lumière]. Il est donc impossible à l'âme dans le Gan Eden de saisir et de goûter

Parce que cette lumière est intérieure, elle descend à travers de nombreux niveaux jusqu'à parvenir à l'âme dans le Gan Eden comme une réalité qu'elle saisit et apprécie véritablement de l'intérieur. Une âme limitée ne peut recevoir directement une telle lumière.

מבחינת פנימית העונג ושכל הנעלם אם לא על ידי לבוש הנמשך מהלכות והמצות שעסקו בעולם הזה וע"כ בעטרה שעטרה לו אמו כו' נאמר צאינה וראינה לצאת⁵⁰ מבחינות הלבושים.

la dimension intérieure du plaisir et de l'intellect caché, si ce n'est par l'intermédiaire d'un vêtement issu des lois et des mitsvot auxquelles elles se sont consacrées en ce monde. C'est pourquoi, à propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné », etc., il est dit : « Sortez et contemplez », c'est-à-dire sortez des niveaux des vêtements.

Il lui faut un vêtement tissé à partir des lois et des mitsvot qu'elle a étudiées et accomplies en ce monde. La couronne correspond à une révélation d'un autre ordre ; c'est pourquoi le verset dit : « Sortez et contemplez » — sortez des vêtements pour la voir.

(ר"ל [רוצה לומר] אע"ג [אף על גב] דגלגלתא גבוה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהרי הוא בחינת כתר דאריך אך להיותה בחינת חיצוניות לכך יוכל לירד ולהתגלות למטה בלי לבוש משא"כ הפנימית וכנודע דחיצוניות העליון יורד למטה.

(C'est-à-dire : bien que le Goulgulta soit supérieur au Mo'ha Stima'a, puisqu'il est le niveau de Kéter (la Couronne) d'Arikh, néanmoins, comme il est un niveau extérieur ('hitsoniyout), il peut descendre et se révéler en bas sans vêtement, contrairement au niveau intérieur ; comme on le sait, la dimension extérieure du niveau supérieur descend en bas.

Dans une longue parenthèse, l'Admour Hazaken explique pourquoi la couronne n'a pas besoin de vêtement. Le Goulgulta, bien que supérieur au Mo'ha Stima'a, est un niveau extérieur ; or un niveau extérieur peut descendre et se révéler en bas sans vêtement, car la dimension extérieure d'un niveau supérieur atteint toujours les niveaux inférieurs.

ואע"ג [ואף על גב] שהוא חיצוניות מבחי' העליונה יותר הרי אדרבה כל הגבוה גבוה יותר יוכל לירד ולהתגלות למטה יותר והיינו ע"י חיצוניות שלו. וכענין מ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים שנה"י [שנצח הוד יסוד] שרשן מהכתר

Et bien qu'il soit la dimension extérieure d'un niveau plus élevé, c'est au contraire parce qu'un niveau est plus élevé qu'il peut descendre et se révéler plus bas encore, et cela par sa dimension extérieure. Cela correspond à ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « D.ieu suprême, qui prodigue de bonnes bontés » : Netzach (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement) ont leur racine en Kéter,

En effet, plus un niveau est élevé, plus il peut atteindre les niveaux inférieurs, et c'est par sa dimension extérieure qu'il y parvient. De même, comme il l'a expliqué ailleurs au sujet des mots de la prière « D.ieu suprême, qui prodigue de bonnes bontés », Netzach, Hod et Yessod ont leur racine en Kéter.

והיינו לפי שבחינת נה"י [נצח הוד יסוד] הם חיצוניות המשפיע היורד ומתגלה להמקבל וכח ירידה זו היינו מהכתר שלמעלה מהחכמה כו' ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בביאור ע"פ⁵¹ משה ידבר^{52,53} בענין תלת עלמין דנפקין מתיקונא קדמאה כו' ע"ש.

car Netzach, Hod et Yessod sont la dimension extérieure de celui qui donne, celle qui descend et se révèle au récepteur ; la force de cette descente vient de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le même sens dans l'explication sur [le verset] « Moché parlait », à propos des trois mondes qui émanent du premier Tikoun, etc. ; voyez là-bas.

Netzach, Hod et Yessod sont la dimension extérieure de celui qui donne, la part qui descend jusqu'au récepteur ; la force qui lui permet de descendre aussi bas vient de Kéter, au-dessus de 'Hokhma. L'Admour Hazaken renvoie également à son explication de « Moché parlait », au sujet des « trois mondes qui émanent du premier Tikoun ».

ולכן להיות וראינה בעטרה א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבושים כו'. ועוד והוא העיקר כי הנה פי' וראינה הוא ע"ד מ"ש בביאור על פסוק חכלילי עינים⁵⁴ בענין הסתכלות ז"א במצחא דא"א כי הראיה היא בחינת חיצוניות משא"כ שארי כחות

C'est pourquoi, pour « contempler la couronne », aucun vêtement n'est nécessaire, etc. En outre — et c'est là le point essentiel — le sens de « et contemplez » rejoint ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Ses yeux sont rouge sombre [à cause du vin] », à propos du regard de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) vers le front (Mits'ha) d'Arieh Anpin : la vue est une faculté extérieure, contrairement aux autres facultés,

Ainsi, contempler la couronne ne nécessite aucun vêtement. Toutefois, l'explication essentielle se trouve dans le mot « contemplez » : comme l'explique le commentaire sur « Ses yeux sont rouge sombre [à cause du vin] », Zeir Anpin reçoit du front (Mits'ha) d'Arieh Anpin par le regard seulement, car la vue est une faculté extérieure, contrairement aux facultés intérieures.

כמו כח החכמה או כח המדות כו' והענין כי להיות מסתכל במצחא דא"א שעל ידי זה מקבל ש"ע [ש"ע] (370) נהורין כו' א"א כ"א על ידי עינים בחינות ראה מבחוץ שאינו נכנס בפנים כו'

comme la puissance de la 'Hokhma ou celle des attributs émotionnels (midot), etc. Le point est que, pour [Zeir Anpin], contempler le Front d'Arikh Anpin, par quoi il reçoit les 370 lumières, etc., est impossible autrement que par les yeux, le niveau de la vision depuis l'extérieur, qui ne pénètre pas à l'intérieur, etc. ;

Contrairement à la sagesse ou aux émotions, qui font entrer leur objet à l'intérieur, la vision le perçoit depuis l'extérieur. C'est pourquoi la réception par Zeir Anpin des «370 lumières» du Front d'Arikh Anpin ne peut se faire que par les yeux.

ע"ש והגם שהעינים הם גם כן מבחינת חכמה שהראיה היא מבחינת חכמה שלכך נק' החכמים עיני העדה. אלא שהעינים הם מבחינת נו"ה [נצח והוד] שבחכמה שנתלבשה בגשמיות.

voir là. Et bien que les yeux relèvent eux aussi du niveau de la 'Hokhma, car la vision relève du niveau de la 'Hokhma — c'est pourquoi les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée» —, les yeux relèvent néanmoins du niveau de Netsa'h et Hod au sein de la 'Hokhma, laquelle s'est revêtue dans la matérialité.

La vision dérive bien de la 'Hokhma, raison pour laquelle les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée». Mais les yeux relèvent de Netsa'h et Hod au sein de la 'Hokhma, ses extrémités extérieures, telles qu'elles se revêtent dans un organe physique.

מה שאין כן כח החכמה עצמה חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבחכמה כו' ולכן להיות הגילוי בז"א מבחינות מצחא שהוא סיומא דכתר אריך א"א להיות הגילוי בפנימית ממש בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דז"א רק בבחינת עינים הסתכלות כו'.

Il n'en va pas ainsi de la puissance de la 'Hokhma elle-même — 'Hokhma, Bina et Daat au sein de la 'Hokhma, etc. Par conséquent, puisque la révélation en Zeir Anpin vient du niveau du Front, qui est l'extrémité de Kéter d'Arikh Anpin, elle ne peut être véritablement intérieure, dans la 'Hokhma, la Bina et la Daat de Zeir Anpin, mais seulement sous la forme des yeux, de la contemplation, etc.

Elles ne sont pas le cœur de la 'Hokhma, c'est-à-dire sa propre 'Hokhma, sa Bina et sa Daat. Puisque la révélation en Zeir Anpin vient du Front, l'extrémité inférieure de Kéter d'Arikh Anpin, elle ne peut pénétrer dans l'intellect intérieur de Zeir Anpin et n'est reçue que par la «contemplation».

ועד"ז יובן כאן בפ"י וראינה בעטרה שאין התגלות זו כמו התגלות שמבחינת חכמה עילאה שנמשך בבחי' שכל והשגה לנשמות שבג"ע [שבגן עדן] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שלהן וע"כ צריך ללבוש כו'

De même, on comprendra ici le sens de «et contemplez la couronne» : cette révélation n'est pas semblable à celle qui provient de la 'Hokhma supérieure et qui est transmise aux âmes du Gan Eden sous forme d'intellect et de compréhension, dans leur 'Hokhma, leur Bina et leur Daat ; c'est pourquoi elle nécessite un vêtement, etc. ;

Il en va de même pour «et contemplez la couronne». La révélation de la 'Hokhma supérieure pénètre dans la 'Hokhma, la Bina et la Daat propres aux âmes sous forme de compréhension ; elle nécessite donc un vêtement.

אבל גילוי שמבחי' זו לא ניתן ליהנות בו בהשגה כי הוא למעלה מכח ההשגה רק הגילוי בבחי' וראינה בעטרה בבחינת ראייה בעלמא ע"ד הנ"ל וע"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבוש כו'

mais la révélation de ce niveau n'est pas donnée pour en jouir par la compréhension, car elle dépasse la capacité de comprendre. La révélation se manifeste plutôt sous la forme de «et contemplez la couronne», comme une simple vision, ainsi qu'il a été expliqué plus haut ; c'est pourquoi elle n'a pas besoin de vêtement, etc.

La révélation de la couronne ne peut aucunement être saisie par l'intelligence, car elle dépasse toute compréhension ; elle n'est reçue que par la vision, depuis l'extérieur. Elle n'a donc pas besoin de vêtement.

ועיין מ"ש עוד מענין הסתכלות וראייה בד"ה ואתחנן אל ה' בפ"י ואראה את הארץ⁵⁵ כו' ועו"ל [ועוד יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א בענין ג' בחינות מזון לכוש בית שהם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ומה שלמעלה מסוכ"ע

Voir également ce qui est écrit plus loin au sujet de la contemplation et de la vision, dans le discours commençant par «Et j'ai imploré D.ieu», sur le sens de «et que je voie le pays», etc. On peut aussi expliquer cela selon ce qui est écrit ailleurs au sujet des trois niveaux que sont la nourriture, le vêtement et la maison : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et ce qui est au-dessus de la lumière qui entoure tous les mondes.

Pour approfondir la contemplation et la vision, le lecteur est renvoyé au discours sur la supplication de Moché : «Que je voie le pays». Une autre explication s'appuie sur les trois niveaux de la nourriture, du vêtement et de la maison, qui correspondent à la lumière qui remplit tous les mondes, à la lumière qui entoure tous les mondes et à ce qui est au-dessus même de la lumière qui entoure les mondes.

והנה כמו"כ [כמו כן] באדם מזון הוא א"פ [אור פנימי] בחינת תורה לוכ לחמו בלחמי⁵⁶ ולבושים נעשה ממעשה המצות ועל ידי לבושים אלו יוכל ליהנות ולקבל הארה מבחינת לבוש העליון של הקב"ה בחינת סוכ"ע.

De même chez l'homme : la nourriture est la lumière intérieure (Or pnimi), le niveau de la Torah, [comme dans] « Venez, mangez de mon pain » ; les vêtements sont produits par l'accomplissement des mitsvot, et grâce à ces vêtements, il peut jouir d'un rayonnement provenant du vêtement supérieur du Saint béni soit-Il, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

Pour l'homme, la nourriture, qui est absorbée à l'intérieur, est la lumière intérieure : la Torah, comme dans « Venez, mangez de mon pain ». Les vêtements sont produits par l'accomplissement des mitsvot ; grâce à eux, l'âme peut recevoir du « vêtement » propre à D.ieu, la lumière qui entoure tous les mondes.

אך בחינת בעטרה שעטרה כו' הוא מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע וא"כ הוא למעלה גם מבחי' לבוש מלכות של הקב"ה כ"א בחי' כתר מלכות בחי' מקיף למקיף.

Mais le niveau de « la couronne dont [sa mère] l'a couronné », etc., est ce qui se trouve au-dessus de la lumière qui entoure tous les mondes. Il est donc supérieur même au niveau du vêtement royal (levouch Mal'hout) du Saint béni soit-Il : il s'agit plutôt du niveau de la couronne royale (Kéter Mal'hout), un niveau de lumière qui entoure l'enveloppant.

La couronne, cependant, dépasse même la lumière qui entoure tous les mondes, et se situe au-dessus du « vêtement royal » de D.ieu. C'est la « couronne royale », une lumière enveloppante qui entoure même la lumière enveloppante.

וכיון שהוא למעלה משרש הלבושים א"כ לא שייך להיות וראינה בעטרה על ידי הלבושים. ולכן נאמר צאינה מהלבושים וראינה בעטרה כו'.

Et puisqu'il est au-dessus de la racine des vêtements, il ne peut donc être question de « contempler la couronne » au moyen des vêtements. C'est pourquoi il est dit : « Sortez » des vêtements « et contemplez la couronne », etc.

Puisque la couronne se situe au-dessus même de la racine des vêtements, ceux-ci ne peuvent servir à la voir. Voilà pourquoi le verset dit de sortir des vêtements et de contempler la couronne.

ואפ"ל [ואפשר לומר] פ"י צאינה ע"ד מ"ש במ"א בפ"י ובני ישראל יוצאים ביד רמה⁵⁷ שיוצאים מן הכלי וגבול והוא בחינת נשיאת נפש לקיים מ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁸ והוא בחינת תשובה עילאה כו'

On peut dire que le sens de « Sortez » rejoint ce qui est écrit ailleurs à propos de « Les enfants d'Israël sortaient la main levée » : ils sortent du réceptacle et de la limite. C'est le niveau de l'élévation de l'âme, afin d'accomplir ce qui est écrit : « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme » ; c'est le niveau de la techouva supérieure (retour), etc.,

Une autre interprétation de « Sortez » : comme les enfants d'Israël sortirent d'Égypte « la main levée », ils sortent de tout réceptacle et de toute limite. C'est l'élévation de l'âme évoquée par « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme », qui relève de la techouva supérieure (techouva ila'a).

שהיא למעלה מהלבושים הנעשים על ידי מעשה המצות כנודע ועמ"ש סד"ה עד דלא ידעי בין⁵⁹ כו' וסד"ה כי כארץ תוציא צמחה⁶⁰ וסד"ה השמים כסאי גבי איזה בית אשר תבנו לי⁶¹

qui est au-dessus des vêtements créés par l'accomplissement des mitsvot, comme on le sait. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Jusqu'à ce qu'il ne sache pas distinguer entre », etc., à la fin du discours commençant par « Car, comme la terre fait pousser sa végétation », et à la fin du discours commençant par « Les cieux sont Mon trône », au sujet de « Quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? »)

Cette techouva supérieure se situe au-dessus des vêtements créés par l'accomplissement des mitsvot. L'Admour Hazaken renvoie à trois discours où ce point est développé, et la longue parenthèse se ferme.

והנה בחינת העטרה וכתר הנ"ל הוא אשר הנשמות דווקא ממשיכים על ידי בחינת הביטול רצון בקיום המצות מעשיות

Or, le niveau de la couronne et de Kéter mentionné plus haut est précisément ce que les âmes attirent par l'annulation de leur volonté (bitoul) lorsqu'elles accomplissent les mitsvot pratiques.

La couronne est attirée par les âmes précisément au moyen du bitoul, en mettant leur volonté propre de côté dans l'accomplissement des mitsvot pratiques.

ועל זה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו שהוא מקור הנשמות שנקרא אמו ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות אך

C'est à ce propos qu'il est dit : « la couronne dont sa mère l'a couronné » : [la mère] désigne la source des âmes, appelée « sa mère ». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Qu'ils apportent des vêtements royaux ». Cependant,

Voilà pourquoi le verset dit : « sa mère l'a couronné » : « sa mère » désigne la source des âmes. L'Admour Hazaken va maintenant préciser ce que les âmes accomplissent réellement.

הנה לא שהנשמות הם העושים מחדש ממש את העטרה הנ"ל כי הרי מבואר למעלה ששרש העטרה הנ"ל הוא בבחי' גלגלתא דא"א ששרשו מבחינת המקיף דסובב כל עלמין ולא שנמשכת מבחינת אימא לבד

ce ne sont pas les âmes qui créent véritablement à nouveau la couronne mentionnée plus haut ; car il a été expliqué plus haut que la racine de cette couronne se trouve au niveau de la Gulgalta d'Arich Anpin, dont la racine relève de l'aspect englobant de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et qu'elle n'est pas attirée du seul niveau d'Imma ;

Les âmes ne créent pas la couronne. Sa racine est la Gulgalta d'Arich Anpin, qui provient de la lumière qui entoure tous les mondes ; elle n'est pas attirée uniquement d'Imma, la configuration de la « mère ».

אלא רק בחינת המשכת העטרה להיות כתר ומקיף על ראשו שהן י"ס [י ספירות] דאצילות כו' הוא אשר תלוי בהנשמות שהן ממשיכין להיות ניתן הכתר מלכות בראשו.

mais ce qui dépend des âmes, c'est seulement l'attraction de la couronne, afin qu'elle soit une couronne et une [lumière] englobante au-dessus de sa tête — les dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation), etc. Les âmes l'attirent ainsi, de sorte que la couronne royale soit placée sur sa tête.

Ce qui dépend des âmes, c'est uniquement d'attirer la couronne, afin qu'elle repose comme une couronne et une lumière englobante au-dessus de la « tête », c'est-à-dire des dix Séfirot d'Atsilout. Les âmes font en sorte que la couronne royale soit placée sur la tête du Roi.

ע"ד דוגמא מנוהג שבעולם הכתר והעטרה שנותנים על ראש המלך בשר ודם בעת שמכתירים אותו שהנה הכתר והעטרה זו הרי מכבר ומקודם היתה עשויה על ידי הבעל מלאכה היודע לעשותה.

C'est comparable à ce qui se fait dans le monde : la couronne et le diadème que l'on place sur la tête d'un roi de chair et de sang lorsqu'on le couronne. En effet, cette couronne et ce diadème avaient été fabriqués bien auparavant par l'artisan qui sait les confectionner.

L'analogie est celle du couronnement d'un roi humain : la couronne placée sur sa tête a été fabriquée longtemps auparavant par un artisan qui maîtrise cet art.

⁶² כ"א ענין שמעטרים אותו הוא נתינתה על ראש המלך וכמ"ש ואשר ניתן כתר מלכות בראשו.

En réalité, le fait de le couronner consiste à placer la couronne sur la tête du roi, comme il est écrit : « et sur la tête de qui fut placée la couronne royale ».

Le couronnement lui-même consiste seulement à placer la couronne sur la tête du roi, comme le dit le verset d'Esther : « et sur la tête de qui fut placée la couronne royale ».

וכך הוא עד"מ למעלה פירוש וענין בעטרה שעטרה לו אמו. שהמשיכו העטרה והכתר כביכול מא"א [מאריך אנפין] להיות נמשך על י"ס [י ספירות] דאצילות כו'

Il en est ainsi, par analogie, dans les mondes supérieurs. Le sens et la signification de « la couronne dont sa mère l'a couronné » est qu'ils firent descendre la couronne et Kéter, pour ainsi dire, depuis Arich Anpin, afin qu'ils soient attirés sur les dix Séfirot d'Atsilout, etc.,

De même, dans les mondes supérieurs, « sa mère l'a couronné » signifie que les âmes attirent la couronne, pour ainsi dire, depuis Arich Anpin vers les dix Séfirot d'Atsilout.

ע"ס [עשר ספירות] דז"א (ועמ"ש בפרשה במדבר סיני בביאור ע"פ שאו וגו' לגולגלתם⁶³ מענין המשכת הכתר לז"א בשבועות וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' אחרי) (בדף ס"ו ע"ב) גבי בעטרה שעטרה לו אמו מ"ש בשם ספר עמק המלך:

les dix Séfirot de Zeir Anpin. (Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Bamidbar Sinai, dans l'explication du verset « Dénombrez, etc., ... selon leurs têtes (legoulgelotam) », au sujet de l'attraction de Kéter vers Zeir Anpin à Chavouot ; voyez également le Mikdash Melekh, paracha A'harei) (folio 66, verso), à propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné », ce qu'il écrit au nom du livre Emek HaMelekh.

Il s'agit des dix Séfirot de Zeir Anpin. L'Admour Hazaken renvoie à son explication, dans la paracha Bamidbar, du verset qui dénombre Israël « selon leurs têtes » (legoulgelotam, de la même racine que Gulgalta), au sujet de Kéter attiré vers Zeir Anpin à Chavouot ; il renvoie aussi au Mikdash Melekh sur le Zohar dans A'harei, qui cite le livre Emek HaMelekh.

SECTION 5 • 113-17

Le désert au-dessus de « l'homme »

13 ד וזהו ענין וממדבר מתנה.⁶⁴ ומבואר למעלה הענין כי הגם כי זאת התורה אדם⁶⁵ שהתורה היא בחינת

אדם דאורייתא מחכמה נפקת מ"מ היינו בבחינת יציאתה מהעלם אל הגילוי

4. Et tel est le sens de «et du désert, un don». La question a été expliquée plus haut: bien que «Telle est la Torah: un homme (adam)», car la Torah est du niveau de «l'homme», puisque «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)», cela ne concerne toutefois que sa sortie de l'occultation vers la révélation ;

La section 4 aborde la Couronne à partir d'un autre verset: «et du désert, un don» (Numbers 21:18). Comme cela a été expliqué plus haut, la Torah est appelée «homme» («Telle est la Torah: un homme», Numbers 19:14), parce qu'elle procède de 'Hokhma; mais cela ne décrit que son émergence de l'occultation vers la révélation.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה מדבר הוא בחי עליונה למעלה מבחי אדם

mais de sa racine et de son fondement suprêmes, dont elle a été prise, il est écrit: «et du désert, un don». Le désert est un niveau suprême, au-dessus du niveau de «l'homme»,

La racine suprême de la Torah, dont elle a été prise, est le «désert», un niveau au-dessus de «l'homme».

כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם⁶⁶ כו' שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם העליון שעל הכסא ומשם נמשך להיות בחי כתר על הראש ומוחין.

car il est écrit au sujet du désert: «par où nul homme n'est passé et où nul être humain (adam) n'a demeuré», etc.: il se situe très, très au-dessus du niveau de l'«Homme» suprême qui est sur le trône, et c'est de là qu'il est attiré pour devenir le niveau de Kéter (la Couronne) posé sur la tête et de l'intellect (mo'hin).

Le désert est décrit comme une terre «par où nul homme n'est passé et où nul être humain (adam) n'a demeuré» (Jeremiah 2:6). Il représente un niveau très supérieur à l'«Homme» suprême qui se trouve sur le trône dans la vision de Yechezkel; c'est de là que provient la Couronne qui repose sur la tête et sur l'intellect.

14 וזהו ענין בעטרה שעטרה לו כו'. והענין ע"ד מ"ש בספרא דצניעותא רפ"ב⁶⁷ ביקירותא ההיא כתיב לא עבר בה איש

Et voici le sens de «la couronne dont [sa mère] l'a couronné», etc. Cela s'éclaire à partir de ce qui est écrit dans le Sifra DeTzniusa, au début du chapitre 2: «De cette préciosité, il est écrit: "par où aucun homme n'est passé

Ce «désert» situé au-dessus de «l'homme» est la couronne du verset. Le Sifra DeTzniusa, une section du Zohar, applique le même verset de Yirmeyahou à «cette préciosité», qui désigne là la barbe d'Arich Anpin.

ולא ישב אדם שם לבר הוא ובז"ה [ובזוהר הרקיע] בשם האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] כ' [כתב] וז"ל [וזה לשונו] פ"י אדם הוא בז"א ולא בא"א ואף בז"א אינו נקרא אדם

et où aucun être humain (adam) n'a habité»: elle est à l'extérieur.» Et dans le Zohar HaRakia, il a écrit au nom de l'Arizal; voici ses termes: «Le sens est le suivant: "adam" désigne Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et non Arich Anpin; et même en Zeir Anpin, il n'est pas appelé "adam"»

Le propos du Zohar est que le terme «adam» ne s'applique pas là. Le Zohar HaRakia, citant l'Arizal, explique que «adam» désigne Zeir Anpin et non Arich Anpin, et que, même en Zeir Anpin, il ne s'applique qu'au visage à partir du nez vers le bas.

אלא מהחוטם ואילך כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] [דקל"ו ע"ב] עכ"ל [עד כאן לשוננו] ובאד"ר [ובאדרא רבא] שם כי
[כתב] ⁶⁸ דבחינת מצחא דא"ק [דאדם קדמון] הוא מבחינת כי לא אדם הוא ⁶⁹ כו' ע"ש

si ce n'est à partir du nez vers le bas, comme il est écrit dans l'Idra Rabba (folio 136, verso).» Fin de citation. Et l'Idra Rabba écrit à cet endroit que le niveau du front (Mits'ha) d'Adam Kadmon relève du niveau de «car Il n'est pas un homme (adam)», etc. ; voyez là-bas.

Cela suit l'Idra Rabba, qui dit que le front, où ni le visage ni le nez ne sont révélés, n'est pas appelé «adam» ; c'est pourquoi le verset dit : «Il n'est pas un homme (adam), pour se raviser.»

והענין דהנה השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות הבאים בבחינת ק' קוין חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין
בג"ה [בינה גבורה הוד] משמאל דת"י [דעת תפארת יסוד] באמצע הוא הנקרא פרצוף האדם למעלה ועל זה
נאמר ⁷⁰

Le sens est le suivant: l'enchaînement descendant des dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation), qui se déploient selon trois lignes — 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h à droite ; Bina, Guevoura et Hod à gauche ; Daat, Tiferet et Yessod au milieu —, est ce que l'on appelle la configuration (partsouf) de «l'homme» en haut ; et c'est à son sujet qu'il est dit :

Les dix Séfirot d'Atsilout sont disposées en trois lignes — droite, gauche et centre — comme un corps humain ; c'est pourquoi elles sont appelées la configuration (partsouf) de «l'homme». C'est cette forme que Ye'hezkel vit sur le trône divin.

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ⁷¹ מה שאין כן בבחי' כתר שהוא למעלה עדיין מבחי' התחלקות
והשתלשלות ולא מכל אינון מדות איהו כלל נאמר בו

«et, au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme.» Il n'en va pas ainsi du niveau de Kéter (la Couronne), qui se situe encore au-dessus de toute division et de tout enchaînement descendant, et dont il est dit : «Il n'est aucun de ces attributs» ; à son sujet, il est dit :

Ye'hezkel vit «au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme» (Ézéchiél 1:26). Kéter, toutefois, est au-dessus de toute division et de toute descente, et «Il n'est aucun de ces attributs».

כי לא אדם הוא להנחם⁷² ועמ"ש מזה במ"א ע"פ זכור את יום השבת⁷³ ולכן נאמר שבח"י מצחא שהוא כלי לגילוי הרצון הוא בחינת שלמעלה מבחינת אדם

«car Il n'est pas un homme, pour se raviser.» Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, sur [le verset] «Souviens-toi du jour du Chabbat». C'est pourquoi il est dit que le niveau du front, qui est un réceptacle pour la révélation de la volonté, se situe au-dessus du niveau de «l'homme».

À propos de Kéter, il est dit : «Il n'est pas un homme, pour se raviser» (1 Samuel 15:29). Ainsi, le front, le réceptacle par lequel la volonté se révèle, est un niveau supérieur à celui de «l'homme».

ויוכן ע"ד דוגמא באדם התחתון הנה עיקר פרצוף האדם הוא מן החוטם ואילך למטה שלכך ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה]⁷⁴ שאין מעידין אלא על פרצוף פנים עם החוטם (כמ"ש במשנה סוף מסכת יבמות).

On peut le comprendre par analogie avec l'homme d'ici-bas : la partie essentielle du visage humain se situe à partir du nez vers le bas. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que l'on ne peut témoigner qu'en reconnaissant un visage avec le nez (comme il est écrit dans la Michna, à la fin du traité Yevamot).

Le visage humain illustre la même idée : le visage proprement dit commence à partir du nez vers le bas. C'est pourquoi, lorsque des témoins identifient un homme décédé afin que sa femme puisse se remarier, les Sages n'acceptent leur témoignage que s'ils ont vu le visage avec le nez.

והענין הוא כי מן החוטם ולמטה נמשך האור והחיות⁷⁵ בבחינת התחלקות המדרגות והתכללותן שזהו עיקר בחינת אדם

Le sens est le suivant : à partir du nez vers le bas, la lumière et la force vitale sont attirées selon une division des niveaux et leur inclusion mutuelle ; c'est là l'essence même du niveau de «l'homme»,

À partir du nez vers le bas, la lumière et la force vitale se divisent en niveaux distincts qui se combinent également les uns aux autres ; cette division et cette combinaison constituent ce qui fait un «homme».

כמו שני נקבי החוטם תרין עיינין תרין אודנין תרין ידין וגופא תרין רגלין כו' שהן בחי הכלים לבחי רוחניות החיות פנימי הבא בהתחלקות מעשר כחות חב"ד [חכמה בינה ודעת]

comme les deux narines du nez, les deux yeux, les deux oreilles, les deux mains, le torse, les deux jambes, etc., qui sont les réceptacles de la force vitale spirituelle intérieure, laquelle vient divisée selon les dix forces : 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance),

Les éléments appariés — les deux narines, les deux yeux, les deux oreilles, les deux mains, les deux jambes — ainsi que le torse, sont des réceptacles de la force vitale intérieure de l'âme, qui vient divisée selon ses dix forces.

חג"ת [חסד גבורה תפארת] נהי"ם [נצח הוד יסוד מלכות] והן הן תרין עיינין הם כלים לבחי' גילוי האור מהחכמה שהחכמים נקראים עיני העדה⁷⁶ ומתחלק לתרין עיינין לקו הימין וקו השמאל וכן עד"ז תרין אודנין מבחינת בינה.⁷⁷

'Hessed (bonté), Guevoura (retenue), Tiferet (beauté), Netsa'h (victoire), Hod (splendeur), Yessod (fondement) et Mal'hout (souveraineté). Et ce sont précisément les deux yeux : ils sont les réceptacles de la révélation de la lumière issue de 'Hokhma, car les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée»; elle se divise en deux yeux, correspondant à la ligne de droite et à la ligne de gauche. De même, les deux oreilles relèvent du niveau de Bina.

Chaque paire correspond à une force : les deux yeux reçoivent la lumière de 'Hokhma, raison pour laquelle les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée»; ils se répartissent entre la ligne de droite et celle de gauche. De même, les deux oreilles relèvent de Bina.

15 ודרועא ימינא הוא בחי' חסד. דרועא שמאלא בחינת גבורה. נוי"ה [נצח והוד] תרין שוקין כו' שכולם הם בבחינת התחלקות כל אחד בכלי בפ"ע [בפני עצמו] וגם בבחינת התכללות

Le bras droit est le niveau de 'Hessed (bonté) ; le bras gauche, celui de Guevoura (retenue) ; Netsa'h et Hod, les deux cuisses, etc. Tous sont dans un état de division, chacun dans son propre réceptacle, mais aussi dans un état d'inclusion mutuelle,

Le bras droit correspond à 'Hessed et le bras gauche à Guevoura ; Netsa'h et Hod sont les deux cuisses. Chaque force a son propre réceptacle, mais toutes sont aussi reliées entre elles.

דהיינו התקשרות והתחברות כל האברים זל"ז [זה לזה] ע"י גידין ועורקין כו' וזהו בחי' התיקון וע"כ בבחי' זו יש ריבוי שינויים פעמים התכללות בענין שהחסד גובר ופעמים להיפוך

c'est-à-dire que tous les membres sont liés et unis les uns aux autres par les tendons et les veines, etc. C'est là le niveau du tikoun (rectification). Aussi ce niveau connaît-il de nombreux changements : parfois, dans cette inclusion mutuelle, 'Hessed l'emporte, et parfois c'est l'inverse ;

Les membres sont liés les uns aux autres par les tendons et les veines ; c'est l'état de tikoun, la rectification, dans lequel les forces se combinent. Voilà pourquoi ce niveau est sujet au changement : parfois la bonté l'emporte, parfois c'est le contraire.

וכן בשאר הכוחות ולפי שינויי אופן ההתכללות בפנימית הכוחות כך יהי [יהיה] השינוי ניכר בחיצוניות בפרצוף פנים שלפעמים יאדימו פניו ופעמים ילכין.

et il en va de même pour les autres forces. Selon les changements dans la manière dont les forces s'incluent mutuellement dans leur dimension intérieure (pnimiyout), le changement devient perceptible à l'extérieur ('hitsoniyout), sur le visage : tantôt celui-ci rougit, tantôt il pâlit.

Lorsque les forces intérieures se combinent de différentes façons, le changement apparaît sur le visage, qui peut rougir ou pâlir.

וע"כ בפנים דוקא ניכר שינוי פרצוף אדם זה מחבירו שאין אחד דומה לחבירו כו' ע' [עיינן] במשנה ספ"ד [סוף פרק דין] דסנהדרין.⁷⁸

C'est pourquoi c'est précisément sur le visage que se discerne la différence entre les traits d'une personne et ceux d'une autre, car nul ne ressemble à son prochain, etc. ; voir la Michna, à la fin du chapitre 4 de Sanhedrin.

C'est pourquoi les personnes se distinguent par leur visage, car aucun visage n'est semblable à un autre, comme l'enseigne la Michna dans Sanhedrin.

משא"כ בחינת מצחא נקרא כי לא אדם הוא (אף על גב דכברייא ביכמות שם⁷⁹ איתא פרצוף פנים ולא פדחת אין מעידין⁸⁰ כו')

En revanche, le niveau du Front est appelé « car Il n'est pas un homme ». (Bien que la baraita, dans Yevamot, en ce même endroit, dise : « le visage, mais non le front : on ne peut témoigner », etc.,

Le Front, en revanche, est appelé « Il n'est pas un homme ». Dans une longue parenthèse, l'Admour Hazaken traite d'une baraita de Yevamot qui statue qu'un visage sans le front ne suffit pas pour témoigner.

הרי שההכרה תלויה גם כן במצח היינו כמ"ש התוס' [התוספות] רפ"ח דבכורות⁸¹ שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת⁸² שנקרא הכרת פניהם⁸³ שבו ועל ידו מכירים את הפנים.

ce qui montre que la reconnaissance dépend aussi du front : c'est ce qu'écrivent les Tossefot au début du chapitre 8 de Bechoros, à savoir qu'il existe chez l'homme un élément par lequel le visage est reconnu, et que cet élément est le front, appelé « la reconnaissance de leur visage », en lequel et par lequel le visage est reconnu.

Cette décision implique que la reconnaissance dépend aussi du front. L'Admour Hazaken répond en citant les Tossefot dans Bechoros : le front est l'élément par lequel le visage est reconnu, la « reconnaissance de leur visage » dont parle le verset.

אבל ודאי שאינו מגוף הפנים ובה"ע [ובקרבן העדה] בירושלמי ביכמות שם⁸⁴ ר"ל [רוצה לומר] דהמשנה והברייתא פליגי והניח בצ"ע [בצריך עיון]. אבל זהו נגד הגמרא שלנו ביכמות שם דהברייתא והמשנה עולה בקנה אחד וכדמייתי גם כן עובדא דאבא בר מניומי כו'

Mais il est certain qu'il ne fait pas partie du visage lui-même. Le Korban HaEdah, dans le Talmud de Jérusalem, en ce passage de Yevamot, veut dire que la Michna et la baraita sont en désaccord, et il laisse la question sans conclusion. Mais cela va à l'encontre de notre Guemara dans Yevamot, où la baraita et la Michna concordent pleinement, comme le montre également l'incident d'Abba bar Manyumi, etc.,

Le front ne fait donc pas partie du visage lui-même. Le Korban HaEdah, sur le Talmud de Jérusalem, comprend que la Michna et la baraita sont en désaccord et laisse la question ouverte ; mais le Talmud de Babylone, dans Yevamot, les considère comme concordantes et rapporte l'incident d'Abba bar Manyumi.

ונגד השי"ס [הששה סדרים] דבכורות שם ונגד כל הפוסקים ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מכ"ז [מכל זה] שום סתירה למ"ש בזהר והאריז"ל [והאריז"ל זכרוננו לברכה] דכוונת הזהר היינו רק שאינו מכלל פרצוף פנים ולכן נק' כי לא אדם הוא אבל מ"מ על ידו מכירים את הפנים)

ainsi qu'à l'encontre du Talmud dans Bechoros, en ce même endroit, et de tous les décisionnaires. Néanmoins, rien de tout cela ne contredit ce qui est écrit dans le Zohar et par l'Arizal : l'intention du Zohar est seulement que le front ne fait pas partie du visage, et c'est pourquoi il est appelé « car Il n'est pas un homme » ; toutefois, le visage est reconnu par son intermédiaire.)

Cette lecture va également à l'encontre du Talmud dans Bechoros et de tous les décisionnaires. Quoi qu'il en soit, elle ne contredit en rien le Zohar et l'Arizal : le front ne fait pas partie du visage proprement dit, d'où son appellation « pas un homme », bien que le visage soit reconnu par son intermédiaire.

ששם אין התחלקות עדיין לבי בחי' כמו תרין עינין כו' והיינו לפי שהמצח הוא הכלי לבחי' הרצון שלמעלה מהחכמה וכמ"ש והיה על מצחו תמיד לרצון⁸⁵ (כמ"ש בדי"ה ועשית ציץ⁸⁶ כו')

Car là, il n'y a pas encore de division en deux niveaux, comme les deux yeux, etc. Cela tient au fait que le front est le réceptacle du niveau de la volonté, qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : « Il sera toujours sur son front, en faveur » (comme il est écrit dans le discours commençant par « Tu feras une plaque frontale », etc.).

Le front ne comporte pas de paires, contrairement aux yeux, car il est le réceptacle de la volonté, qui est au-dessus de 'Hokhma. C'est pourquoi la Torah dit de la plaque d'or du grand prêtre, le tsits : « Il sera toujours sur son front, en faveur. »

והוא בחי' הנקי רעוא דכל רעוין^{87.88} שהוא למעלה עדיין מהתחלקות ע"ד לית שמאלא בהאי עתיקא.⁸⁹

Et c'est le niveau appelé «la volonté de toutes les volontés», qui se situe encore au-dessus de toute division, conformément à l'expression : «Il n'y a pas de gauche dans cet Atika.»

Le Zohar appelle cette volonté «la volonté de toutes les volontés» : elle se situe encore au-dessus de toute division, tout comme dans «il n'y a pas de gauche dans cet Atika», l'Ancien, où la rigueur n'a pas de place distincte.

והגם שעיקר בחי' זו הוא במצחא דא"א מ"מ גם במצחא דז"א מאיר בחי' זו שהמצח הוא הרצון ע"ד גלגלתא דחפיא על מוחא כו'

Et bien que ce niveau se trouve principalement dans le front d'Arich Anpin, il rayonne néanmoins aussi dans le front de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), car le front est la volonté, conformément à l'expression «Gulgolta qui recouvre le cerveau», etc.

Ce niveau appartient principalement au front d'Arich Anpin, mais il rayonne aussi dans le front de Zeir Anpin, car le front est la volonté, de même que Gulgolta recouvre le cerveau.

ולכן בבחי' זו נאמר כי לא אדם הוא להנחם⁹⁰ שאין שייך שם שינויים כמו בבחי' אדם ששם יש שינויים⁹¹ פעמים החסד גובר ופעמים להפך משא"כ בבחינת מצח הרצון כו' וכמ"ש אני הו"י לא שנית.^{92.93}

C'est pourquoi il est dit de ce niveau : «Car Il n'est pas un homme pour se raviser» : les changements ne s'appliquent pas là comme dans le niveau de «l'homme», où il y a des changements — tantôt 'Hessed prédomine, tantôt c'est l'inverse. Il n'en va pas ainsi du niveau du front, de la volonté, etc., comme il est écrit : «Moi, D.ieu, je n'ai pas changé.»

C'est pourquoi le verset dit de ce niveau : «Il n'est pas un homme pour se raviser» : dans le domaine de «l'homme», la bonté et la rigueur alternent, mais la volonté dans le front ne change pas, comme le dit D.ieu : «Moi, D.ieu, je n'ai pas changé» (Malachi 3:6).

16 וע"כ גם באדם למטה המצח הוא תמיד במדרגה א' ואין ניכר בו שינויים כמו בפנים.

C'est pourquoi, chez l'homme ici-bas également, le front est toujours au même niveau, et aucun changement ne s'y distingue, contrairement au visage.

Puisque le Front est au-delà du changement, même chez l'être humain le front reste identique et ne manifeste aucun des changements qui affectent le visage.

ולכן נק' בחי' מצחא מדבר בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם⁹⁴ שהוא למעלה מבחי' אדם ונקרא מדבר

C'est pourquoi le niveau du Front est appelé «désert... terre où nul homme n'a passé et où nul être humain (adam) n'a demeuré», car il est au-dessus du niveau de «l'homme»; il est appelé «désert».

Voilà pourquoi le Front est appelé «désert», «terre où nul homme n'a passé et où nul être humain n'a demeuré»: il est au-dessus du niveau de «l'homme».

כמו המדבר שאין בו זריעה וצמיחה כך בבחי' זו אין שייך זריעה וצמיחה שהן שינויים קטנות וגדלות וע"כ המצח הוא פנוי מהשערות ואינן צומחים בו שערות.

Car, de même que dans un désert il n'y a ni semailles ni croissance, de même, à ce niveau, les semailles et la croissance — qui sont des changements de petitesse (katnout) et de grandeur (gadlout) — ne s'appliquent pas. C'est pourquoi le front est dépourvu de cheveux, et aucun cheveu n'y pousse.

Dans un désert, il n'y a ni semailles ni croissance; de même, à ce niveau, il n'y a ni croissance ni diminution, ces changements de petitesse et de grandeur. Même physiquement, aucun cheveu ne pousse sur le front.

ולכן התורה שנמשך מבחי' רצון העליון רעוא דכל רעיון⁹⁵ דא"א. נאמר בה ומדבר מתנה⁹⁶ אלא שהתגלותה הוא בבחינה אדם כנ"ל (ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב מענין מצחא⁹⁷ ובע"ח [ובע"ז חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]).

C'est pourquoi il est dit de la Torah, qui est attirée du niveau de la volonté suprême, «la volonté de toutes les volontés» d'Arich Anpin: «Et du désert, un don»; toutefois, sa révélation se fait au niveau de «l'homme», comme indiqué plus haut. (Voir aussi l'Idra Zouta, folio 288, verso, au sujet du Front, et Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 14.)

Ainsi, la Torah, qui est attirée de la volonté suprême d'Arich Anpin, vient «du désert», bien qu'elle se révèle sous la forme de «l'homme». L'Admour Hazaken renvoie à l'Idra Zouta, qui qualifie de «volonté» le Front révélé dans Atika Kadicha, ainsi qu'au chapitre d'Etz Chaim sur Arich Anpin, qui traite du regard porté sur son Front.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן בעבודת ה' בכל נש"י [נשמות ישראל] שנקראי [שנקראים] גם כן בשם אדם וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו⁹⁸ כו'. אדם אתם.⁹⁹

De même, cela se comprendra dans le service de D.ieu de toutes les âmes d'Israël, qui sont elles aussi appelées «homme (adam)», comme il est écrit : «Faisons l'homme à notre image», etc., [et] «Vous êtes homme (adam).»

La même structure existe dans le service divin de chaque âme juive, car Israël aussi est appelé «homme» : «Faisons l'homme à notre image» (Genèse 1:26), et la parole du prophète : «Vous êtes homme» (Ézéchiel 34:31).

ולכן כמו שבבחינת אדם העליון יש גם כן בחינת א' שנקרא כי לא אדם הוא וזהו מבחינת מצחא ולמעלה כנ"ל בשם האדרא והאריז"ל [והאריז"ל זכרוננו לברכה].

C'est pourquoi, de même que dans «l'homme» suprême se trouve également un niveau appelé «car Il n'est pas un homme», lequel relève du niveau du Front et de ce qui est au-dessus, comme indiqué plus haut d'après l'Idra et l'Ari Zal,

L'«homme» suprême comprend un niveau appelé «Il n'est pas un homme», qui s'étend du Front vers le haut, comme l'enseignent l'Idra et l'Ari Zal. L'âme possède les mêmes deux niveaux.

כך הוא גי' בהנשמה כי בחינת אדם הן עשר ספי' [ספירה / ספירות] שבנפש האלקית שהיא כלולה מע"ס [מעשר ספירות] היינו הביטול וההשגה דחוי"ב [דחכמה ובינה] ואהוי"ר [ואהבה ויראה] ושאר מדות שכלב.

il en va de même dans l'âme. Car le niveau de «l'homme» correspond aux dix Séfirot de l'âme divine, qui est constituée de dix Séfirot : à savoir, l'annulation de soi (bitoul) et la perception de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), l'amour et la crainte, ainsi que les autres attributs émotionnels (midot) du cœur.

Dans l'âme, le niveau de «l'homme» correspond aux dix facultés de l'âme divine : le bitoul de 'Hokhma et la compréhension de Bina, l'amour et la crainte, ainsi que les autres émotions du cœur.

17 והנה יש בהן שינויים רב ים לפעמים הן בקטנות ולפעמים הן בגדלות. וכן בבחינת התשובה ולב נשבר לפעמים הוא מעומקא דליבא ולפעמים שאין הלב נשבר כו'

Or, en elles, il se produit de nombreux changements : tantôt elles sont dans un état de petitesse (katnout), tantôt dans un état de grandeur (gadlout). Il en va de même de la techouva et du cœur brisé : tantôt cela vient du plus profond du cœur, tantôt le cœur n'est pas brisé, etc.,

Ces forces changent : tantôt elles sont petites et faibles, tantôt grandes et expansives. De même pour la techouva : parfois le cœur se brise dans ses profondeurs, et parfois il ne se brise pas du tout.

ולא סליק ביה נהורא¹⁰⁰ דנשמתא¹⁰¹ בזמן ההוא מצד גשמיות הגוף וחומריותו שנעשה מסך מבדיל כו' והוא

et « la lumière de l'âme ne s'élève pas en lui » à ce moment-là, en raison de la matérialité et de la grossièreté du corps, qui devient un écran séparateur, etc. Et cela est

En ces moments, selon les mots du Zohar, « la lumière de l'âme ne s'élève pas » dans le corps, car la grossièreté du corps devient un écran qui sépare de lui la lumière de l'âme.

כמו עדי"מ השינויים שנמצא בגשמיות בפרצוף פנים של האדם מאודם ללובן כו' (ועמ"ש בפי' ורחל היתה יפת תאר¹⁰² בד"ה אם לא תדעי לך היפה בנשים¹⁰³ כו').

comme, à titre d'analogie, les changements physiques qui se manifestent sur le visage d'une personne, du rouge au blanc, etc. (Voir aussi ce qui est écrit au sujet du sens de « Et Rachel était belle de forme », dans le discours commençant par « Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes », etc.)

Ces hauts et ces bas ressemblent aux changements physiques de couleur du visage, du rouge à la pâleur. L'Admour Hazakène renvoie à son explication de « Rachel était belle de forme », dans un autre discours.

אמנם יש בהנשמה עוד כחינה שלמעלה מעשר כחות הנ"ל שראשיתן חו"ב [חכמה ובינה] כו' והוא כחי הביטול ומס"נ [ומסירות נפש] בכחי עצמיות הרצון שלמעלה מהשכל כנודע דאית רצון ואית רצון¹⁰⁴ כו'

Cependant, l'âme possède un autre niveau, supérieur aux dix forces mentionnées plus haut, qui commencent par 'Hokhma et Bina, etc. : le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et du sacrifice de soi (messirout néfesh), dans l'essence même de la volonté, qui est au-dessus de l'intellect ; car, comme on le sait, il est une volonté et il est une volonté, etc.,

Mais l'âme possède un niveau supérieur à ses dix forces : le bitoul et le sacrifice de soi qui procèdent de l'essence même de la volonté, au-dessus de l'intellect. Comme on le sait, il existe deux sortes de volonté : l'une qui suit la compréhension, et l'autre qui lui est supérieure.

וכמ"ש ע"פ ויקהל משה¹⁰⁵ והיינו דרצון זה שרשו מבחינת רצון העליון שלמעלה מהשכל המושג ולכן נקרא ישראל לי ראש.

comme il est écrit à propos du verset « Et Moché rassembla ». Cela signifie que cette volonté a sa racine dans le niveau de la volonté suprême, qui est au-dessus de l'intellect saisissable ; c'est pourquoi Israël est appelé « li roch » (« une tête pour Moi »).

Cette volonté essentielle a sa racine dans la volonté suprême, qui est au-dessus de l'intellect compris. C'est pourquoi Israël est appelé « li roch », « une tête pour Moi » : Israël a sa racine dans la tête suprême.

ראש היינו בחי' גלגלתא דחפ"א על מוחא ועמ"ש בפי' שלח בדי"ה אני כו' אשר הוצאתי אתכם ¹⁰⁶ מאמ"צ [מארץ מצרים] כו'

« Tête » désigne le niveau de la Goulgalta, qui recouvre le cerveau. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h, dans le discours commençant par « Moi, etc., qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », etc.,

Cette « tête » est la Goulgalta, le crâne qui recouvre le cerveau. L'Admour Hazakène renvoie à deux de ses discours pour approfondir ce sujet.

ועמ"ש בדי"ה ראה אנכי נותן ¹⁰⁷ ובבחי' זו אין שייך שינויים כלל וכדכתיב וגם נצח ישראל לא ישקר ¹⁰⁸ כו' כי לא אדם הוא כו'

et voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vois, je place devant vous ». À ce niveau, aucun changement ne s'applique, comme il est écrit : « Et aussi, le Netsa'h d'Israël ne mentira pas », etc., « car Il n'est pas un homme », etc.

À ce niveau, il n'y a aucun changement, comme le dit le verset : « Le Netsa'h d'Israël ne mentira pas... car Il n'est pas un homme. »

נצח ומצח הכל בחי' אחת ^{109, 110} ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ט ובחי' זו מעורר למעלה ג"כ בבחי' כתר ומקיף דאצילות והנה שם כחשכה כאורה ¹¹¹ ממש.

Netsa'h et métsa'h (front) relèvent tous deux d'un seul et même niveau ; voir aussi le Sefer Shel Beinonim, chapitre 19. Ce niveau éveille également en haut le niveau de Kéter et la lumière enveloppante (makif) du Monde d'Atsilout ; là-bas, « les ténèbres sont exactement comme la lumière ».

Netsa'h (éternité) et métsa'h (front) relèvent d'un seul et même niveau, comme l'enseigne le Zohar ; l'Admour Hazakène renvoie au Tanya, chapitre 19. Par ce bitoul essentiel, l'âme éveille en haut Kéter et la lumière enveloppante d'Atsilout, où « les ténèbres sont exactement comme la lumière ».

וע"כ הזדונות נהפכים לזכיות ממש (ועמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים ¹¹² וקבל לשון יחיד כו' ע"ש):

C'est pourquoi les fautes délibérées sont véritablement transformées en mérites. (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] « Et les Juifs entreprirent », où « entreprit » est au singulier, etc. ; voir là-bas.)

À ce niveau, où l'obscurité et la lumière sont égales, même les fautes délibérées sont véritablement transformées en mérites. La parenthèse renvoie à son explication de « Et les Juifs entreprirent », où le verbe est au singulier.

Deux éveils, comme la Torah et les mitsvot

18 ה והנה עם כל הנ"ל יובן גם כן מ"ש על פי שוש תשיש^{113, 114} דעל ידי שמחה של מצוה ממשיכים שאפילו כשכנסת ישראל היא בבחי' עקרה רק שהאתעדלי"ע [שהאתערותא דלעילא] נמשך מעצמו עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' ע"ש.

5. À présent, tout ce qui précède permet également de comprendre ce qui est écrit à propos du passage « Elle se réjouira certes » : par la joie d'une mitsva, on attire une lumière telle que même lorsque Knesset Israël (la Communauté d'Israël) se trouve dans l'état de « la femme stérile », et que seul l'éveil d'en haut se produit de lui-même, elle enfantera néanmoins un fils, etc. ; voir là-bas.

La section 5 revient au maamar mentionné au début, « Elle se réjouira certes », dans la paracha Tazria. Celui-ci enseignait que la joie d'une mitsva possède un pouvoir particulier : même lorsque Knesset Israël est « stérile » et que l'éveil d'en haut ne vient que de lui-même, elle enfantera néanmoins « un fils », c'est-à-dire le grand amour. Ce qui a été expliqué jusqu'ici va maintenant en montrer la raison.

19 ויובן בהקדים לבאר עוד ענין שייכות וקשר ההקדמה הראשונה שנתבאר למעלה מענין ב' בחי' אתערותא דלעילא להקדמה השניי מענין ההפרש שבין תורה למצות.

Cela se comprendra en expliquant d'abord plus avant le lien et la relation entre la première prémisses exposée plus haut, concernant les deux niveaux d'éveil d'en haut, et la seconde prémisses, concernant la différence entre la Torah et les mitsvot.

Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken montre d'abord comment s'articulent les deux prémisses du maamar : les deux sortes d'éveil d'en haut et la différence entre la Torah et les mitsvot.

והענין כמו שבתורה ומצות יש מעלה יתירה בתורה מבמצות ויש מעלה יתירה במצות מבתורה. כמ"כ [כמו כן] עדי"ז ומעין זה הוא ג"כ בענין ב' בחינת אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] הנ"ל.

Voici en quoi consiste la chose : de même que, pour la Torah et les mitsvot, la Torah possède un avantage sur les mitsvot et les mitsvot un avantage sur la Torah, il en va aussi ainsi, de la même manière et dans un rapport analogue, des deux niveaux d'éveil d'en haut mentionnés plus haut.

La Torah possède un avantage sur les mitsvot, et les mitsvot sur la Torah ; les deux sortes d'éveil d'en haut se rapportent l'une à l'autre de la même manière.

היינו שעם היות אשר האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בחי' הארה פנימית מא"ס ב"ה ולמעלה מעלה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המאיר תמיד ממילא ומאצמו לצורך חיות העולמות שהוא רק גילוי הארה חיצונית.

C'est-à-dire que, bien que l'éveil d'en haut suscité par un éveil d'en bas soit un rayonnement intérieur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et se situe infiniment au-dessus de l'éveil d'en haut qui rayonne constamment, de lui-même et spontanément, pour assurer la force vitale des mondes — lequel n'est que la révélation d'un rayonnement extérieur,

L'éveil d'en haut qui répond à un éveil d'en bas est un rayonnement intérieur de l'Infini, infiniment supérieur à l'éveil constant qui soutient les mondes et qui n'est qu'un rayonnement extérieur.

אעפ"כ [אף על פי כן] שרש ומקור אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו הנמשך מעצמו הוא ממקום גבוה יותר. מאחר שהוא נמשך מעצמו

néanmoins, la racine et la source de cet éveil d'en haut, qui se prolonge de lui-même, proviennent d'un lieu plus élevé. Puisqu'il se prolonge de lui-même,

Pourtant, la source de l'éveil qui vient de lui-même est plus élevée. C'est précisément parce qu'il vient spontanément qu'il révèle une racine plus profonde.

כמו שהיה מתחלת הבריאה שנמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא ^{115, 116} הרי אי"כ שרשה נמשך מבחי' העצמות ממש אשר אין אתערותא דלתתא מגעת שם ¹¹⁷ כלל רק

comme ce fut le cas au commencement de la Création, lorsqu'il se prolongea du niveau de « car Il désire la bonté », sa racine se prolonge donc du niveau de l'Essence même, que l'éveil d'en bas n'atteint nullement, mais seulement

Il en fut ainsi au commencement de la Création, qui ne résulta que du « désir de bonté » de D.ieu, alors qu'aucun être inférieur ne pouvait susciter cet éveil. Sa racine est l'Essence même de D.ieu, que nul éveil d'en bas ne peut atteindre.

כי חפץ חסד הוא וע' בע"ה [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] ¹¹⁸ דרוש ב' בפ"י כד סליק ברעותיה ¹¹⁹ כו'.

« car Il désire la bonté ». Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin, discours 2, dans l'explication de « lorsqu'il s'éleva dans Sa volonté », etc.

Seul le désir propre de D.ieu pour la bonté atteint ce niveau. L'Arizal explique dans Etz Chaim que la première union, lors de la Création, eut lieu sans mayin nukvin, par la simple volonté de D.ieu ; c'est pourquoi le Zohar dit « lorsqu'il s'éleva dans Sa volonté » de créer le monde.

20 וזהו ענין שנאמר אחר המבול עוד כל ימי¹²⁰ הארץ זרע וקציר כו' יום ולילה לא ישבתו.¹²¹

Et c'est là le sens de ce qui fut dit après le Déluge : « Tant que la terre durera, les semailles et la moisson, etc., ... le jour et la nuit ne cesseront pas. »

C'est pourquoi, après le Déluge, D.ieu promet que « les semailles et la moisson... le jour et la nuit ne cessent pas » (Genesis 8:22).

דהיינו שבח"י זו דחיות העולמות לא תה"י [תהיה] נפסקת לעולם אף אם ח"י [חס ושלום] לא אכשור דרי מטעם הנ"ל דשרשה נמשך מבח"י שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

C'est-à-dire que ce niveau de vitalité des mondes ne cessera jamais, même si, à D.ieu ne plaise, les générations ne sont pas dignes, pour la raison mentionnée plus haut : sa racine découle d'un niveau que l'éveil d'en bas n'atteint absolument pas.

La vitalité des mondes ne sera jamais interrompue, même si une génération n'est pas digne, car sa racine se trouve là où aucun éveil d'en bas ne parvient ; elle ne dépend pas du mérite humain.

21 ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית¹²² וסד"ה חייב אינש לבסומי בפורי' ^{123, 124} בענין פ"י התירוץ שנו

[שנוכר] במדרש¹²⁵ על הקושיא איך הקב"ה מוריד גשמים ומצמיח דשאים בשבת כו'

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Au chef de chant, sur la huitième », et à la fin du discours commençant par « L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim », au sujet du sens de la réponse mentionnée dans le Midrach à la question : comment le Saint béni soit-Il fait-il tomber la pluie et pousser l'herbe le Chabbat, etc. ;

L'Admour Hazaken renvoie à deux discours qui abordent la question du Midrach : si D.ieu observe le Chabbat, comment peut-Il faire tomber la pluie et pousser l'herbe ce jour-là ?

ע"ש דמהתירוץ מובן שמקור ושרש האור וחיות העולמות נמשך ממקום שלמעלה אפילו מבחינת שבת והשבת הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דכל ששת ימי המעשה.

voyez là-bas. Car il ressort de la réponse que la source et la racine de la lumière et de la force vitale des mondes proviennent d'un lieu supérieur même au niveau du Chabbat ; et le Chabbat est l'éveil d'en haut qui est suscité par l'éveil d'en bas de chacun des six jours ouvrables.

Le Midrach répond que le monde entier est le domaine propre de D.ieu, et l'Admour Hazaken en déduit que la racine de la force vitale des mondes est supérieure même au Chabbat. Le Chabbat lui-même est un éveil d'en haut, suscité par l'éveil d'en bas des six jours ouvrables.

א"כ מבואר מזה דשרש אור וחיות העולמות הוא מבחי' שלמעלה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] זו שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דהיינו מבחי' שאין שייך שם כלל מעלה ומטה כו'.

Dès lors, il ressort clairement de cela que la racine de la lumière et de la force vitale des mondes provient d'un niveau supérieur à cet éveil d'en haut suscité par un éveil d'en bas : à savoir, d'un niveau où les notions de supérieur et d'inférieur ne s'appliquent absolument pas, etc.

Ainsi, la racine de la force vitale des mondes se situe au-delà de l'éveil d'en haut qui répond à un éveil d'en bas ; c'est un niveau où les notions de « supérieur » et d'« inférieur » n'ont absolument aucun sens.

ועיין מ"ש במ"א בביאור מאמר הזהר פ' וירא¹²⁶ (דק"יב ע"א) ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי^{127, 128} כו'

Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs dans l'explication du passage du Zohar, Parshas Vayeira (112a), sur [le verset] : « Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père », etc. :

Il renvoie également à son explication d'un passage du Zohar dans Parshas Vayeira, portant sur les paroles d'Avraham à propos de Sarah : « Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père » (Genèse 20:12).

איך דרך כלל שרש היחוד תמידי נקרא זיווג דא"א [דאבא ואימא] והיחוד דלהוליד נשמות חדשות נקרא ע"ש זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' והוא הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דייקא.

comment, de manière générale, la racine de l'union constante est toujours appelée l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), tandis que l'union qui donne naissance à de nouvelles âmes est appelée l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout), etc. ; et c'est précisément cette dernière qui est suscitée par l'éveil d'en bas.

Il y est expliqué que l'union constante qui soutient l'existence est appelée l'union d'Abba et Imma, tandis que celle qui donne naissance à de nouvelles âmes est appelée l'union de Zeir Anpin et de Noukva ; cette dernière n'est suscitée que par un éveil d'en bas.

22 וכן נתבאר עוד במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית^{129, 130} בפ"י קדושתו למעלה מקדושתכם היינו שיש

אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

De même, cela est également expliqué ailleurs, dans le commentaire sur [le verset] «Et cela sera pour vous des tsitsit», à propos du sens de «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté» : il existe un éveil d'en haut qui vient par l'éveil d'en bas,

Un appui supplémentaire se trouve dans le commentaire de l'Admour Hazaken sur «Et cela sera pour vous des tsitsit», imprimé dans son Siddour, à propos des paroles des Sages : «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté.» Il y explique qu'un type d'éveil d'en haut survient en réponse à un éveil d'en bas.

וזהו פי' ¹³¹ קודשתכחם ויש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות ממטה למעלה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה

et tel est le sens de «votre sainteté». Il existe aussi un éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas, pour élever ce qui est en bas vers ce qui est en haut; cet éveil d'en haut est d'une vertu bien supérieure à celui qui vient par l'éveil d'en bas, car l'éveil d'en bas ne peut l'atteindre.

Cet éveil, provoqué par notre service, est «votre sainteté». Il existe aussi un éveil d'en haut qui précède tout éveil d'en bas et élève l'homme; il est bien supérieur, car rien de ce qui vient d'en bas ne peut l'atteindre.

וכמאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב] ¹³² נ"ע [נשמתו עדן] על הבת קול שמכרזת שהם הרהורי תשובה והם באים מלמעלה שאין אדם עושה מאומה מצד עצמו והיינו כי חפץ חסד הוא. ¹³³

Comme l'enseigne le Baal Chem Tov, que son âme soit dans l'Éden, au sujet de la voix céleste (bat kol) qui proclame: il s'agit de pensées de techouva (retour), qui viennent d'en haut, car l'homme ne fait absolument rien de son propre chef; c'est là le sens de «car Il désire la bonté».

Le Baal Chem Tov enseignait que la voix céleste dont les Sages disent qu'elle retentit et proclame correspond aux pensées de techouva qui viennent spontanément à l'homme. Elles viennent d'en haut, et non de l'effort de l'homme, simplement parce que D.ieu «désire la bonté».

23 וזהו ענין קדושתו למעלה מקדושתכם. ועמ"ש ג"כ במ"א בד"ה לסוסתי ¹³⁴ כפי' ואתם תחרישון ¹³⁵ כו' לא תתערון מידי כו'

Et telle est la signification de « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté ». Voir également ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par « À une jument », au sujet de « et vous, gardez le silence », etc. : « vous n'éveillerez rien », etc. ;

Telle est la signification de « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté » : la sainteté propre de D.ieu, qui nous parvient sans que nous la suscitions, est supérieure à la sainteté que nous acquérons. L'Admour Hazaken renvoie également à son discours « À une jument », au sujet de « et vous, gardez le silence » (Exode 14:14), lu en araméen comme « vous n'éveillerez rien ».

ע"ש והנה מכ"ז [מכל זה] מבואר שאתעדל"ע [שאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גדלה מעלתה מאותה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

voir là-bas. Or, de tout cela, il ressort que l'éveil d'en haut qui se déploie de lui-même afin d'éveiller l'éveil d'en bas a une valeur supérieure à cet éveil d'en haut qui vient par l'éveil d'en bas.

De tout cela, il ressort que l'éveil d'en haut qui vient de lui-même pour éveiller notre éveil est supérieur à celui qui survient en réponse à celui-ci.

24 ובאמת בכמה מקומות מבואר בהיפך שהתעלל"ע [שהתעלל"ע דלעילא] שנמשך ע"י אתעלל"ת [אתעלל"ת דלתתא] גבוה יותר וזהו ענין אשה מזרעת תחלה יולדת זכר¹³⁶ כו' ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי.^{137, 138}

En vérité, en plusieurs endroits, c'est l'inverse qui est expliqué : l'éveil d'en haut suscité par un éveil d'en bas est supérieur. C'est le sens de «la femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle», etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs dans l'explication sur [le verset] «Voici les voyages» :

Mais de nombreux passages disent le contraire : l'éveil d'en haut qui répond à notre éveil est le plus élevé, comme l'enseigne le Talmud : «La femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle.» L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Voici les voyages» (Nombres 33:1).

שהתעלל"ע [שהתעלל"ע דלעילא] שלפני אתעלל"ת [אתעלל"ת דלתתא] הוא רק בחינת הארה חיצונית וע"ד וימינו תחבנני¹³⁹ אבל אתעלל"ע [אתעלל"ע דלעילא] שאחר התעלל"ת [התעלל"ת דלתתא] הוא המשכה בחי' פנימית להיות מזה הולדה כו'.

L'éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas n'est qu'un rayonnement extérieur, à l'image de «et Sa droite m'étreint» ; mais l'éveil d'en haut qui suit l'éveil d'en bas est une effusion du niveau intérieur, permettant qu'en résulte une naissance, etc.

Il explique là que l'éveil d'en haut qui vient en premier n'est qu'un rayonnement extérieur, comme une étreinte — «et Sa droite m'étreint» — tandis que celui qui suit notre éveil fait descendre la lumière intérieure, dont peut naître une vie nouvelle.

אך הענין דשניהם אמת דשרש ומקור¹⁴⁰ אתעלל"ע זו שנמשך מעצמו נמשך מבחי' כי חפץ חסד הוא¹⁴¹ דהיינו ממקום שאין אתעלל"ת [אתעלל"ת דלתתא] מגעת שם כלל

Mais voici comment comprendre : les deux sont vrais. La racine et la source de cet éveil d'en haut qui se manifeste spontanément proviennent du niveau de «car Il désire la bonté», c'est-à-dire d'un lieu que l'éveil d'en bas ne peut nullement atteindre ;

Les deux conceptions sont vraies. L'éveil qui vient de lui-même prend sa racine dans le «désir de bonté» de D.ieu, là où aucun éveil d'en bas ne peut atteindre.

אך מ"מ ההמשכה הוא רק בחי' חיצוניות לבד אלא שהיא חיצוניות מבחינה עליונה ביותר וכמבואר שם בד"ה למנצח על השמינית ג"כ כענין שרש חיות העולמות שהוא מבחינת א"ק [אדם קדמון] כו'.

Néanmoins, l'effusion qui en résulte n'est qu'un niveau extérieur, mais il s'agit de la dimension extérieure d'un niveau extrêmement élevé. Cela est également expliqué là, dans le discours commençant par «Au chef des chantres, sur la Cheminite», à propos de la racine de la force vitale des mondes : elle provient du niveau d'Adam Kadmon, etc.

Mais ce qui est effectivement amené n'est qu'une lumière extérieure, quoique la dimension extérieure d'un niveau très élevé. Dans le discours «Au chef des chantres, sur la Cheminite», il explique que la force vitale des mondes provient d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui se situe au-dessus d'Atsilout.

אבל מ"מ הוא בחינת חיצוניות א"ק [אדם קדמון] וכמשל העור כו' וגם שמאיר רק בבחי' מקיף שמקיף את כולם בהשוואה א' כו' ע"ש משא"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זהו גילוי בחינת פנימיות ממש ולא חיצוניות לבד

Mais il s'agit néanmoins de la dimension extérieure d'Adam Kadmon, comme dans la parabole de la peau, etc. De plus, elle ne brille que sous la forme d'une lumière enveloppante, qui entoure tous les êtres de manière égale, etc. Voir là. En revanche, l'éveil d'en haut suscité par un éveil d'en bas est une révélation du niveau véritablement intérieur, et non de la seule dimension extérieure.

C'est la dimension extérieure d'Adam Kadmon, comme la peau du corps, et elle ne brille que sous la forme d'une lumière enveloppante, également pour tous. L'éveil d'en haut qui répond au nôtre révèle la lumière véritablement intérieure.

ולכן עם היות שהגילוי הוא רק מבחינה שאתעדל"ת [שאתערותא דלתתא] מגיע שם מ"מ להיותו גילוי בחי' הפנימית יש בזה מעלה יתירה יותר מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שמעצמו וכמאמר אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו' וכנ"ל.

Ainsi, bien que la révélation provienne uniquement d'un niveau que l'éveil d'en bas peut atteindre, puisqu'il s'agit d'une révélation du niveau intérieur, elle possède néanmoins un avantage supérieur à l'éveil d'en haut qui vient de lui-même, comme l'énonce l'enseignement : «La femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle», etc., comme indiqué plus haut.

Ainsi, bien qu'il provienne uniquement d'un niveau que notre éveil peut atteindre, son caractère intérieur lui confère un avantage sur l'éveil spontané : «La femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle.»

נמצא שהחילוק בין ב' בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] האלו הוא מעין ההפרש שבין מעלת המצות ומעלת התורה.

Il ressort que la différence entre ces deux niveaux d'éveil d'en haut est analogue à la différence entre la vertu des mitsvot et celle de la Torah.

La différence entre les deux éveils d'en haut reflète donc celle qui sépare la vertu des mitsvot de celle de la Torah.

דאע"פ [דאף על פי] שהמשכות שע"י מצות ותורה הרי שניהם הם ע"י מעשה התחתונים ולא כמו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו ממש.

Car, bien que les effusions suscitées par les mitsvot et par la Torah proviennent toutes deux des actes des êtres inférieurs, et ne soient donc pas semblables à l'éveil d'en haut qui se manifeste véritablement de lui-même,

La comparaison n'est pas exacte, car la Torah comme les mitsvot sont les actes des êtres d'en bas, contrairement à un éveil d'en haut qui vient entièrement de lui-même.

מ"מ נוכל להשכיל מזה דכמו שיש מעלה יתירה בתורה מבמצות אע"פ [אף על פי] שהמצות שרשן גבוהים מהתורה רק לפי שהתורה היא בבחי' פנימית היינו מו"ס [מוחא סתימאה] והמצות הן חיצוני' בחי' גלגלתא.¹⁴²

Néanmoins, nous pouvons comprendre ceci : de même qu'il existe un avantage supplémentaire de la Torah sur les mitsvot, bien que les mitsvot prennent racine plus haut que la Torah, et cela uniquement parce que la Torah relève de la dimension intérieure, à savoir Mo'ha Stima'a, tandis que les mitsvot relèvent de la dimension extérieure, Gulgalta,

Le parallèle demeure : la Torah l'emporte sur les mitsvot uniquement parce qu'elle est intérieure et provient de Mo'ha Stima'a, bien que les mitsvot, qui proviennent de Gulgalta, prennent racine plus haut.

25 וע"כ אמרו בירושלמי¹⁴³ שאין כל מצותיה של תורה שוות¹⁴⁴ נגד הלכה אחת מן התורה. וכך הוא ענין

מעלת התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

C'est pourquoi il est dit dans le Talmud de Jérusalem que toutes les mitsvot de la Torah ne sont pas égales à une seule halakha de la Torah. Il en va de même de la supériorité de l'éveil d'en haut qui est suscité par un éveil d'en bas :

C'est pourquoi le Talmud de Jérusalem enseigne que toutes les mitsvot ne sont pas égales à une seule halakha de la Torah. De même, l'éveil d'en haut qui répond à notre éveil possède une supériorité propre.

שהיא בחינת פנימית לכך היא גבוה יתירה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו שהוא בחי' חיצוניות וגם מאיר רק בבחינת מקיף וימינו תחבקני¹⁴⁵ וכנ"ל.

puisque'il relève de la dimension intérieure, il est donc supérieur à l'éveil d'en haut qui se produit de lui-même, lequel relève de la dimension extérieure et ne rayonne qu'à la manière d'une lumière enveloppante, [comme dans] «et Sa droite m'étreint», comme mentionné plus haut.

Il est intérieur, et donc supérieur à l'éveil spontané, qui est extérieur et n'agit qu'en enveloppant, comme une étreinte : «et Sa droite m'étreint».

וכמו שיש מעלה יתירה במצות מבתורה לפי שעם היותן מבחינת חיצוניות הרי החיצוניות הוא מבחי' עליונה ביותר כו' כנ"ל באריכות.

Et de même qu'il y a une supériorité des mitsvot sur la Torah, car, bien qu'elles relèvent de la dimension extérieure, cette dimension extérieure provient d'un niveau extrêmement élevé, etc., comme expliqué plus haut en détail,

À l'inverse, les mitsvot surpassent la Torah car, bien qu'elles soient extérieures, elles constituent la dimension extérieure d'un niveau extrêmement élevé, comme expliqué plus haut en détail.

כך יש מעלה יתירה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] הנמשך מעצמו לעורר אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] עם היותה בחי' חיצונית אכן שרשה מבחי' היותר עליונה שאין אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

de même, il y a une supériorité de l'éveil d'en haut qui se produit de lui-même pour susciter l'éveil d'en bas : bien qu'il relève de la dimension extérieure, sa racine se trouve au niveau le plus élevé, que l'éveil d'en bas n'atteint absolument pas.

De même, l'éveil spontané d'en haut, qui suscite notre éveil, bien qu'extérieur, a sa racine au niveau le plus élevé, qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre.

SECTION 7 • ¶26-29

Le troisième niveau

26 והנה יש עוד בחי' ג' בענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והוא ג"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל. כענין קדושתו למעלה מקדושתכם וכנ"ל.

Or, il existe encore un troisième niveau d'éveil d'en haut. C'est lui aussi un éveil d'en haut qui dépasse l'éveil d'en bas, c'est-à-dire qu'aucun éveil d'en bas ne peut l'atteindre, comme dans l'expression : « Ma sainteté dépasse votre sainteté », ainsi qu'il a été dit plus haut.

Il existe aussi un troisième type d'éveil d'en haut. Lui aussi dépasse tout ce qu'un éveil d'en bas peut atteindre, comme dans l'expression : « Ma sainteté dépasse votre sainteté ».

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אינה שורה ומתגלה אלא כשיש שלימות במעשה התחתונים¹⁴⁶ שכבר נשפע עליהם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפי ערך אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי שורה ומתגלה ג"כ האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מעלה מערך האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כלל.

Néanmoins, il ne repose et ne se révèle que lorsque les actes des êtres d'en bas ont atteint leur perfection, de sorte que l'éveil d'en haut correspondant à leur éveil d'en bas s'est déjà déversé sur eux. Alors repose et se révèle également l'éveil d'en haut qui dépasse absolument toute mesure de l'éveil d'en bas.

Pourtant, il ne repose et ne se révèle qu'une fois les actes des êtres d'en bas parvenus à leur perfection, lorsque l'éveil d'en haut qui répond à leur éveil est déjà descendu sur eux. Alors seulement apparaît également l'éveil qui dépasse absolument leur mesure.

27 וכמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה¹⁴⁷ כו' פתחי לי¹⁴⁸ כו' שזהו ענין פתחי לי כחודה של מחט¹⁴⁹ ואני אפתח לך כפתחו של אולם¹⁵⁰ כו'

Comme il est écrit ailleurs, à propos du verset : « Je dors, etc., ouvre-Moi, etc. » : tel est le sens de « Ouvre-Moi [une ouverture] comme le chas d'une aiguille, et J'ouvrirai pour toi [une ouverture] comme l'entrée d'une grande salle », etc. ;

L'Admour Hazaken apporte des exemples. À propos de « Je dors... ouvre-Moi » (Cantique des Cantiques 5:2), la 'Hassidout cite souvent l'enseignement : « Ouvre-Moi une ouverture comme le chas d'une aiguille, et Je t'en ouvrirai une comme l'entrée d'une grande salle » : une minuscule ouverture d'en bas suscite une vaste ouverture d'en haut.

ע"ש וכמ"כ [וכמו כן] **גבי שבת ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **מתנה טובה יש לי בבית גנזי¹⁵¹ ושבת שמה¹⁵²** והיינו שיש עוד בחי' בשבת שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]

voyez là-bas. De même, au sujet du Chabbat, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «J'ai un beau cadeau dans Mon trésor, et son nom est Chabbat»; c'est-à-dire qu'il existe dans le Chabbat un autre niveau, supérieur à l'éveil d'en bas,

Il en va de même pour le Chabbat : le Talmud rapporte que D.ieu dit à Moché : «J'ai un beau cadeau dans Mon trésor, et son nom est Chabbat.» Un cadeau dépasse ce que l'on mérite par ses efforts; le Chabbat comporte donc un niveau supérieur à tout éveil d'en bas.

וזהו בחינה שנקרא שבת שבתון והוא מתנה דייקא¹⁵³ שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וכמ"ש במ"א אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת¹⁵⁴ שאין נמשך מתנה זו

et c'est là le niveau appelé «Chabbat Chabbaton»; il s'agit précisément d'un «cadeau», supérieur à l'éveil d'en bas, comme il est écrit ailleurs. Néanmoins, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat»; car ce cadeau ne se déverse

Ce niveau est appelé «Chabbat Chabbaton» : c'est un véritable cadeau. Pourtant, les Sages disent également : «Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat.»

אלא לאחר התעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך תחלה בשבת ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בכל ימי החול שע"ז נאמר לעשות את השבת¹⁵⁵ כו' ועיין מ"ש כיוצא בזה במ"א סד"ה

qu'après l'éveil d'en haut qui se déverse d'abord le Chabbat, grâce à l'éveil d'en bas suscité durant tous les jours de la semaine; c'est à ce propos qu'il est dit : «faire le Chabbat», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le même sens ailleurs, à la fin du discours commençant par

Le cadeau ne vient qu'après que le premier niveau du Chabbat a été attiré par le travail accompli pendant les six jours de la semaine, comme le dit le verset : «faire le Chabbat» : le Chabbat doit lui aussi être «fait».

כי כאשר השמים החדשים^{156, 157} כו' והיינו שבחינת גילוי זה הוא אשר אני עושה למעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינו נמשך ומתגלה אלא לאחר שלימות גילוי התעדל"ע [האתערותא דלעילא] שע"פ התעדל"ת [האתערותא דלתתא].

«Car, comme les nouveaux cieux», etc. Cela signifie que ce niveau de révélation est «ce que Je fais», au-delà de l'éveil d'en bas; néanmoins, il ne se déverse et ne se révèle qu'après l'achèvement de la révélation de l'éveil d'en haut correspondant à l'éveil d'en bas.

Il renvoie à son discours sur «Car, comme les nouveaux cieux... que Je fais» (Isaïe 66:22) : cette révélation est l'œuvre propre de D.ieu, au-delà de tout éveil d'en bas, mais elle ne vient qu'une fois achevée la révélation d'en haut qui répond à notre éveil.

28 וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין הנז' [הנזכר] במילה בשמיני שהוא כדי שיעבור עליו שבת אי כמ"ש במ"א. והענין

De même, la raison mentionnée à propos de la circoncision au huitième jour est qu'un Chabbat doit d'abord s'écouler pour lui, comme il est écrit ailleurs. Le sujet est le suivant :

Un autre exemple est la circoncision au huitième jour, qui, comme cela est expliqué ailleurs, a lieu afin qu'un Chabbat s'écoule d'abord pour l'enfant. L'Admour Hazaken explique à présent le principe qui la soutient.

כי בחינת גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו הוא גילוי פנימית ממש מבחי' שאין אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] מגיע שם ולא בבחינת חיצוני' לבד כמו האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] שעם היותה ג"כ מבחינת

le niveau de la révélation de cet éveil d'en haut est une révélation véritablement intérieure (pni-miyout), provenant d'un niveau que l'éveil d'en bas n'atteint pas ; ce n'est pas une simple révélation extérieure ('hitsoniyout), comme l'éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas, lequel, bien qu'il provienne lui aussi du niveau de

Le troisième éveil d'en haut est une révélation véritablement intérieure, issue d'un niveau qu'aucun éveil d'en bas n'atteint. En cela, il diffère de l'éveil qui précède tout service d'en bas : celui-ci provient lui aussi du « désir de bonté » de D.ieu, mais il n'est qu'extérieur.

כי חפץ חסד הוא אכן מ"מ הגילוי רק בבחינת חיצוניות ובבחינת מקיף לבד ולכן נמשך גם קודם אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] שעל ידה.

« car Il désire la bonté », la révélation n'en est pas moins seulement extérieure et seulement englobante ; c'est pourquoi elle est suscitée même avant l'éveil d'en bas et avant l'éveil d'en haut qui vient par son intermédiaire.

Puisque ce premier éveil est extérieur et englobant, il peut survenir avant tout éveil d'en bas, ainsi qu'avant la réponse que suscite un éveil d'en bas.

אבל שיומשך גילוי פנימית בחינה זו ממש בגילוי ממש בבחינת פנימית הוא דוקא אחר שתחלה יש אתעדל"ע [אתערותא דלתתא] עד היכן

Mais pour que la révélation intérieure de ce niveau même soit attirée ici-bas dans une révélation effective, de manière intérieure, il faut précisément qu'il y ait d'abord eu un éveil d'en bas, jusqu'au point où

La révélation intérieure du niveau suprême, quant à elle, ne survient qu'après qu'il y a d'abord eu un éveil d'en bas, dans toute la mesure où celui-ci peut s'étendre.

שהיא מגעת ושנמשך התעלל"ע [האתערותא דלעילא] שעל ידה אז נמשך ג"כ בבחי' פנימי ממקום שאין אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כלל.

il peut parvenir, et que l'éveil d'en haut qui en découle ait été attiré ; alors il est également attiré de manière intérieure, depuis un lieu que l'éveil d'en bas n'atteint absolument pas.

Une fois achevés cet éveil d'en bas et la réponse qu'il suscite, la lumière provenant du lieu qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre est, elle aussi, attirée ici-bas intérieurement.

וכך נת' [נתבאר] עוד במ"א על המאמר פי חיי שרה¹⁵⁸ (דקל"ג ע"א) בענין הטעם דתפלת ערבית שתיקן יעקב בחר שבאבות הוא רשות דתוכן

De même, cela est expliqué davantage ailleurs à propos du passage de la paracha 'Hayé Sarah (folio 133, côté a), concernant la raison pour laquelle la prière du soir, instituée par Yaakov, le meilleur des Patriarches, est facultative. Le fond de

La même idée éclaire une question abordée à propos d'un passage du Zohar dans la paracha 'Hayé Sarah : pourquoi la prière du soir, instituée par Yaakov, le meilleur des Patriarches, n'est-elle que facultative ?

התירוץ לפי שבחינת יעקב מבריה מן הקצה אל הקצה¹⁵⁹ מבחי' שאין אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם לפיכך היא רשות אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] אין נמשך בחינה זו

la réponse est que le niveau de Yaakov « s'étend d'une extrémité à l'autre », depuis un niveau que l'éveil d'en bas n'atteint pas ; c'est pourquoi elle est facultative. Néanmoins, ce niveau est attiré

La réponse est que le niveau de Yaakov « s'étend d'une extrémité à l'autre », comme la barre centrale du Michkan, atteignant un niveau inaccessible à tout éveil d'en bas ; sa prière ne peut donc être rendue obligatoire.

אלא לאחר שיש אתעלל"ת [אתערותא דלתתא] עד היכן שהיא מגעת דהיינו תפלת שחרית ומנחה שתיקנו אברהם ויצחק¹⁶⁰ כו' ועמ"ש ע"פ יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו.¹⁶¹

qu'après qu'il y a eu un éveil d'en bas jusqu'au point où il peut parvenir, c'est-à-dire les prières du matin et de l'après-midi, instituées par Avraham et Yitzchak, etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet [du verset] : « Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. »

Cependant, il n'est attiré ici-bas qu'une fois l'éveil d'en bas mené à son terme par les prières du matin et de l'après-midi, instituées par Avraham et Yitzchak. L'Admour Hazaken renvoie également à son explication de « le troisième jour, Il nous relèvera » (Osée 6:2).

29 והנה כמו כן יובן ג"כ בענין אור הנמשך ע"י המצות והתורה אשר התורה היא בחינה פנימית

À présent, de même, on comprendra également ce qu'il en est de la lumière attirée par les mitsvot et la Torah : la Torah relève du niveau intérieur (pnimiyout),

Les trois mêmes niveaux apparaissent dans la lumière attirée par la Torah et les mitsvot. La Torah relève du niveau intérieur.

אך היינו פנימית החכמה שבכתר ונקרא מו"ס [מוחא סתימאה] והמצות הם מבחינת כתר שבכתר אך מבחינת חיצוניות היינו גלגלתא דחפא על מוחא.

mais il s'agit de la dimension intérieure de la 'Hokhma (sagesse) au sein de Kéter (la Couronne), appelée Mo'ha Stima'a ; les mitsvot relèvent du niveau de Kéter au sein de Kéter, mais de sa dimension extérieure ('hitsoniyout), à savoir « Gulgalta qui recouvre le cerveau ».

Mais son intériorité est celle de la 'Hokhma au sein de Kéter, Mo'ha Stima'a. Les mitsvot proviennent du Kéter supérieur au sein de Kéter, mais seulement de son côté extérieur, Gulgalta.

אכן יש עוד בחינה ג' הגבוה משני הבחינות והוא אותו הפנימית של כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת החיצוניות שלו ואפשר שזהו ענין בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו¹⁶² זו מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Cependant, il existe encore un troisième niveau, supérieur aux deux autres : la dimension intérieure de Kéter au sein de Kéter lui-même, dont Gulgalta constitue la dimension extérieure. Il se peut que ce soit là le sens de « la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces », c'est-à-dire le don de la Torah, comme nous l'expliquerons ;

Il existe un troisième niveau, supérieur aux deux autres : la dimension intérieure de Kéter au sein de Kéter lui-même, dont le côté extérieur est Gulgalta. L'Alter Rebbe suggère qu'il s'agit de la couronne du verset : « la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces », le don de la Torah.

שהרי בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ס פ"ו כ' [כתב] שהוא אור רוחני מקיף עליו¹⁶³ כו' וה"ז [והרי זה] ממש כמו בח"י בעטרה שהיא מקפת על הגלגלתא כו' :

car dans Etz Chaim, Sha'ar 22, fin du chapitre 6, il a écrit qu'il s'agit d'une lumière spirituelle qui l'entoure, etc. ; cela correspond exactement au niveau de « la couronne », qui entoure le crâne, etc.

Etz Chaim décrit le Kéter d'une personne comme une lumière spirituelle qui l'entoure, et une couronne entoure elle aussi le crâne. Ainsi, la « couronne » est le niveau enveloppant dont Gulgalta constitue la limite extérieure.

SECTION 8 • 130-33

La joie d'une mitsva

30 ו ומעתה יובן ענין שמחה של מצוה. כי הנה השמחה הוא גילוי ההעלם וכמשל המלך שדרכו שיושב

בחדרי חדרים כי כל כבודו פנימה¹⁶⁴

6. À présent, on comprendra la joie d'une mitsva. En effet, la joie révèle ce qui est caché, comme dans l'image du roi, qui a coutume de demeurer dans les chambres les plus intérieures, car «toute sa gloire est au-dedans»,

La section 6 explique la joie d'une mitsva. La joie révèle ce qui est caché : le roi demeure généralement dans les chambres les plus intérieures, car «toute sa gloire est au-dedans».

אך בזמן שמחתו מתראה ומתגלה לעין כל והנה המצות שרשן מאד נעלה מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה.

mais au moment où il se réjouit, il se montre et se révèle à tous les regards. Or, les mitsvot ont leur racine très haut, au niveau de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse).

Mais au moment de sa célébration, il se montre à tous. Les mitsvot, elles aussi, ont leur racine très haut, en Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma.

אך עצמיות הכתר אינו מתגלה כלל רק בחי' החיצוניות היינו בחי' גלגלתא שהוא בחי' רצון העליון.

Cependant, l'essence de Kéter ne se révèle aucunement ; seul se révèle son niveau extérieur ('hitsoniyout), à savoir le niveau de Guilgalt, qui est celui de la volonté suprême (ratzon).

Pourtant, l'essence de Kéter ne se révèle jamais ; ce qui se révèle par les mitsvot n'est que son aspect extérieur, Guilgalt, la volonté suprême.

אך ע"י השמחה בקיום המצוה שהשמחה מעורר גילוי הפנימית לכן ע"י ממשיך גילוי בחי' פנימית הכתר.

Cependant, par la joie éprouvée dans l'accomplissement de la mitsva, puisque la joie éveille la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout), on attire ainsi une révélation de la dimension intérieure de Kéter.

La joie éprouvée dans l'accomplissement d'une mitsva éveille la révélation de ce qui est intérieur ; ainsi, par elle, on attire la dimension intérieure de Kéter elle-même.

31 וזהו בעטרה שעטרה לו אמו¹⁶⁵ דוקא אם הבנים שמחה¹⁶⁶ וישמחו כך ישראל כו' שע"י השמחה של מצוה מעורר התענוג עליון שהוא בחי' העטרה והכתר כו'. ועמ"ש לקמן בד"ה שוש אש"ש¹⁶⁷ ובד"ה ה' לי בעוזרי.^{168, 169}

Et c'est là [le sens de] «la couronne dont sa mère l'a couronné»: précisément [sa mère], «une mère heureuse de ses enfants», et «Israël se réjouira en Toi», etc. Car la joie éprouvée à l'occasion d'une mitsva éveille le plaisir suprême, qui est le niveau de la couronne et de Kéter (la Couronne), etc. Voir aussi ce qui est écrit plus loin, dans le discours commençant par «Je me réjouirai grandement», et dans celui qui commence par «Dieu est avec moi parmi ceux qui m'aident».

C'est pourquoi le verset dit que c'est «sa mère» qui l'a couronné: les âmes sont «une mère heureuse de ses enfants», et, par la joie éprouvée à l'occasion d'une mitsva, elles éveillent le plaisir suprême, le Kéter intérieur, qui est la couronne. L'Admour Hazaken renvoie à deux autres discours sur la joie.

32 והנה מבואר למעלה שבחי' זו הוא ענין בחינה הג' שבאתעדל"ע [שבאתערותא דלעילא] הגבוה משני בחי' ראשונות. ולכן בגילוי בחי' זו נמשך שגם כשאיש מזריע תחלה תהיה יולדת זכר כו'.

Or, il a été expliqué plus haut que ce niveau constitue le troisième niveau de l'éveil d'en haut, supérieur aux deux premiers. C'est pourquoi, lorsque ce niveau se révèle, il en résulte que même lorsque l'homme émet sa semence le premier, elle enfante un garçon, etc.

Cette dimension intérieure de Kéter, attirée par la joie, est le troisième niveau de l'éveil d'en haut, supérieur aux deux premiers. C'est pourquoi, lorsqu'elle se révèle, même lorsque «l'homme émet sa semence le premier», elle peut faire naître un garçon.

כי זה דאיש מזריע תחלה יולדת נקבה¹⁷⁰ זהו כשנמשך הגילוי מבחי' חיצונית שאז ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא שיהיה יולדת נקבה אהבה זוטא כו'

Car le cas où «l'homme émet sa semence le premier, elle enfante une fille» correspond à une révélation provenant de la dimension extérieure (hitsoniyout); l'effet de l'éveil d'en haut, qui suscite l'éveil d'en bas, est alors qu'elle enfante une fille, c'est-à-dire un amour modeste, etc.

La règle selon laquelle «l'homme émet sa semence le premier, elle enfante une fille» s'applique lorsque la révélation provient de la dimension extérieure; l'éveil spontané d'en haut ne suscite alors qu'un amour modeste.

משא"כ על ידי שמחה של מצוה שנמשך הגילוי מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבחינת הפנימית ממש הרי היא גבוהה גם מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ולכן יולדת זכר כו' וזהו שוש תשיש כו' בקבוץ בניה¹⁷¹ דוקא כו'.

En revanche, par la joie d'une mitsva, lorsque la révélation est attirée de l'éveil d'en haut qui est supérieur à l'éveil d'en bas, depuis la dimension véritablement intérieure (pnimiyout), elle est même supérieure à l'éveil d'en haut qui résulte d'un éveil d'en bas ; elle enfante donc un garçon, etc. C'est là le sens de « Que la stérile se réjouisse assurément », etc., « au rassemblement de ses enfants », précisément, etc.

La joie d'une mitsva attire la révélation de la dimension véritablement intérieure, qui se situe au-dessus de tout éveil d'en bas et est même supérieure à l'éveil qui répond au nôtre ; elle enfante donc un garçon. C'est le sens de la bénédiction nuptiale : « Que la stérile se réjouisse assurément... au rassemblement de ses enfants » : la joie fait enfanter même celle qui était stérile.

(ועיין מ"שביאור ע"פ כה תברכו את בניי [בני ישראל]¹⁷² מענין ג' ברכות דברכת כהנים יברכך יאר ישא ועמ"ש בענין כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] « Ainsi bénissez-vous les enfants d'Israël », au sujet des trois bénédictions de la bénédiction sacerdotale : « Qu'Il te bénisse », « Qu'Il fasse luire », « Qu'Il élève » ; et voyez ce qui est écrit au sujet de « comme Tu as réjoui Ta créature dans le Jardin d'Éden jadis ».

Cette parenthèse renvoie à l'explication de l'Admour Hazakène sur les trois bénédictions de la bénédiction sacerdotale, ainsi qu'à son explication de la bénédiction nuptiale « comme Tu as réjoui Ta créature dans le Jardin d'Éden jadis ».

ועמ"ש סד"ה בשלח פרעה^{173, 174} שהשמחה אמיתית ודביקות בה' אחד הוא בבחי' הכנעה וביטול וע"י קבלת עול מלכות שמים בעסק התורה ומצות כו' ע"ש).

Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Lorsque Pharaon renvoya le peuple » : la joie véritable et l'attachement au D.ieu unique passent par la soumission et l'annulation de soi (bitoul), ainsi que par l'acceptation du joug (kabbalat ol) du royaume des cieux dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, etc. Voyez là-bas.)

Cela renvoie également à la fin de son discours « Lorsque Pharaon renvoya le peuple » : la joie véritable et l'attachement à D.ieu viennent de la soumission et du bitoul, ainsi que de l'acceptation du joug céleste dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot.

והנה עפ"י [על פי זה] יובן ג"כ מ"ש בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו¹⁷⁵ זו מ"ת [מתן תורה] כי הנה ענין פסח וספ"ע [וספירת העומר] ושבועות זהו קרוב לענין ג' בחי' הנז' [הנזכר] שבאתעדל"ע [שבאתערוטא דלעילא].

Or, à la lumière de ce qui précède, on comprendra également ce qui est écrit : « la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage », qui désigne le don de la Torah. Car Pessa'h, le compte du Omer et Chavouot se rapprochent des trois niveaux de l'éveil d'en haut mentionnés précédemment.

Cela explique également pourquoi le don de la Torah est appelé « le jour de son mariage », où « sa mère l'a couronné ». Pessa'h, le compte du Omer et Chavouot correspondent étroitement aux trois niveaux de l'éveil d'en haut.

כי בפסח הי' [היה] בחי' דילוג וגילוי אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] מעצמו. אך שאין הגילוי בבחי' פנימית כמו בשבועות אשר במ"ת [במתן תורה] דבר ה' פא"פ [פנים אל פנים]¹⁷⁶.

Car à Pessa'h, il y eut un « passage par-dessus » et une révélation spontanée de l'éveil d'en haut. Toutefois, cette révélation n'était pas intérieure comme à Chavouot, lorsque, au don de la Torah, D.ieu parla face à face.

À Pessa'h, D.ieu « passa par-dessus » et se révéla de Sa propre initiative : un éveil d'en haut spontané, mais non intérieur. À Chavouot, lors du don de la Torah, D.ieu parla « face à face », dans une révélation intérieure.

33 ואחר יום א' דפסח מתחילים לספור ספ"ע [ספירת העומר] והוא המשכת אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערוטא דלתתא] דזיכור נה"ב [נפש הבהמית] שזהו ענין העומר שעורים מאכל בהמה כו'.

Et après le premier jour de Pessa'h, nous commençons à compter le compte de l'Omer. Celui-ci consiste à faire descendre un éveil d'en haut par un éveil d'en bas, [l'éveil] qui affine l'âme animale. Tel est le sens de l'offrande de l'Omer d'orge, nourriture pour les animaux, etc.

À partir du deuxième jour de Pessa'h, on compte l'Omer : un éveil d'en haut est attiré par un éveil d'en bas, à savoir l'affinement de l'âme animale. L'offrande de l'Omer était faite d'orge, nourriture pour les animaux, ce qui fait allusion à cet affinement.

וזהו מ"ט יום ואח"כ ביום החמישים הוא גילוי שער הני שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזהו ביום השלישי בהיות הבקר¹⁷⁷ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות בראשית פנ"ו¹⁷⁸ שזהו ענין ביום השלישי יקימנו^{179, 180} וע"כ אין בו ספירה והגילוי נמשך בבחי' פנימית ממש.

Cela correspond aux quarante-neuf jours ; puis, le cinquantième jour, se révèle la cinquantième porte, qui est au-dessus de l'éveil d'en bas. Tel est le sens de « le troisième jour, au matin » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans Bereishis Rabbah, chapitre 56, que cela signifie : « Le troisième jour, Il nous relèvera. » C'est pourquoi on ne le compte pas, et la révélation se déploie véritablement dans la dimension intérieure (pnimiyout).

Les quarante-neuf jours sont suivis, le cinquantième, par la cinquantième porte, qui se situe au-delà de tout éveil d'en bas ; le cinquantième jour n'est donc pas compté. C'est le « troisième jour » du Don de la Torah, que le Midrach relie à « le troisième jour, Il nous relèvera », et sa révélation est véritablement intérieure.

משא"כ בפסח כו' שלא היה הגילוי בבחינת פנימית עדיין כמו בשבועות. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב) בענין שבועות שהוא יום אחד.¹⁸¹ קשורא דלעילא רישא וגלגלתא ומוחי.¹⁸²

En revanche, à Pessa'h, etc., la révélation n'était pas encore intérieure comme à Chavouot. C'est ce qui est écrit dans le Zohar, Parachat Emor (folio 96, côté b), à propos de Chavouot : c'est un seul jour, « le lien d'en haut : la Tête, le Crâne (Gulgalta) et les Cerveaux ».

À Pessa'h, la révélation n'était pas encore intérieure. Le Zohar qualifie Chavouot de « un seul jour » et parle du « lien d'en haut : la Tête, le Crâne et les Cerveaux ».

וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] רישא הוא עיקר הכתר והוא המקיף העליון שהגלגלתא הוא סיום חצניותו ומוחא הוא ח כמה כו' והיינו שבשבועות מתקשרים כל הג' בחינות הנ"ל יחד ומאירים למטה.

Voyez là-bas le Mikdash Melech et le Ramaz : la « Tête » est l'essence de Kéter (la Couronne), et constitue le makif supérieur (la lumière englobante), dont Gulgalta est l'extrémité de la dimension extérieure ; le « Cerveau » est 'Hokhma (sagesse), etc. Autrement dit, à Chavouot, les trois niveaux mentionnés plus haut sont liés ensemble et éclairent les mondes inférieurs.

Les commentateurs du Zohar expliquent que la Tête est l'essence de Kéter, la lumière englobante supérieure ; le Crâne, Gulgalta, en est l'extrémité extérieure ; et le Cerveau est 'Hokhma. À Chavouot, les trois niveaux sont liés ensemble et éclairent les mondes inférieurs.

Yom Kippour et les mains de la mère

34 ובמ"א נתי [נתבאר] ענין ג' בחינות אלו שבתומ"צ [שבתורה ומצות] בע"א [באופן אחר] קצת היינו שאותו בחי' פנימית הכתר שגולגלתא הוא חיצוניותו זהו מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה¹⁸³

Ailleurs, ces trois niveaux de la Torah et des mitsvot sont expliqués d'une manière quelque peu différente : le niveau intérieur (pnimiyout) de Kéter (la Couronne), dont la Gulgolta est l'aspect extérieur ('hitsoniyout), est la Mo'ha Stima'a, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, fin du chapitre 5.

Ailleurs, l'Admour Hazaken présente les trois niveaux selon un autre ordre : la dimension intérieure de Kéter, dont la Gulgolta est l'aspect extérieur, est identifiée à la Mo'ha Stima'a elle-même. Kehot note que la référence à Etz Chaim suit l'édition de Shklov ; dans les éditions actuelles, il s'agit de Sha'ar 23, fin du chapitre 1.

וזהו ב' בחי' והבחי' הג' מלמעלה למטה היא חכמה דאצילות דאורייתא מחכמה נפקת מחכמה דאצילות והמצות הן מבחי' גלגלתא שמתפשטת גם למטה ומלבשת גם לבחינת חכמה דאצילות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם.

Ce sont là deux niveaux. Le troisième niveau, de haut en bas, est la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation), car « la Torah procède de la 'Hokhma », de la 'Hokhma d'Atsilout ; et les mitsvot relèvent du niveau de la Gulgolta, qui s'étend aussi vers le bas et revêt également le niveau de la 'Hokhma d'Atsilout, comme il est écrit dans Etz Chaim, là-bas.

Selon cet agencement, le troisième niveau, le plus bas, est la 'Hokhma d'Atsilout, source de la Torah. Les mitsvot proviennent de la Gulgolta, qui s'étend vers le bas et enveloppe même la 'Hokhma d'Atsilout.

35 ולכן יש מעלה בתורה שהיא בחי' פנימית כי חכמה מוחא משא"כ המצות מבחינת גלגלתא שהיא חיצונית כמו עצם הגלגלת החופף על המוחין.

Il y a donc un avantage dans la Torah, qui relève du niveau intérieur (pnimiyout), car 'Hokhma (sagesse) est le cerveau ; les mitsvot, en revanche, relèvent du niveau de Goulgalta, qui est extérieur ('hitsoniyout), comme l'os du crâne qui recouvre le cerveau.

Dans cette disposition, l'avantage de la Torah tient à son caractère intérieur : 'Hokhma est le « cerveau », tandis que les mitsvot, qui relèvent de Goulgalta, sont extérieures, comme le crâne qui recouvre le cerveau.

ויש מעלה במצות שמבחינת גלגלתא שהם חיצוניות של בחינה היותר עליונה הוא בחינת ח"ס [חכמה סתימאה] דעתיקא כו' שהיא בחינת פנימית הכתר ממש.

Les mitsvot ont cependant un avantage : puisqu'elles relèvent du niveau de Goulgalta, elles constituent la dimension extérieure du niveau le plus élevé, à savoir la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a) d'Atika, etc., qui est la dimension véritablement intérieure de Kéter (la Couronne).

L'avantage des mitsvot est que Goulgalta constitue la dimension extérieure du niveau le plus élevé : la 'Hokhma cachée d'Atika, qui est la dimension véritablement intérieure de Kéter.

ועד"ז יש לומר ג"כ פ"י רישא וגלגלתא ומוחי. רישא היינו פנימית הכתר מו"ס [מוחא סתימאה] וגלגלתא היינו סיום חיצוניותו ומוחי הוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

De même, on peut également expliquer le sens de «la Tête, le Crâne et les Cerveaux» : la «Tête» désigne la dimension intérieure de Kéter, Mo'ha Stima'a ; le «Crâne», l'extrémité de sa dimension extérieure ; et les «Cerveaux», 'Hokhma, Bina (compréhension) et Daat (connaissance) du Monde d'Atsilout (Émanation).

On peut donc comprendre ainsi les mots du Zohar, «la Tête, le Crâne et les Cerveaux» : la Tête est le Kéter intérieur, Mo'ha Stima'a ; le Crâne est l'extrémité de sa dimension extérieure ; et les Cerveaux sont 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout.

ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹⁸⁴ כו'. וע' עוד מענין בעטרה שעטרה לו אמו^{185, 186, 187, 188, 189, 190} בזהר פ' נח (דף ע"ד א')

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] «Moi, etc., qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte», etc. Voyez également ce qui est dit au sujet de «la couronne dont sa mère l'a couronné» dans le Zohar, Parshas Noach (folio 74a),

L'Admour Hazaken renvoie à son explication des mots «Moi... qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte», ainsi qu'à plusieurs passages du Zohar sur «la couronne dont sa mère l'a couronné».

ובפ' בשלח (דנ"ח א') ופ' יתרו (פ"ד א') ובמשפטים (דף ק' ע"ב) ויקרא (ד"ד ב') ופ' אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] ב')¹⁹¹ ainsi que dans Parshas Beshalach (folio 58a), Parshas Yisro (84a), Mishpatim (folio 100b), Vayikra (4b) et Parshas Acharei (77b).

Les passages du Zohar se trouvent dans Parshas Noach, Beshalach, Yisro, Mishpatim, Vayikra et Acharei.

והנה במשנה סוף תענית משמע דביום חתונתו זה מתן תורה היינו יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נתנו לוחות אחרונות

Or, la Michna, à la fin de Taanis, laisse entendre que « le jour de son mariage : c'est le don de la Torah » désigne Yom Kippour, jour où furent données les secondes Tables,

La Michna, à la fin de Taanis, dit que « le jour de son mariage » est le don de la Torah. Rachi y explique qu'il s'agit de Yom Kippour, jour où furent données les secondes Tables.

כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובודאי דביוהכ"פ [דביום הכפורים] שייך בחינת גילוי בעטרה שעטרה כו' שהוא ענין בחינה הג' הנ"ל שמלמטה למעלה וכמ"ש ע"פ ביום השלישי יקימנו.^{192, 193}

comme l'explique Rachi à cet endroit. Il est certain que la révélation de « la couronne dont [sa mère] l'a couronné », etc., concerne Yom Kippour ; elle correspond au troisième niveau mentionné précédemment, qui va du bas vers le haut, comme il est écrit à propos du verset : « Au troisième jour, Il nous relèvera. »

La révélation de la « couronne », le troisième niveau, appartient assurément à Yom Kippour : elle est une révélation qui s'élève du bas vers le haut. L'Admour Hazaken renvoie à son explication des mots « Au troisième jour, Il nous relèvera. »

36 וזהו ג"כ שעטרה לו אמו כי כל העליות ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ע"י בינה כו' וענין שאו ידיכם קדש וברכו¹⁹⁴ כו' כמו שהאם מברכת את בנה עד"מ

Et c'est aussi [le sens de] « dont sa mère le couronna », car toutes les ascensions de Yom Kippour se font par l'intermédiaire de Bina (compréhension), etc. ; et [c'est] le sens de « Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez », etc., comme une mère bénit son fils, à titre d'analogie.

« Sa mère » convient également à Yom Kippour, car toutes ses ascensions passent par Bina, la mère supérieure. Le verset « Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu » évoque une mère bénissant son fils.

והיינו ענין לא זו מחבבה עד שקראה אמי כנזכר לעיל היינו כנודע שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לזרועות דאו"א וכמ"ש מענין זה¹⁹⁵ גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבין] שני הכבשים בפרשה אמור.¹⁹⁶

Et c'est le sens de « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma mère" », comme mentionné plus haut ; c'est-à-dire, comme on le sait, qu'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) revêtent les bras d'Arikh Anpin ; et il est écrit à ce sujet, au sujet de l'agitation des deux pains au-dessus des deux agneaux, dans la paracha Emor.

C'est le Midrach mentionné plus haut : D.ieu chérissait Israël jusqu'à ce qu'Il l'appelle « Ma mère ». Abba et Imma revêtent les « bras » d'Arikh Anpin ; leur bénédiction porte donc la puissance des mains d'Arikh Anpin, comme l'explique la paracha Emor à propos de l'agitation des deux pains.

37 וא"כ כשממשיכים ברכה והמשכה לז"א מא"א [מאבא ואימא] הנה ברכה והמשכה זו הו ג"כ מזרועות דא"א המלוכשים בהם.

Ainsi, lorsque la bénédiction et l'influx sont attirés vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels) depuis Abba et Imma ('Hokhma et Bina), cette bénédiction et cet influx proviennent également des bras d'Arieh Anpin, qui sont revêtus en eux.

Lorsque la bénédiction s'écoule d'Abba et Imma vers Zeir Anpin, elle provient des bras d'Arieh Anpin, qui sont revêtus en eux.

וזהו ממש כמו הברכה שהיא על ידי הידים כמ"ש וישלח ישראל את ימיו ¹⁹⁷ וישת על ראש אפרים כו' C'est exactement comme une bénédiction donnée par les mains, ainsi qu'il est écrit : « Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Ephraïm », etc.

Cela ressemble à une bénédiction donnée par l'imposition des mains, comme Yaakov posa sa main droite sur la tête d'Ephraïm.

ועד"ז פי' בספר עמק המלך שער י"א פ"ג [פרק ג'] ושער ט"ו פרק קמ"ח ענין שאו ידיכם קדש ¹⁹⁸ שהוא סוד אבא שבתוכו יד ימין דא"א וברכו את הו"י שהוא ז"א כו'

Dans le même sens, le livre Emek HaMelech, Sha'ar 11, chapitre 3, et Sha'ar 15, chapitre 148, explique « Élevez vos mains dans la sainteté » comme le mystère d'Abba, en qui se trouve la main droite d'Arieh Anpin, et « bénissez Havaya », qui désigne Zeir Anpin, etc.

L'ouvrage kabbalistique Emek HaMelech explique de la même manière « Élevez vos mains dans la sainteté » : Abba contient la main droite d'Arieh Anpin, et « bénissez Havaya » désigne Zeir Anpin.

ועיין מ"ש מענין המשכה זו שמחסד דא"א בז"א על ידי או"א [אבא ואימא] בד"ה הו"י יחתו מריביו. ¹⁹⁹ Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de cet influx, depuis le 'Hessed (bonté) d'Arieh Anpin vers Zeir Anpin, par l'intermédiaire d'Abba et Imma, dans le discours qui commence par « D.ieu : ceux qui s'opposent à Lui seront brisés ».

L'Alter Rebbe renvoie à son discours « D.ieu : ceux qui s'opposent à Lui seront brisés » pour davantage de précisions sur cet influx du 'Hessed d'Arieh Anpin vers Zeir Anpin par l'intermédiaire d'Abba et Imma.

38 וכדי להיות המשכה זו הוא ע"י שאו ידיכם שהוא ענין שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. ועיין בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] 200 ע"פ וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה 201, 202

Et afin que cette effusion ait lieu, cela se fait par «Élevez vos mains», qui correspond à «Écoute, Israël» et à «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais». Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 31, chapitre 7, à propos de [ce verset]: «Les quatre parts (yados) seront à vous, et la cinquième à Pharaon»:

Cette effusion est attirée par «l'élévation des mains», c'est-à-dire le Chéma et «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne». Dans Etz Chaim, le Arizal interprète les paroles de Yossef, «les quatre parts (yados) seront à vous, et la cinquième à Pharaon», comme désignant des mains: quatre, et une cinquième.

כי ב' ידות דא"א תרוייהו שקילי כחדא ונקי' יד אחת מלבד דלית שמאלא בהאי עתיקא 203 דהא עתיקא כולא ימינא כו'

les deux mains de Arich Anpin sont toutes deux égales et comptent comme une seule; on les appelle une seule main, car «il n'y a pas de gauche dans cet Atika, car Atika est entièrement à droite», etc.;

Les deux mains de Arich Anpin sont égales et comptent comme une seule main, car «il n'y a pas de gauche dans cet Atika; Atika est entièrement à droite»: en Arich Anpin, même la rigueur est bonté.

וע"ז נאמר והחמישית לפרעה שהיא אימא עילאה הנקרא פרעה דתמן אתגליין ואתפרעין כל נהורין כנוזר בזהר ויגש (דר"י [דרבינו יצחק]) ועיין בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)

et c'est à ce sujet qu'il est dit: «Et la cinquième à Pharaon». Il s'agit de la Imma supérieure, appelée Pharaon, «car là, toutes les lumières sont révélées et mises à nu (ispar'in)», comme il est mentionné dans le Zohar, Vayigash (folio 210); voir aussi le Zohar, Beshalach (folio 63b).

Cette main unique est «la cinquième», donnée «à Pharaon», qui désigne la Imma supérieure, appelée Pharaon parce que là, «toutes les lumières sont révélées et mises à nu» (ispar'in), jeu de mots sur les lettres du nom de Pharaon.

נמצא כי יד דא"א מתגלה באימא עילאה. וז"ש [וזהו שכתוב] בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה ספ"א [סוף פרק א'] דאימא נקרא אוצר מתנת חנם כו'.

Il s'ensuit que la main de Arich Anpin se révèle dans la Imma supérieure. C'est ce qui est écrit dans Reishis Chochmah, Sha'ar HaAnavah, fin du chapitre 1: la Imma est appelée «le trésor du don gratuit», etc.

La main de Arich Anpin se révèle donc dans la Imma supérieure. C'est pourquoi Reishis Chochmah appelle la Imma «le trésor du don gratuit»: c'est d'elle que découle ce qui est accordé au-delà de tout mérite.

ולכן ע"י שאו ידיכם שהוא בחינת כלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] שע"י ממשיכים מבחי"א"א וא"א

[ואבא ואימא] בז"א זהו ענין לא זז מחבבה עד שקראה אמ"ל. ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי וגו': 204, 205

C'est pourquoi, par «Élevez vos mains», qui représente le niveau de l'âme s'épuisant dans son désir (kelot hanéfesh) pendant le Chéma, on attire du niveau de Arich Anpin et de Abba et Imma ('Hokhma et Bina) vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels). C'est là le sens de : « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma mère" ». Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Chante et réjouis-toi », etc.

Par «l'élévation des mains», le désir de l'âme allant jusqu'à l'épuisement pendant le Chéma, on attire de Arich Anpin et de Abba et Imma vers Zeir Anpin. C'est pourquoi D.ieu appela Israël «Ma mère»: comme la Imma, les âmes attirent la bénédiction de Arich Anpin vers Zeir Anpin.

DANS LA AVODA

Accomplissez les mitsvot pratiques avec l'annulation de votre propre volonté, car l'acte est l'essentiel et, par lui, les âmes attirent la couronne sur le Roi ; accomplissez-les aussi avec joie, qui révèle le Kéter intérieur, afin que le grand amour naisse même lorsque votre propre éveil fait défaut. La véritable joie vient de la soumission, de l'annulation de soi et de l'acceptation du joug du Ciel dans la Torah et les mitsvot. Et au-delà des humeurs changeantes de l'âme se trouvent sa volonté essentielle et son sacrifice de soi, qui ne changent pas et atteignent le niveau où même les péchés sont transformés en mérites.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi un éveil d'en haut qui répond à notre propre initiative produit-il un amour plus profond qu'un éveil spontané, si la racine de ce dernier est plus élevée ?
2. Comment l'analogie du cerveau et du crâne permet-elle au maamar de soutenir à la fois que l'acte est l'essentiel et que la Torah est supérieure aux mitsvot ?
3. Pourquoi peut-on voir la « couronne » sans vêtements, tandis que les raisons intérieures de la Torah ne peuvent être saisies qu'à travers eux ?
4. Quelle est la différence entre « l'homme » dans l'âme, ses dix facultés changeantes et son « front », et comment chacun se manifeste-t-il dans le service d'une personne ?
5. Pourquoi le troisième niveau, qui dépasse toute portée humaine, ne vient-il qu'une fois le service humain achevé, et comment la joie d'une mitsva l'attire-t-elle vers le bas ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין ענין הטעם

Or HaTorah mentionne ce discours à cet endroit, le décrivant comme faisant partie de l'enseignement de l'Alter Rebbe sur « Allez et contemplez » (Tse'ena ure'ena), de l'année 5572 (1812).

LA NOTE DE KEHOT

זוכר באוה"ת במדבר כרך ה' ע' איתקנג: בתורה ע"פ צאינה וראינה דתקע"ב. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה.

2 ואשה כי תזריע

« Lorsqu'une femme conçoit et met au monde un garçon... » : le début des lois concernant la femme après l'accouchement. Le Rabbi Chnéour Zalman l'interprète, avec le Talmud, comme enseignant que l'initiative de la femme fait naître un garçon, et l'applique à l'initiative de l'âme envers D.ieu.

ויקרא י"ב:ב'2:12 Leviticus

דבר אל־בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יב, ב.

3 מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel [si ce n'est Toi] ? Et, avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le verset exprime un amour qui ne désire que D.ieu Lui-même, et rien d'autre : le « grand amour ».

תהילים ע"ג:כ"ה73: Psalms

מי־לי בשמים ועמך לא־תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

4 שלא ע"מ לקבל פרס

Antigonos de Socho enseignait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui le servent sans espoir de recevoir une récompense. Le Rabbi

Chnéour Zalman s'appuie sur ces deux parties pour distinguer le grand amour du petit amour.

משנה אבות א'ג'3: Pirkei Avot

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשים את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הו' כעבדים המשמשים את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espérer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

5 איש מזריע תחלה

Rabbi Its'hak, au nom de Rabbi Ami : lorsque la femme conçoit la première, elle met au monde un garçon ; lorsque l'homme conçoit le premier, elle met au monde une fille, comme il est dit : « Lorsqu'une femme conçoit et met au monde un garçon. » C'est cette paire d'images autour de laquelle s'articule tout le maamar.

נדה ל"א א:כ"ג-24:31a Niddah

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 נשים דעתן קלות

KeHOT indique Chabbat 33b pour cette parole, où Rabbi Chimon bar Yo'haï, caché des Romains, craint que sa femme ne soit contrainte de révéler où ils se trouvent. Le Rabbi Chnéour Zalman emploie cette expression comme image de l'amour moins intense, qui recherche encore son propre bénéfice.

שבת ל"ג ב'6:33b Shabbat

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתא להו דביתיהו ריפתא וכוון דמא ורכי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמיא, והו' משלחי מנייהו והו' יתבי עד צואריהו בתלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלוי לבישי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתבו תריסר שני במערתא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת לג, ב. ושי"ג. [כ].

PARAGRAPHE 2

- 7 « Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de son mariage... » Le maamar précédent expliquait « sortez » comme une sortie des vêtements ; ce maamar revient sur ce point.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 ע"פ ואברהם זקן

Ce maamar demande pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur, alors que leur but est de faire des vêtements pour l'âme, afin qu'elle puisse y jouir du rayonnement de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א חיי שרה טז, א ואילך.

- 9 ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était vieux, avancé en âge. » Il s'agit du verset du maamar de Torah Ohr auquel le texte renvoie au sujet des vêtements de l'âme.

Genes 24:1א"י בראשית

ואברהם זקן בא בימים ויהי בְּרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 ובד"ה ועשית בגדי קדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א תצוה פב, ח.

- 11 ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère. » Il s'agit du verset d'un second maamar de Torah Ohr portant sur ces vêtements.

Exodus 28:2ב"י שמות

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיך לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 « ...car Il désire la bonté. » Les paroles du prophète décrivent le premier type d'influence, qui découle du désir

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ע

propre de D.ieu de faire le bien, et non d'une réponse à quoi que ce soit venant d'en bas.

Micah 7:18ח"י מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵךְ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 13 ע' בהקדמת מהר"נ שפירא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"ולוהם שואפים שפע בעבודה ההיא לקיומם וחיות שלא תחסר לעולם, ובענין זה אין להם חלק בתחתונים כלל אם יטיבו ואם יריעו שהחוק הקב"ה לא יושבת מפני שאין להם חטא כלל ומכלל זה הגלגלים שגם הם שוקדים על עבודת' ורבו תשוקת' אשר גדלה מאד בהיות' מספרי' כבד' אל ובמהלכם משבח'י לבורא'י ית"ש לעולם, ובזה ינתן שפעי' וקיומ', אמנם יש עוד רב תועלת בעבודתנו אשר היא תחסר וגם תעדיף והיינו כפי שיעור עבוד' התחתונים אם עבדו כראוי אז יסיפו אור מלמעלה ויזדככו ויכרך רב תהיה ההוספה הזה מרובה על העיקר וכפי הבחינה הזאת יתייחס למעלה תוספ' וגרעון שמחה וכבוד וגאולת' וגלות, וכל הדברים האלו וכיוצא בהם המתייחס'י להם וענין זה המכונה להם מכונ'ו בערך התחתוני' כלומר שאין אותו ענין המיוחס גרעון ותוספ' בהם בערך קצבות' בעבודת' אלא בערך שיוסף בהם מצד התחתוני' המקבלים ומגרעת בהם מזגם וערכם, ובכלל ענין זה הוא שאין שום יחוד לספ'י כלל ועיקר מצד מציאותם אלא מה שהוא לעליונים מצד מציאותם ותשוקתם וקורבת' כנז' הוא התגלות א"ס עליהם והשפעי' אורו בהם שאלו לא ישתתפו התחתונים בעבודת' ויחוד'י הם מצד עצמ'י יש להם קצבה . . כו'.

- 14 ב' מיני יחודים באו"א

Le Tzemach Tzedek examine les deux sortes d'union à cet endroit et renvoie à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר לעיל כ, ג. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצו. ובסה"מ תרנ"א ע' קמט, ובסה"מ תרנ"ד ע' קלג. סה"מ תרנ"ז ע' רעו. סה"מ תרע"ח ע' צ ובכ"מ. ד"ה ברוך שעשה ניסים תשט"ו (קונטרס חנוכה תנש"א).

- 15 וזיווג ב' הוא זיווג חיצוני . . וזה אינו נפסק

La note le cite ainsi : cette union est constante, car elle assure l'existence des mondes, et elle est la racine de l'ordre naturel ; puisqu'elle sert à l'existence des mondes, la conduite du monde qui en découle consiste en ce que D.ieu dirige les créatures selon leur nature.

LA NOTE DE KEHOT

"זיווג זה הוא תדירי לצורך קיום העולמות, והוא שרש הנהגת הטבע, דכיון שזיווג זה הוא לצורך (קיום) העולמות, לכן הנהגת העולם הנמשכת מבחינה זו היא שהקב"ה מנהיג את הנבראים שבעולם לפי ענינם" — ד"ה ברוך שעשה ניסים הנ"ל. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצו מציין לכאן בענין ב' מיני יחודים ומציין "ומשם" — בלקו"ת כאן יובן דפי' עולם כמנהגו נוהג היינו כשהוא נוהג רק בבחי' החיצונים דח"ב שמשם נמשך לחיות העולמות קיום הכרחי כו'".

16

בד"ה שוש אשיש בה'

Le discours sur « Je me réjouirai certainement en D.ieu » commence par distinguer sim'ha, la joie révélée au-dehors, de guila, la joie encore cachée dans le cœur, et les relie aux fêtes de Tichri.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' נצבים מז, א.

17

שוש אשיש בה'

« Je me réjouirai certainement en D.ieu. » Le verset du discours de Likkutei Torah, Nitsavim, auquel le texte fait référence à ce sujet.

ישעיהו ס"א:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־שש מעיל צדקה יעטני כחתי יכהו פאר וככלה תעלה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Le verset de l'explication (biour) de Torah Ohr auquel le texte fait référence à propos des deux sortes d'union.

Exodus 20:8

זכור את־יום השַׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ואעלת לגו טורא דחשוכא ומתמן ארחת מזונא

Le Zohar sur « la biche de l'aube », une créature compatissante qui sort pour apporter de la nourriture à toutes les autres: elle parcourt soixante parasanges, pénètre dans « la montagne des ténèbres » et en rapporte de la nourriture. L'Admour Hazaken fait référence à son explication de ce passage ailleurs.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696-105:706 Zohar, Pinchas ק"ה:תש"ו

20

איש מזריע תחלה יולדת נקבה

« Lorsque la femme émet sa semence en premier, elle enfante un mâle; lorsque l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une femelle. » L'Admour Hazaken explique maintenant l'image: l'initiative de l'homme est l'éveil d'en haut qui survient de lui-même; celle de la femme est l'éveil d'en bas.

Niddah 31a:23-24

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר".

תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפרדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » La cause de l'éveil qui survient de lui-même, depuis un niveau qu'aucune initiative d'en bas ne peut atteindre, comme lors de la création du monde.

Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

22

בביאור ע"פ זכור את יום השבת לקדשו

L'explication donnée là enseigne que, bien qu'Abba et Imma soient supérieurs à Zeir Anpin, les attributs émotionnels sont supérieurs à leur racine, puisque Zeir Anpin est lié à Atika, où « il n'y a pas de gauche » et donc pas de changement : c'est le sens de « car Il n'est pas un homme pour se raviser ».

LA NOTE DE KEHOT

תרי"א עב, ג.

PARAGRAPHE 4

23

La vision de Zacharie : « J'ai vu, et voici : un candélabre tout en or. » Elle ouvre le discours de la paracha Beha'alote'ha auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence au sujet de la primauté de la mitsva.

Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נְרֵתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ככה יעשה

« Ainsi sera-t-il fait à l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère » : le verset relatif à la cérémonie de la 'halit-sa, dont la Michna déduit sa règle.

Deuteronomy 25:9

וַנִּגְשֶׁה וַיִּמָּתוּ אֵלָיו לְעִינֵי הַזְּקֵנִים וַחֲלָצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וַיִּרְקַה בְּפָנָיו וַעֲגָתָה וַאֲמָרָה כְּכֹה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכְנֶה אֶת־בֵּית אַחִיו:

then shall his brother's wife draw nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say: 'So shall it be

done unto the man that doth not build up his brother's house.'

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 בכה יעשה כל דבר שהוא מעשה מעכב

Si la veuve a retiré la chaussure et craché, mais n'a pas récité la formule, la *halitsa* est valide ; Rabbi Eliezer déduit de « Ainsi sera-t-il fait » que chaque élément qui constitue un acte est indispensable. Le Rabbi Chnéour Zalman en tire que l'acte est le fondement.

Mishnah Yevamot 12:3 י"ב:ג' יבמות

חֲלָצָה וְקָקֹה, אָבֵל לֹא קָרָאָה, חֲלִיצָתָה כְּשֶׁרָה. קָרָאָה וְקָקֹה, אָבֵל לֹא
חֲלָצָה, חֲלִיצָתָה פְּסוּלָה. חֲלָצָה וְקָרָאָה, אָבֵל לֹא קָקֹה, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר
אוֹמֵר, חֲלִיצָתָה פְּסוּלָה. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, חֲלִיצָתָה כְּשֶׁרָה. אָמַר רַבִּי
אֱלִיעֶזֶר, כִּכָּה יַעֲשֶׂה (דְּבָרִים כה), כֹּל דְּבָר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה, מַעֲכָב. אָמַר לוֹ
רַבִּי עֲקִיבָא, מִשֵּׁם רֵאִיָּה, כִּכָּה יַעֲשֶׂה לֹאִישׁ, כֹּל דְּבָר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה בִּאִישׁ:

If she took off his shoe and spat, but did not recite [the formula], her halitzah is valid. If she recited [the formula] and spat, but did not draw off the shoe, her halitzah is invalid. If she drew off the shoe and recited [the formula] but did not spit: R. Eliezer says her halitzah is invalid; and R. Akiva says: her halitzah is valid. R. Eliezer said to him: “‘So shall be done’ (Deut. 25:9), anything which is a deed is essential.” R. Akiva said to him: “From there ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

26 **ללומדיהם לא נאמר אלא לעושיהם**

La source indiquée par Kehot : le Talmud interprète « une bonne intelligence pour tous ceux qui les accomplissent » (Psaumes 111:10), en soulignant l'accomplissement des mitsvot. Le Rabbi Chnéour Zalman la cite pour montrer que les Sages ont loué l'action davantage que l'étude.

ברכות י"ז א"י:א"א Berakhot 17a:11

מרז'לָא בפומיה דְּרְבָא: תְּכִלִּית חֻקָּה — תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, שְׂלָא יִהְיֶה אָדָם קוֹרָא וְשׁוֹנֵה וּבוֹעֵט בְּאִבּוֹ וּבִאִמּוֹ וּבְרַבּוֹ וּבְכִמִּי שְׂהוּא גְדוֹל מִמֶּנּוּ בַּחֻקָּה וּבִמְנִזְנוֹ, שְׂנֶאֱמַר: "רִאשִׁית חֻקָּה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל עוֹשִׂיהֶם". "לְעוֹשִׂים" לֹא נֶאֱמַר, אֱלָא "לְעוֹשִׂיהֶם" — לְעוֹשִׂים לְשִׁמָּה וְלֹא לְעוֹשִׂים שְׂלָא לְשִׁמָּה. וְכָל הַעוֹשֶׂה שְׂלָא לְשִׁמָּה, נֹחַ לוֹ שְׂלָא נִבְרָא.

C'était une parole favorite de Rava : Le but de la sagesse est le repentir et les bonnes actions, afin que l'homme ne lise pas [la Torah] et n'étudie pas [la Michna] pour ensuite contredire son père, sa mère, son maître ou quiconque le surpasse en savoir et en âge ; car il est dit : « La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui agissent selon elle ont un bon discernement » (Ps. 111:10). Il n'est pas dit ici « tous ceux qui ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י"ז. א.

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

27 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 218a pour ces mots.

Zohar III, 218a זח"ג ר"ת, א

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יז, זח"ג ריח, א. רל, א. רעח, ב.

28 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Chimon, fils de Rabban Gamliel : « L'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action. »

משנה אבות א':ז"ז Pirkei Avot 1:17

שָׁמְעוּ בְּנוֹ אוֹמֵר, כֹּל יְמֵי גְדֻלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מִצָּאתִי לְגֹוֹף טוֹב
אֶלָּא שְׂתִיקָה. וְלֹא הַמְדַּרְשׁ הוּא הָעֵקֶר, אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה. וְכָל הַמְרֻבָּה
דְּבָרִים, מְבִיא חֹטֵא:

Chimon, son fils, disait : Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour l'homme que le silence. L'étude n'est pas l'essentiel, mais les actes ; celui qui s'adonne à trop de paroles entraîne le péché.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

L'un des passages du Zohar que Kehot indique pour cette citation.

ספר הזהר, פנחס י"ג צ"י-י"ד צ"ג **Zohar, Pinchas 13:90-14:93**

30 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Un autre des passages du Zohar que Kehot indique pour cette citation.

Zohar, Pinchas 53:325-54:334 של"ד נ"ג שכ"ה-נ"ד של"ד

31 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Un autre passage du Zohar que Kehot indique pour cet enseignement.

ספר הזוהר. כי תצא ז'ג"א-י"אס"אZohar, Ki Teitzei 7:51-11:61

32 | Au sujet de « et l'étude de la Torah [les égale toutes] »,

deux Amoraïm sont en désaccord : l'un dit que le monde entier ne vaut pas une seule parole de Torah ; l'autre, que toutes les mitsvot de la Torah ne valent pas une seule parole de Torah. L'Admour Hazaken rapporte le second avis et affirme que ces deux évaluations sont vraies.

תלמוד ירושלמי פאה א' א' ל"ה Jerusalem Talmud Peah 1:1:35

ותלמוד תורה. רבי ברכיה ורבי חייה דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שוה אפילו לדרך אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדרך אחד מן התורה. רבי תנחומה ורבי יוסי בן זימרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אחא כתוב אחד אומר וכל חפצים לא ישוו בה. וכתוב אחר אומר וכל חפציה לא ישוו בה. חפצים אילו אבנים טובות ומרגליות. חפציה אילו דברי ...

« Et l'étude de la Torah. » Rabbi Berekhia et Rabbi Ḥiyya de Kefar Teḥumin. L'un dit que le monde entier ne vaut pas même une seule parole de Torah. L'autre dit que même tous les commandements de la Torah ne valent pas une seule pa-

role de Torah. Rabbi Tanḥuma et Rabbi Yose ben Zimra : l'un dit comme le premier, et l'autre comme le second. Rabbi Abba, père de Rabbi Abba bar Mari, au nom de Rabbi Aḥa : un verset dit (Prov. 8:11) : « Tous les biens ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

33

כתר . . תר"ך עמודי אור

La note renvoie le lecteur à la discussion précédente sur le Kéter et ses 620 piliers de lumière dans Likkutei Torah, Bechukosai, ainsi qu'aux sources qui y sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

34

תר"ך עמודי אור

Rabbi Moché Cordovero écrit que les Sages ont reçu des prophètes que cette Séfira, Kéter (la Couronne), contient 620 piliers de lumière, valeur numérique de Kéter, et rapporte la prière de Rabbi Ne'hounia ben Hakana qui les mentionne.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו"ה-ח: רמון

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החדס והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואדם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האדם והלובן והוא גוון אדם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים גדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

35

« Sortez et contemplez, filles de Sion... la couronne dont sa mère l'a couronné. » Le verset dont cette section commence l'explication.

Song of Songs 3:11 ו"א-י: שיר השירים

צֶאֱנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

36

« Qu'il me couvre de baisers de sa bouche. » L'Admour Hazaken y voit la révélation, dans les temps à venir, de la dimension intérieure cachée de la Torah.

Song of Songs 1:2 ו"ב-א: שיר השירים

לְשֹׁכְנֵי מְנַשְׁיוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

... להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

37

אשרי מי שבא לכאן

Rav Yossef, fils de Rabbi Yehoshoua ben Lévi, tomba dans un évanouissement semblable à la mort et, lorsqu'il reprit connaissance, rapporta avoir entendu dans le monde supérieur : « Heureux celui qui vient ici avec son étude à la main. » L'Admour Hazaken explique pourquoi l'étude doit être « à la main » : elle devient le vêtement de l'âme.

Pesachim 50a:7-8 ו"ז-ח: פסחים

וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁר־מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֵתוֹ. (ומאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבְרִיו — מִשּׁוֹם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוּ לֹא? אֶלָּא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, א וש"נ. וראה גם לעיל פ' ואתחנן ו, ג. ובלקו"ש חכ"ד ע' 570, 580. חכ"ט ע' 311.

PARAGRAPHE 6

38

מעשיו מרובים מחכמתו

Rabbi 'Hanina ben Dossa : « Celui dont les actes dépassent la sagesse voit sa sagesse durer. » L'Admour Hazaken relie cela à Goulgulta, la racine des actes, qui recouvre le cerveau, racine de la sagesse.

Pirkei Avot 3:9 ו"ט-ג: משנה אבות

רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא אוֹמֵר, כָּל שִׁירְאָת חֲטָא קוֹדֶמֶת לְחֻכְמָתוֹ, חֻכְמָתוֹ מְתַקְנָתָהּ. וְכָל שְׁחֻכְמָתוֹ קוֹדֶמֶת לִירְאָת חֲטָאוֹ, אֵין חֻכְמָתוֹ מְתַקְנָתָהּ. הוּא הִיָּה אוֹמֵר, כָּל שְׁמַעְשָׁיו מְרַבִּין מִחֻכְמָתוֹ, חֻכְמָתוֹ מְתַקְנָתָהּ. וְכָל שְׁחֻכְמָתוֹ מְרַבֶּה מִמַּעֲשָׂיו, אֵין חֻכְמָתוֹ מְתַקְנָתָהּ:

Rabbi Hanina ben Dosa dit : celui dont la crainte du péché précède la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse précède la crainte du péché ne voit pas sa sagesse durer. Il disait [aussi] : celui dont les actes dépassent la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse dépasse les actes ne voit pas sa sagesse durer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

39

מבשרי אחזה

« Et de ma chair, je contemple D.ieu. » Le principe selon lequel la structure de l'être humain reflète les niveaux supérieurs, de sorte qu'on peut en tirer enseignement à leur sujet.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפּוּרְזוֹת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

40

ניקב קרום של מוח

La Michna énumère les défauts qui rendent un animal térefa, parmi lesquels figure une membrane du cerveau

perforée. L'Alter Rebbe oppose le cerveau vital au crâne.

Mishnah Chullin 3:1א' : משנה חולין ג'א' :

אלו טרפות בבהמה. נקובת הוֹשֶׁט, ופסוקת הַגְרָגֶרֶת, נקב קרום של מֶה, נקב הלב לבית הַלֵּלוֹ, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הקבד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחִסְרָה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הקרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה כרבה. המסס נקבית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתקרו רב ...

Les lésions ou défauts internes suivants rendent les animaux téréfa : lorsque l'œsophage est perforé ; lorsque la trachée est fendue ou déchirée dans sa largeur ; lorsque la membrane, ou fine peau [la plus intérieure et la plus proche] du cerveau, est perforée ; lorsque le cœur est perforé jusqu'à la cavité de ses deux ventricules ; lorsque la colonne vertébrale est brisée et que la moelle épinière est sectionnée ; lorsque le foie manque et qu'il n'en reste aucune trace ; lorsque les deux membranes qui recouvrent les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

41 כל מצותיה של תורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה

L'idée selon laquelle toutes les mitsvot de la Torah ne valent pas un seul mot de la Torah, que l'Alter Rebbe fonde à présent sur la racine de la Torah dans la dimension intérieure de Kéter.

Jerusalem Talmud Peah 1:1:35א' : תלמוד ירושלמי פאה א'א' : ל"ה

... רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שונה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינן שוות לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומה ורבי יוסי בן זימרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אבא כתוב אחד אומר וכל הפצים לא ישוו כה. וכתוב אחר אומר וכל הפציד לא ישוו כה. הפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. הפציד אילו דברי תורה. דקתיב כי ...

« Et l'étude de la Torah. » Rabbi Berekhia et Rabbi Hiyya de Kefar Teḥumin. L'un dit que le monde entier ne vaut pas même une seule parole de Torah. L'autre dit que même tous les commandements de la Torah ne valent pas une seule parole de Torah. Rabbi Tanḥuma et Rabbi Yose ben Zimra : l'un dit comme le premier, et l'autre comme le second. Rabbi Abba, père de Rabbi Abba bar Mari, au nom de Rabbi Aḥa : un verset dit (Prov. 8:11) : « Tous les biens ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

42 בעי"ח שער כ"ב ספ"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו ש"ג ספ"ב. כצ"ל וספ"ו ט"ס. [כ].

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

43 שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל

L'Arizal : de même que Kéter ne fait pas partie du corps de Zeir Anpin, mais l'entoure de l'extérieur, de même le Kéter d'une personne est une lumière spirituelle qui l'entoure, invisible, et dont le prolongement extérieur vers le bas est le crâne qui enveloppe son cerveau. Kehot situe ce passage dans le Sha'ar 23, à la fin du chapitre 2, dans les éditions actuelles.

Sefer Etz Chaim 23:2ב' : עץ חיים כ"ג:ב' :

... אך זה יוכן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דז"א רק בחי מקפת עליו זולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו :

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

44 ועיין בהרמ"ז בפי' אמור (דפי"ח סע"ב)

La note y renvoie également à propos de ce commentaire du Ramaz.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת נצבים ע' ארעד.

45 דנגיד ונפיק כו' על הראש

Le Zohar sur « comme l'huile précieuse sur la tête » (Psalms 133:2) : l'huile d'onction sainte « qui coule et s'écoule » depuis « la Tête de toutes les têtes, la plus cachée de tout ce qui est caché », sur « la tête ». Le commentaire du Ramaz sur ce passage est celui que cite l'Admour Hazaken.

Sf. Zohar, Emor 2:6-3:12ב' : ספר הזוהר, אמור ב'ו-ג' : י"ב

46 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

L'explication de « Car en ce jour, il fera expiation » parle d'« un rayonnement immense », au-dessus des lumières enveloppantes et intérieures de Gulgalta et du Mo'ha Stim'a : avant la formation des réceptacles, les notions de lumière intérieure et de lumière enveloppante ne s'appliquent pas du tout, car toutes deux n'existent que par rapport à un réceptacle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' אחרי כט, א.

47 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Le verset de l'explication (biour) dans Parshas Acharei auquel l'Admour Hazaken fait référence.

ויקרא ט"ז:ל' : Leviticus 16:30

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו :

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

48 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Dans l'explication sur « Qu'on apporte des vêtements royaux », les vêtements royaux et la couronne royale sont révélés par « le cheval que le roi montait », les combinaisons de lettres qui font descendre la Lumière infinie en bas. À Pourim, grâce au sacrifice de soi de la génération de Mordekhaï, qui acheva le bitoul de la volonté exprimé par « nous ferons et nous écouterons » au Sinaï, ils méritèrent la révélation des vêtements royaux et de la couronne royale.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צא, סע"ב ואילך.

49 צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Sion... la couronne dont sa mère l'a couronné. » Ce passage explique « sortez » comme une sortie hors des vêtements, et « sa mère » comme la source des âmes.

שיר השירים ג': י"א-י"ב Song of Songs 3:11

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 צאינה וראינה לצאת מבחי"ה לבושים

Selon la note, le Tséma'h Tsédek fait apparemment référence à ce qui est expliqué dans cette section au sujet du fait de sortir des vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפה כנראה שמציין להמבואר בסעי' זה ע"ש.

51 בביאור ע"פ חכילי עינים

L'explication sur « Ses yeux sont rouge sombre à cause du vin », où Zeir Anpin reçoit du front d'Arieh Anpin par le regard seulement ; l'Admour Hazaken s'y appuie pour expliquer le sens de « et contemplez ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

52 בביאור ע"פ משה ידבר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סח, ד.

53 משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Le verset de l'explication du Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

שמות י"ט: י"ט Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 חכילי עינים

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouge sombre à cause du vin. » Le verset de l'explication du Torah Ohr, dans Vayé'hi, sur le regard de Zeir Anpin vers le front d'Arieh Anpin.

בראשית מ"ט: י"ב Genesis 49:12

חֲכִלִּי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ואראה את הארץ

La requête de Moché : « Laisse-moi, je t'en prie, traverser et voir le bon pays. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur cette requête, où l'on trouvera davantage sur le fait de contempler et de voir.

דברים ג': כ"ה Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרָנָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הֵרָה הַטּוֹב הַזֶּה וְהִלְכֵנּוּ:

Laisse-moi passer, je t'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 לוכ לחמו בלחמי

L'appel de la Sagesse : « Venez, mangez de mon pain. » La Torah est la « nourriture » de l'âme, la lumière intérieure qu'elle absorbe.

משלי ט': ה' Proverbs 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וְשִׁתּוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ובני ישראל יוצאים ביד רמה

« Et les enfants d'Israël sortaient la main levée. » Compris comme une sortie hors de tout réceptacle et de toute limite, ce verset fournit une seconde explication de « sortez ».

שמות י"ד: ח' Exodus 14:8

וַיִּחַזַּק ה' אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיַּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵצְאוּ בְיַד רָמָה:

Et D.ieu endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et celui-ci poursuivit les enfants d'Israël ; car les enfants d'Israël étaient sortis la main levée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » L'élévation de l'âme

que l'Admour Hazaken identifie à la techouva supérieure.

Psalms 25:1א:ה: תהילים כ"ה:

לְדוֹר אֶלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֶשָּׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

עד דלא ידעי בין

« Un homme est tenu de s'enivrer à Pourim jusqu'à ne plus distinguer entre "maudit soit Haman" et "béni soit Mordekhaï" » : le titre de l'un des discours auxquels le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Megillah 7b:7-8ח:ח-ז: מגילה ז' ב:ח-ז: ח"ז:7-8

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחמיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

60

כי כארץ תוציא צמחה

« Car la terre fait pousser sa végétation » : le verset d'un autre discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Isaiah 61:11א:י"א: ישעיהו ס"א:י"א:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

השמים כסאי גבי איזה בית אשר תבנו לי

« Les cieus sont Mon trône... quelle maison pourriez-vous Me construire ? » Le verset d'un troisième discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence à propos du dépassement des vêtements.

Isaiah 66:1א:י"ו: ישעיהו ס"ו:א:16

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו־לי ואייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

62

ואשר ניתן כתר מלכות בראשו

La proposition de Haman : « Qu'on apporte un vêtement royal... et qu'on place sur sa tête la couronne royale. » Ce même verset donne son titre au discours, « Qu'on apporte un vêtement royal », et ses derniers mots illustrent que couronner signifie placer sur la tête du roi une couronne déjà confectionnée.

Esther 6:8ח:ח: אסתר ו':ח:8

כי־או לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

שאו וגוי לגולגלתם

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël... selon leurs têtes (legulgelosam). » Le Rabbi Chnéour Zalman explique ailleurs qu'il s'agit d'attirer Kéter, la Gulgolta, vers le Zeir Anpin à Chavouot.

Numbers 1:2ב:ב: במדבר א':ב:2

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

64

וממדבר מתנה

« Et du désert, un don » : il s'agit du cantique du puits. L'Admour Hazaken y voit la racine de la Torah à un niveau supérieur à celui de « l'homme ».

Numbers 21:18ח:י"ח: במדבר כ"א:י"ח:18

באר חפרוה שרים קרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Matana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

זאת התורה אדם

« Voici l'enseignement (Torah) : un homme qui meurt dans une tente... » Lu comme « Voici la Torah : un homme », ce verset décrit la Torah sous la forme de « l'homme », la structure ordonnée de la 'Hokhma.

Numbers 19:14ד:י"ט: במדבר י"ט:14

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכל־אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, qui-conque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera impur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

Le désert, « une terre que nul homme n'a traversée et où nul être humain n'a habité ». Sa formulation montre que le désert se situe au-dessus du niveau de « l'homme ».

Jeremiah 2:6 רמיהו ב'ר'6

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

67

בספרא דצניעותא רפ"ב

Le Sifra DeTzniusa, chapitre 2, au sujet de la barbe d'Arih Anpin, « le précieux de tout » : il est écrit à propos de ce précieux : « Aucun homme n'y est passé, et aucun être humain n'y a demeuré » ; Adam est à l'extérieur, Adam n'est pas inclus ici, à plus forte raison Ich.

Zohar II, 177a זח"ב קעו, א"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קעו, א. ראה גם אוה"ת פי בשלח עי תנח.

68

ובאדר"ר שם כ'

La note renvoie à cet endroit pour la formulation de l'Idra Rabba concernant le front.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פי תצוה עי אתשיח ובאוה"ת בראשית כרך א דף פב, ב.

69

כי לא אדם הוא

L'Idra Rabba : lorsque seul le front est révélé, sans le visage ni le nez, cet endroit n'est pas appelé « homme » ; c'est pourquoi « Il n'est pas un homme pour se raviser », contrairement au Netsa'h qui se déploie dans le reste du corps.

ספר הזוהר, האדרא רבא 28:199-29:209 Zohar, Idra Rabba

כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

70

ועל זה נאמר . כמראה אדם

Le Tséma'h Tsédek ajoute à cet endroit que cet « homme » désigne les dix Séfirot d'Atsilout mentionnées plus haut, qui sont au-dessus du trône, celui-ci étant le Monde de Béria.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מאמרז"ל עי נה מוסיף: "הוא בחי ע"ס דאצי הנ"ל (שהן למעלה מהכסא הוא עולם הבריא כנודע)".

71

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La vision du trône par Ye'hezkel : « et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

d'un homme ». L'Admour Hazaken identifie cet « homme » aux dix Séfirot d'Atsilout selon leurs trois lignes.

Ezekiel 1:26 חזקאל א'כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אכ"ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי לא אדם הוא להנחם

Chemouel à Chaoul : « D.ieu, l'éternité d'Israël, ne mentira pas et ne se raviser pas, car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Appliqué à Kéter (la Couronne) et au Front, qui sont au-dessus du niveau de « l'homme ».

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

73

במ"א ע"פ זכור את יום השבת

L'explication de «Souviens-toi du jour du Chabbat» décrit l'enchaînement descendant sous la forme d'un «homme», «au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme»: trois lignes, la main droite, la gauche et le corps au milieu, 'Hessed étant le bras droit et Guevoura le gauche.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי יתרו עא, ב.

74

שלכך ארז"ל

La règle pour identifier un homme décédé afin que son épouse puisse se remarier : le témoignage n'est accepté que si l'on reconnaît le visage avec le nez. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le visage proprement dit commence à partir du nez.

Yevamot 120a:8 יבמות ק"א ח'8

מתני' אין מעידין אלא על פרצוף פנים עם החוטם. אף על פי שיש סימניו בגופו ובכליו — אין מעידין אלא עד שתצא נפשו. ואפילו ראוהו מגוייד וצ'לוב והחיה אוכלת בו — אין מעידין אלא עד שלשה ימים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קב, א. ראה אוה"ת — מארז"ל עי נד ואילך. ובסה"מ תרכ"ט עי עו (הוצאת תשנ"ב). אוה"ת פי בשלח עי תנו.

75

כי מן החוטם ולמטה נמשך האור והחיות

La note renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédek sur Tehillim concernant la lumière et la force vitale attirées à partir du nez vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תרסט.

76

שהחכמים נקראים עיני העדה

Au sujet de «les yeux de D.ieu ton D.ieu sont constamment tournés vers elle», l'Alter Rebbe écrit à cet endroit que les yeux désignent l'attraction et le rayonnement de la lumière de 'Hokhma; c'est pourquoi les sages sont appelés «les yeux de l'assemblée».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באגה"ק סי' יד. לעיל פ' ואתחנן ב, ד.

77

ובסה"מ תרכ"ט ע' עז מבאר

Le Rabbi Maharach explique à cet endroit que le monde du trône est le Monde de Béria, comme on le sait d'après «Imma niche dans le trône», et qu'au-dessus du trône, Béria, se trouve «une forme semblable à l'apparence d'un homme».

LA NOTE DE KEHOT

"שעולם הכסא הוא עולם הבריאה כנודע ממ"ש אימא מקנא בכורסיא שהכוונה על עולם הבריאה, ועל בחי' הכסא הוא עולם הבריאה דמות כמראה האדם כו".

PARAGRAPHE 15

78

במשנה ספ"ד דסנהדרין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דף לו.

79

דבריייתא ביבמות שם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קכ, א.

80

פרצוף פנים ולא פדחת אין מעידין

La baraïta : on ne peut témoigner sur le front sans le visage, ni sur le visage sans le front, jusqu'à ce que les deux soient vus avec le nez. La Guemara rapporte également à cet endroit l'épisode d'Abba bar Manyumi.

Yevamot 120a:10-11א"י-י"א

גמ' תנו רבנן: פדחת ולא פרצוף פנים, פרצוף פנים ולא פדחת — אין מעידין, עד שיהו שניהם עם החוטם. אמר אבין, ואיתימא רב כהנא: מאי קרא — "הכרת פניהם ענתה כם". אבא בר מתא דהוא אבא בר מניומי הוה מסקי בקה דבי רישא גלותא זווי. אייתי קירא, דבק בבלייתא, דבק באפותיה. חלף קמיהו ולא בשקרוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

כמ"ש התוס' רפ"ח דבכורות

Le Tséma'h Tsédek écrit à cet endroit : voir les Tossefot au début du chapitre 8 de Bechoros, qui disent que le front est appelé «la reconnaissance de leur visage», car c'est par lui que le visage est reconnu ; et ce qui est écrit à ce sujet dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, dans l'explication de «Sortez et regardez», section 4, c'est-à-dire précisément le présent passage.

LA NOTE DE KEHOT

...להבין ענין הטעם למה שהתאדל"ע הבאה אחר התאדל"ע

מו, ב ד"ה מאי קראה. ובאוה"ת פ' תצוה ע' איתשכו: "ע' בתוס' רפ"ח דבכורות בפ"י הכרת פניהם שהמצח נק' הכרת פניהם שבו ועל ידו מכירים את הפנים, ומ"ש מזה בלק"ת בשה"ש בכיור ע"פ צאינה וראינה פ"ד".

82

שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת

Tossafot, au début du chapitre 8 de Be'horot, sur les mots « Quel est son verset ? » : le front est le trait qui permet de reconnaître un visage, « la reconnaissance de leur visage ».

Tosafot on Bekhorot 46b:12:א"ב:ב

מאי קראה הכרת פניהם ענתה כם - פירש בקונטרס דהכרת פרצוף פניהם עדותו הוא אלמא פרצוף פנים נמי בעי ותימא דביבמות (דף קכ). ושם ד"ה הכרת) מיייתי קרא דהכרת פניהם ענתה כם משמע שיש דבר באדם שמכירים על ידו את הפנים והיינו פדחת דחוטם ככלל פרצוף פנים הוא והתם ביבמות (שם) בתר האי קרא מיייתי עובדא דאבא בר מרתא דהוו מסקו ביה דבי ריש גלותא זווי אייתי קירא דבק בבלייתא דבת אאפותיה חלף קמיהו ולא בשקרוא:

Vilna Edition (Public Domain)

83

הכרת פניהם

« La reconnaissance de leurs visages témoigne contre eux. » Tossafot comprend « la reconnaissance de leur visage » comme désignant le front.

ישעיהו ג' ט"ז:9

הכרת פניהם ענתה כם וחסאתם כסדם הגידו לא כחדו אוי לנפשם כי גמלו להם רעה:

The show of their countenance doth witness against them; And they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! For they have wrought evil unto themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובקה"ע בירושלמי ביבמות שם

Le Tséma'h Tsédek traite longuement de cette Guemara de Yevamot à cet endroit ; au §63, il cite le Korban HaEdah et ajoute qu'au vu de ses propos, il serait tiré par les cheveux de dire que le front seul constitue une reconnaissance selon la loi de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

פרק טז, ה"ג וכנראה הכוונה לספר שירי קרבן. וכן בשו"ת צמח צדק סי' סג מביא בשם קרבן העדה ומוסיף "נמצא לדבריו רחוק לומר דפדחת לחוד חשוב הכרה מדאורייתא". בענין הגמרא דיבמות בארוכה בשו"ת הצמח צדק אה"ע חלק א סי' נח. סי' סג.

85

והי על מצחו תמיד לרצון

Le tsits : « Il sera sur son front en permanence, pour leur obtenir faveur devant D.ieu. » Le front est le réceptacle de la volonté (ratzon).

Exodus 28:38:ח"ח:ח

והיה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עצו הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מתנת קדשיהם והיה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera

toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, לה.

86

בד"ה ועשית ציץ

Le discours sur « Tu feras un frontau d'or pur » demande pourquoi le tsits placé sur le front d'Aharon suscite la faveur (ratzon) et apporte l'expiation ; il explique que le tsits est un rayonnement de lumière : le grand amour qui vient d'en haut, qu'Aharon fait descendre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, א.

87

רעוא דכל רעוין

L'Idra Rabba : « Il n'y a pas de gauche dans cet Atika ; tout est droite. » Kehot donne également ce folio pour « la volonté de toutes les volontés ».

Zohar III, 129a, קבט, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קבט, א. רפח, ב.

88

רעוא דכל רעוין

« La volonté de toutes les volontés » : le nom que le Zohar donne à la volonté supérieure révélée dans le Front d'Arih Anpin, l'un des deux endroits indiqués par Kehot.

ספר הזוהר, האדרא זוטא ד'ליו"י:מ"ט 49:10-4:37 Zohar, Idra Zuta

89

לית שמאלא בהאי עתיקא

L'Idra Rabba : « Il n'y a pas de gauche dans cet Atika ; tout est droite. » Kehot donne également ce folio pour « la volonté de toutes les volontés ».

Zohar III, 129a, קבט, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קבט, א.

90

כי לא אדם הוא להנחם

« Car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Le Front, la volonté indivise, ne change pas.

I Samuel 15:29, שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ולכן בבחי' זו . . כמו בבחי' אדם ששם יש שינויים

Le Tséma'h Tsédek renvoie à cet endroit au présent passage sur les changements propres au niveau de l'« homme ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' וארא כרך ז ע' ב'תקעא מציינ לכאן. וכ"ה בד"ה זאת חנוכת המזבח — תר"מ סע"ב.

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

92

אני הוי' לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » La volonté suprême immuable.

Malachi 3:6, מלאכי ג' ו':

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

93

Les paroles de la Michna aux témoins dans les affaires passibles de la peine capitale : un roi humain frappe de nombreuses pièces à l'aide d'un même moule, et elles sont toutes semblables ; mais le Roi des rois a marqué chaque personne du sceau d'Adam, et aucune ne ressemble à une autre.

משנה סנהדרין ד'ה:5 Mishnah Sanhedrin

PARAGRAPHE 16

94

מדבר בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

« Dans le désert... une terre où aucun homme n'est passé et où nul être humain n'a habité. » Le Front est le « désert » au-dessus du niveau de l'« homme ».

Jeremiah 2:6, ירמיהו ב' ו':

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

רעוא דכל רעוין

L'Idra Zouta, à laquelle l'Alter Rebbe fait référence à propos du Front : selon la citation de Kehot, le Front révélé dans Atika Kadicha est appelé « volonté », « la volonté de toutes les volontés ».

ספר הזוהר, האדרא זוטא ד'ליו"י:מ"ט 49:10-4:37 Zohar, Idra Zuta

96

וממדבר מתנה

« Et du désert, un don » : la Torah provient de la volonté suprême révélée dans le Front, le « désert ».

Numbers 21:18, במדבר כ"א:י"ח

בְּאֶרֶץ חֲפָרוֹה שְׂרִים כְּרוּה נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָה בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ועיין באדר"ז דף רפ"ח ע"ב מענין מצחא

L'explication de l'Admour HaEmsai de ce passage de l'I'dra Zouta, qui qualifie de «volonté» le Front révélé dans Atika Kadicha.

LA NOTE DE KEHOT

"מצחא דאתגליא בע"ק רצון אקרי דהא רישא עילאה דא סתים לעילא דלא אתידע פשיט חד טורנא בסימא יאה דאתכליל במצחא" — ראה ביאווה"ז לאדה"א קכו, ג. ראה גם אוה"ת פ' תצוה ע' אתש"ח. אוה"ת נ"ך כרך א ע' קמב.

98

נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à notre image. » L'âme aussi est appelée « homme » et possède la même structure que l'« homme » suprême.

Genesis 1:26ו"כ"א: Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו. מובא גם באוה"ת כרך ג ע' אישעו.

99

אדם אתם

« Et vous, Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage, vous êtes homme (adam). » Le peuple juif est appelé « homme ».

Ezekiel 34:31ו"א: Ezekiel 34:31

וְאַתֶּם צֹאֵן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי ה'

Et vous, Mes brebis, les brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes, et Moi, Je suis votre D.ieu, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לד, לא. ועי' יבמות (סא, רע"א). [כ].

PARAGRAPHE 17

100

ולא סליק ב'י נהורא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (קסח, א). [כ].

101

ולא סליק ביה נהורא דנשמתא

L'endroit indiqué par Kehot pour la phrase du Zohar au sujet d'un corps dans lequel «la lumière de l'âme ne s'élève pas».

ספר זוהר, תרומה ע"ז:תשנ"א-77:751-78:761 Zohar, Terumah ע"ח:תשס"א

102

ורחל היתה יפת תאר

« Rachel était belle de forme et belle d'apparence. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset dans

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

un autre discours.

Genesis 29:17ו"ז: Genesis 29:17

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תָּאָר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ:

Les yeux de Léa étaient faibles, mais Rachel avait belle apparence et était belle à regarder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

אם לא תדעי לך היפה בנשים

« Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes »: le verset du discours auquel il renvoie.

Song of Songs 1:8ח"ח: Song of Songs 1:8

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הַיִּפָּה בְּנָשִׁים צֹאֵי־לָךְ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאֵן וְרָעִי אֶת־גְּדִיתֶךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

אית רצון ואית רצון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לה"ק ל"מ. [כ].

105

ויקהל משה

« Et Moché rassembla »: le verset du discours où sont expliquées les deux sortes de volonté.

Exodus 35:1א"א: Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֹדֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אַתֶּם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אשר הוצאתי אתכם

« Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte »: le verset de clôture de la paracha de Chela'h, celui du discours auquel il renvoie.

Numbers 15:41מ"א: Numbers 15:41

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ראה אנכי נותן

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction »: le verset d'un autre discours auquel il renvoie.

Deuteronomy 11:26ו"א: Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנִכִּי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וגם נצח ישראל לא ישקר

« Et le Netzach d'Israël ne mentira pas et ne se raviserà pas, car Il n'est pas un homme pour se raviser. »

I Samuel 15:29 ט"ט: כ"ט שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

109 נצח ומצח . . אחת

L'Ibra Rabba: le Netzach de « ne mentira pas et ne se raviserà pas » est celui qui se révèle au Front, où le visage et le nez ne se révèlent pas; c'est pourquoi l'endroit n'est pas appelé « homme ». L'un des deux endroits indiqués par Kehot pour « Netzach et Metsach ne font qu'un ».

Zohar III, 136b קלו, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קלו, ב. רצג, א. [כ].

110 נצח ומצח הכל בחי אחת

Le second passage que Kehot cite dans le Zohar pour l'identification de Netsa'h et de metsa'h (le front).

Sofar Zohar, Idra Zuta 27:121-31:134 זוטא כ"ז: קכ"א-Idra Zuta 27:121-31:134 ספר הזהר, האדרא זוטא

ל"א: קל"ד

111 כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Au niveau de Kéter, les ténèbres et la lumière sont semblables.

Psalms 139:12 ט"ב: קל"ט תהילים

גם חשכה לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 וקבל היהודים

« Et les Juifs entreprirent ce qu'ils avaient commencé à faire » : le verbe « entreprirent » est au singulier, comme l'explique ailleurs l'Admour Hazaken.

Esther 9:23 ט"ג: כ"ג אסתר

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות זאת אשר כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

113 על פי שוש תשיש

La note renvoie aux discours de mariage du Mittlerer Rebbe, qui traitent longuement de « Elle se réjouira certes ».

LA NOTE DE KEHOT

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעל"ע

ראה בארוכה במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"א ע' ש"ז. ראה בהוספות להערות וציונים.

114 שוש תשיש

La sixième des bénédictions nuptiales: « Que la femme stérile se réjouisse et exulte à coup sûr lorsque ses enfants se rassemblent auprès d'elle dans la joie. » Le discours de Tazria y voit la joie d'une mitsva, qui fait naître un « mâle » même de la « femme stérile ».

Ketubot 8a:4-5 ה'ה-ה'ה כתובות

« שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה ». « שמח תשמח ריעים האהובים, בשמחה יצירך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 19

115 כי חפץ חסד הוא

La note renvoie aux discours de mariage du Mittlerer Rebbe sur « car Il désire la bonté ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א — דרושי חתונה ח"א ע' רנא ואילך.

116 כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » La cause de la création et du flux constant de vie : le désir propre de D.ieu, que rien d'en bas ne suscite.

Micah 7:18 ח"ח: י"ח מיכה

מ"אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא תחזיק לעד אפו כי יחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 אשר אין אתערותא דלתתא מגעת שם

Comme le cite la note, cet éveil d'en haut se prolonge de la Lumière infinie qui est au-dessus des mondes, devant laquelle l'éveil d'en bas ne compte pour rien.

LA NOTE DE KEHOT

היינו שהמשכת אתעדל"ע זו היא מאו"ס שלמעלה מעולמות, שלגבי, אתעדל"ע אינה נחשבת למאומה — ד"ה ויאמר יהונתן תשמ"ה סעיף ב. נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' כד ובהערה מציין שכ"ה הלשון בלקו"ת שה"ש לד, א. וראה גם לקו"ש ח"ב ע' 72 שמבאר ב' בחי בהאתעדל"ע.

118 בע"ח שער מ"ן ומ"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער לט.

119 כד סליק ברעותיה

L'Ari zal, dans Sha'ar Mayin Nukvin uMayin Duchrin (Kehot: Sha'ar 39) : Abba et Imma ne s'unissent que par les mayin nukvin de Zeir Anpin et de Noukva, qui n'existaient

pas encore au moment de la création ; la première union eut donc lieu par la volonté simple de D.ieu, ce qui explique pourquoi le Zohar dit : « lorsqu'il monta dans Sa volonté de créer le monde ».

עץ חיים ל"ט:ג: Sefer Etz Chaim 39:3

דע כי בעת מיתת המלכים כאשר ירדו למטה היו בהם כל הבחי שהם אבי"ע והנה בחלק עשייה עצמה יש ד' בחי' והם כסדרן ממטה למעלה דומם צומח חי מדבר והענין כי בוודאי שאפילו בדומם שהוא עפר והאבנים וכיוצא בהם הוא מוכרח שיהיה בהם חיות רוחניות ומזל ושוטר עליו מלמעלה דאלי"כ לא היתה עפר מוציאה דשאים וזרעים אם לא היה בהם חיות אמנם מדרגות חיות דצומח הוא למעלה מהם כי אנו רואין שהוא צומח וגדל כבני אדם ובוודאי כי חיות אשר בתוכו גורם לו גידול הזה. וחיות הבעל חי למעלה מהם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

120 עוד כל ימי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בראשית (סו"י ח). [כ].

121 עוד כל ימי הארץ זרע וקציר כו' וליילה לא ישבתו

La promesse de D.ieu après le Déluge : « Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. »

בראשית ח':כ"ב Genesis 8:22

עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְחֹם וְקֹרֶךְ וְיָוֶם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

122 בד"ה למנצח על השמינית

Le discours « Au chef de chant, sur la huitième » explique que la harpe de l'époque du Machia'h aura huit cordes, tandis que toute la sainteté, à présent, procède par sept, comme le Chabbat ; la huitième ajoute un niveau d'où vient la liberté.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תוריע כא, ג.

123 וסד"ה חייב איניש לבסומי בפוריא

La fin de ce discours explique la joie de Pourim « jusqu'à ce qu'il ne sache plus » : par leur sacrifice de soi, les Juifs atteignirent l'Essence même de l'Infini, au-delà de sovev et de memalé ; dans la révélation de Son Essence, tout est égal, « les ténèbres sont comme la lumière ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צט, ד.

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעלול

124 חייב איניש לבסומי בפוריא

« Une personne est tenue de s'enivrer à Pourim jusqu'à ne plus savoir... » Titre du discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

מגילה ז' ב:ז-ח"ז Megillah 7b:7-8

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לקרוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ייתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

125 שנו' במדרש

Turnus Rufus demande à Rabbi Akiva pourquoi, si D.ieu honore le Chabbat, Il y fait souffler les vents, tomber la pluie et pousser l'herbe. Rabbi Akiva répond que celui qui vit seul dans une cour peut y transporter des objets partout, et que le monde entier appartient à D.ieu seul.

בראשית רבה י"א Bereshit Rabbah 11

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"א [ה] ובשמו"ר (פל"ט). ועי' תוריע (כא, ג). וש"נ מאדמו"ר. [כ].

126 בכיור מאמר הזהר פ' וירא

Kehot situe l'explication de ce passage du Zohar, à laquelle le texte renvoie, dans Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדה"א י, ב.

127 וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham à Avimelekh : « Et de plus, elle est véritablement ma sœur, la fille de mon père. » Le passage du Zohar sur ce verset est celui auquel l'Admour Hazaken fait référence.

בראשית כ':י"ב Genesis 20:12

וְגַם־אִמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֶךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 וגם אמנה אחותי בת אבי

Le Zohar, dans la paracha de Vayeira, sur ce verset : le passage dont l'Admour Hazaken cite l'explication concernant les deux sortes d'union.

ספר הזהר, וירא כ"ג:ש"ט-שנ"ד Zohar, Vayera 23:349-354

Later he said: "And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother." Was it re-

ally so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, "she is my sister" in conformity with the admonition, "Say to wisdom, Thou art my sister." Then he amplified this by saying "moreover she is my sister, the daughter of my father", i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called "my sister" and also Wisdom—"but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

129 בביאור ע"פ והיה לכם לציצית

Le commentaire sur « Et cela sera pour vous des tsitsit », auquel le texte renvoie, est imprimé dans le Siddour, dans la section consacrée au Chema.

LA NOTE DE KEHOT

סידור שער הק"ש פד, ג.

130 והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des franges » : le verset de l'explication, dans le Siddour de l'Admour Hazaken, auquel il fait référence.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 שיש אתעדל"ע שע"י אתעדל"ת וזהו פי' קדושתכם

La note renvoie à cet endroit pour l'explication selon laquelle l'éveil d'en haut qui vient par l'éveil d'en bas signifie «votre sainteté».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' תמג.

132 וכמאמר הבעש"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בסוף ספר חרדים. [כ]. ראה לעיל במדבר מו, ב. דברים לו, ד.

133 כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » Les pensées de techouva viennent de la bonté propre de D.ieu, et non d'une quelconque action de la personne.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

PARAGRAPHE 23

134 בד"ה לסוסתי

Le discours sur « À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon bien-aimée » oppose l'Exode, lorsque « D.ieu marchait devant eux », à la séparation de la mer, lorsque l'ange « marchait derrière eux », et compare les lettres à un cheval : le cavalier le dirige, mais celui-ci le porte plus loin qu'il ne pourrait aller seul.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ד ואילך.

135 אתם תחרישון

À la mer : « D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. » Ici, le salut vint d'en haut, sans éveil d'en bas.

Exodus 14:14 שמות י"ד:יד

Havayah יְלַחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן:

D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

136 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

« Lorsque la femme donne sa semence en premier, elle enfante un mâle. » L'image de l'éveil d'en haut qui répond à un éveil d'en bas et fait naître l'amour intérieur, « masculin ».

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אָמִי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִלָּה — יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרֵּעַ תְּחִלָּה — יוֹלֶדֶת נִקְבָּה, שְׁנֹאמַר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרֶיעַ וְיִלְדָה זָכָר". תָּנוּ רַבָּנָן: בְּרֵאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִלָּה יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרֵּעַ תְּחִלָּה יוֹלֶדֶת נִקְבָּה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכְמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוּק וּפִירְשׁוֹ: "אֵלֶּה בְּנֵי לָאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדֵן אָרֶם וְאֵת דִּינָה בְּתוֹם — תֵּלָה הַזָּכָרִים בְּנִקְבוֹת וְנִקְבוֹת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א. וש"נ.

137 בביאור ע"פ אלה מסעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צב, א.

138 אלה מסעי

« Voici les voyages des enfants d'Israël » : le verset de l'explication de la paracha Massei auquel se réfère l'Admour Hazaken.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעִבְרַתְּם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִפִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִּי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאִי נִמְלֵא־טֵל קְרוֹצוֹתִי רְסִיטִי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

פתחי לי כחודה של מחט

Rabbi Yassa : D.ieu dit à Israël : « Mes enfants, ouvrez-Moi une ouverture de techouva semblable au chas d'une aiguille, et Je vous ouvrirai des ouvertures par lesquelles des charrettes et des carrosses pourront entrer. » L'une des références que Kehot donne pour cet enseignement.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2: שיר השירים רבה ה:ב:ב

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממצעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הו נגאליו, ומיד בן ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

150

פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם

Une autre référence que Kehot donne pour l'enseignement sur l'ouverture semblable au chas d'une aiguille.

Zohar III, 95a: זח"ג צה,

LA NOTE DE KEHOT

הובא בכ"מ בדא"ח ולע"ע צ"ע מקומו. ויעוין לקרית קרח (נה, א). וראה שהשיר ע"פ אני ישנה [לה, ג]. יל"ש שם. זח"ג צה, א. פסיקתא רבתי פט"ו. פסיקתא דרי"ב פי' החדש. הובא בסי' חרדים ריש הקדמה. וע"ל קרח (נה, א). וש"נ. [כ]. בסה"מ תרס"ו עי' קלב מציין לכאן ע"ש.

151

מתנה טובה יש לי בבית גנזי

D.ieu dit à Moché : « J'ai un beau cadeau dans Mon trésor, et Chabbat est son nom ; Je désire le donner à Israël. » Chabbat est un cadeau qui dépasse ce que l'on gagne par son labeur.

Shabbat 10b:4-5: שבת י"ב ב:ד-ה

... תניא גמי הכי: "לדעת פי' אני הי' מקדשכם", אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לך והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן

... להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעודל"ת

פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עבד לך? אמר אב"י: שא"פ לקה משה, ומלי לקה כוחל. והאידנא דחיישינו לקשפים מאי? אמר רב פפא: שא"פ לקה מאותו המין. איני והאמר רב תמא (בר) [ברבי] חנינא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 122b: זח"ג קכב,

LA NOTE DE KEHOT

שבת י, ב. זח"ג קכב, ב.

152

מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה

Le passage du Zohar que Kehot cite avec le Talmud à propos du « beau cadeau dans Mon trésor ».

Zohar, Nasso 4:30-38: ל"ה-נשא ד"ל

153

והוא מתנה דייקא

La note renvoie aux notes du Rabbi à cet endroit sur le Chabbat comme « cadeau ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ה ע' 89 הערה 25 והערה 19.

154

מי שטרח בע"ש יאכל בשבת

La réponse de D.ieu aux nations qui réclament la récompense sans le labeur : « Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera le jour de Chabbat. »

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א'

אמרו לפנ"ו: רבנו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבועולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מזהה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א.

155

לעשות את השבת

« Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire le Chabbat dans toutes leurs générations. » Le Chabbat est aussi « fait » par le travail des jours de la semaine.

Exodus 31:16: שמות ל"א:טז

ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת לדורתם ברית עולם:

Ainsi, les enfants d'Israël observeront le Chabbat, célébrant le Chabbat dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, טז.

156

סד"ה כי כאשר השמים החדשים

La fin de ce discours explique que « les nouveaux cieux et la nouvelle terre » désignent le suprême déversement suscité par un éveil d'en haut seul, « se tenant devant Moi » dans l'intériorité et l'essence, là où l'éveil d'en bas ne peut atteindre; tandis que « ainsi se tiendront votre descendance et votre nom » désigne l'éveil d'en bas et ce qu'il attire.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ב, ד.

157

כי כאשר השמים החדשים

« Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsister devant Moi, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom. » Le verset du discours de Torah Ohr auquel il fait référence.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

158

במ"א על המאמר פי חיי שרה

Kehot identifie l'explication du passage du Zohar dans 'Hayé Sarah, auquel le texte renvoie, avec ce passage des Bioureï HaZohar du Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדמו"ר יג, סע"ד ואילך. ביאורו להצ"ח כרך א ע' פה ואילך. ראה לעיל סוכות פ, ג. סה"מ תרס"ח ע' קע ואילך. וראה לקו"ש חכ"ה ע' 155 ואילך.

159

מברית מן הקצה אל הקצה

La barre centrale du Michkan, « qui s'étend d'une extrémité à l'autre ». La Kabbale l'applique à Yaakov, dont le niveau englobe tous les niveaux et va au-delà de la portée de l'éveil d'en bas.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

והברית התיכון בתוך הקרשים מברית מן-הקצה אל-הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

תפלת שחרית ומנחה שתיקנו אברהם ויצחק

« Les prières furent instituées par les Patriarches » : Avraham institua la prière du matin, Yits'hak celle de l'après-midi et Yaakov celle du soir.

ברכות כ"ו ב:ה-ו Berakhot 26b:5-6

תנ"א כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנ"א כותיה דרבי יהושע בן לוי. תנ"א כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינקס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפני ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטר ולפני ה' ישפך שיחו".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Avraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

161

יחינו מימים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו

« Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. » Le troisième jour, qui ne vient qu'après les deux premiers, correspond au troisième niveau.

הושע ו':ב' Hosea 6:2

יחינו מימים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

162

בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses nocces. » L'Admour Hazaken identifie cette couronne à la dimension intérieure de Kéter au sein de Kéter.

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

שהוא אור רוחני מקיף עליו

L'Arizal : le Kéter d'une personne est une lumière spirituelle qui l'enveloppe, et son prolongement extérieur est le crâne (Sha'ar 23, fin du chapitre 2, dans les éditions actuelles).

עץ חיים כ"ג:ב' Sefer Etz Chaim 23:2

... אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דז"א רק בחי מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצונית שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

164

כל כבודו פנימה

« Toute la gloire de la fille du roi est au-dedans. » L'Admour Hazaken adapte ce verset au roi lui-même, qui demeure dans ses appartements intérieurs, sauf en des moments de joie.

תהילים מ"ה:14 Psalms 45:14

כל-כבודה בת-מלך פנימה ממשבצות זהב לבושה:

Toute glorieuse est la fille du roi dans le palais ; son vêtement est brodé d'or, en ouvrage de tissage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו

« Le jour de son mariage » : le Don de la Torah, lorsque les trois niveaux furent révélés.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

דבר ה' פא"פ

« Face à face, D.ieu vous parla sur la montagne » : la révélation intérieure du Don de la Torah.

Deuteronomy 5:4ד"ה: דברים

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

177

ביום השלישי בהיות הבקר

« Et il advint le troisième jour, au matin » : le jour où la Torah fut donnée.

Exodus 19:16ט"ז: שמות

ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד עליהם וקל שפר חזק מאד ויחרד כל העם אשר במחנה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

ברכות בראשית פנ"ו

Ce Midrach est également mentionné là-bas, où « Il nous fera revivre » est associé à l'attraction de la volonté depuis « la volonté de toutes les volontés » vers tout ce qui vit.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל ר"ה סד, א. וראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תלד.

179

ביום השלישי יקימנו

Le Midrach énumère les « troisièmes jours » marquants de l'Écriture, parmi lesquels le troisième jour du Don de la Torah et « au troisième jour, Il nous relèvera ».

Bereshit Rabbah 56:1א"י: בראשית רבה

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבטים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב

...להבין ענין הטעם למה שהתדל"ע הבאה אחר התעדל"ת

שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחינו מיומים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

“On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance” (Genesis 22:4). “On the third day, Abraham lifted his eyes” – it is written: “He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him” (Hosea 6:2). “On the third day” of the tribes, as it is written: “Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]” (Genesis 42:18). “On the third day” of the spies [sent by Joshua], as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

180

ביום השלישי יקימנו

« Au troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons devant Lui. »

Hosea 6:2ו': הושע

יחינו מלמדים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

בוהר פ' אמור . . בענין שבועות שהוא יום אחד

La note renvoie également là-bas à ce Zohar sur Chavouot.

Numbers 8:1א': במדבר

וידבר ה' אלי משה לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל במדבר ח, א. ובאוה"ת במדבר כרך ו ע' אתשטו.

182

קשורא דלעילא רישא וגלגתא ומוחי

Le Zohar, dans la paracha Emor, à propos de Chavouot, « un jour » : le lien supérieur de la Tête, du Crâne et des Cerveaux, que l'Admour Hazaken interprète comme les trois niveaux réunis.

ספר הזהר, אמור ל"א: קמ"ז-ל"ב: קנ"ה 31:147-32:155 Zohar, Emor

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.1The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel.1The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

183

שכ"ב ספ"ה

La note renvoie également à cet endroit pour ce passage d'Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג ספ"א, וט"ס כאן ספ"ה, ע"ש. [כ]. ראה לעיל פי שלח מט, ג. ובאזה"ת פי שלח עי תרמוז.

PARAGRAPHE 35

184 אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

« Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte » : le verset du commentaire auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Numbers 15:41מ"א:ט"ו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 בעטרה שעטרה לו אמו

L'un des passages du Zohar, dans la Paracha Noa'h, que l'Admour Hazaken énumère à propos de « la couronne dont sa mère l'a couronné ».

Zohar, Noach 40:322-42:335שליה"ב:מ"ב:כ"ג

When the expansion has reached that stage, and speech has been generated by the force of that voice, then “the house in its being built”, i.e. throughout the whole process of its construction, “is of complete stones”, as has been explained.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

186 בעטרה שעטרה לו אמו

Le Zohar, dans la Paracha Bechala'h, à propos de ce verset, comme indiqué dans le texte.

Zohar, Beshalach 19:296-20:307ז"ו:כ"ג:ש"ז
Said R. Hiya: ‘We have a tradition that when the Holy One, blessed be He, gave the Torah to Israel a light shone forth from that sphere which is called “Pleasantness”, a light wherewith the Holy One crowned Himself, and from which were irradiated all worlds, all firmaments, and all crowns, and concerning which it is written: “Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

187 בעטרה שעטרה לו אמו

Le Zohar, dans la Paracha Yitro, à propos de ce verset, comme indiqué dans le texte.

Zohar, Yitro 20:355-21:367שס"ז:כ"א:שנ"ה
R. Simeon further said: ‘When the Israelites received the Torah the Jubilee crowned the Holy One, blessed be He, even as a king is crowned in the midst of his host, as it says, “Go forth, O ye daughters of Zion, and behold King Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals” (S.S. 3, 11). Who is His “mother”? The Jubilee. And the Jubilee crowned itself with perfect joy, as it is written: “The mother of the children rejoiced” (Ps. CXIII).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ת

188 בעטרה שעטרה לו אמו

Le Zohar, dans la Paracha Michpatim, à propos de ce verset, comme indiqué dans le texte.

Zohar, Mishpatim 3:118-126קכ"ה:קכ"ו

He wept, and then began again. ‘It is written: “Go forth, O ye daughters of Zion, and behold King Solomon in the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart” (S.S. 3, 11). This verse has already been properly interpreted, and yet we may still ask, How is one to understand the words, “Go forth and behold King Solomon”? This title, we know, refers to the King of Peace,^{1v} Zohar, Genesis, 29a. and who can behold ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

189 בעטרה שעטרה לו אמו

Le Zohar, dans la Paracha Vayikra, à propos de ce verset, comme indiqué dans le texte.

Zohar, Vayikra 6:51-7:61ז"ו:נ"א:ס"א

R. Hizkiah once, when in the company of R. Simeon, asked him what was the precise meaning of the term korban (offering). He replied: ‘As is well known to the Companions, it means their “drawing near”.¹From karab, to draw near,. It refers to those holy Crowns which are all knit together and drawn near to one another until they all form a perfect unity to make whole the Holy Name. Hence it is written, “a korban to TETRAGRAMMATON”, meaning that the drawing near of those Crowns is to TETRAGRAMMATON to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

190 בעטרה שעטרה לו אמו

Le Zohar, dans la Paracha A'haré, à propos de ce verset, comme indiqué dans le texte.

Zohar, Achrei Mot 62:370-64:378ז"ב:ש"ע
ס"ד:שע"ח

But when He joins the Matrona, who crowns Him with many resplendent crowns, then the supernal Mother will also crown Him in fitting manner. But now that the King is not with the Matrona, the Supernal Mother keeps her crowns and withholds from Him the waters of the Stream and He is not joined with Her. Therefore, as it were, He is not one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

191 ועי עוד מענין בעטרה . . ובפי אחרי (דע"ז ב')

Selon la note, tous ces passages du Zohar y sont recopiés.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שה"ש כרך ב עי שפב ואילך נעתקו כל המ"מ.

192 La fin de Taanis cite le Cantique des Cantiques 3:11 : « au jour de ses noces : c'est le don de la Torah ; et au jour de la joie de son cœur : c'est la construction du Saint Temple »

Mishnah Ta'anit 4:8ח"ד:ח"ה

אמר רבן שמעון בן גמליאל, לא היו ימים טובים לישראל כהמשה אשר באב וקיום הכפורים, שבהן בנות ירושלים יוצאות בכלי לבן שאולין, שלא לביש את מי שאין לו. כל הכלים טעונים טבילה. ובנות ירושלים יוצאות וחולות בכרמים. ומה היו אומרות, בחור, שא נא עיניך וראה,

מה אתה בורר לה. אל תתן עיניך בנוי, תן עיניך במשפחה. שְׁקֵר הָחַן וְהַבֵּל הַיָּפִי, אִשָּׁה יִרְאַת ה' היא תתהלל (משלי לא). ואומר, תנו לה מִפְּרִי יְדִיהָ, ויהללוהּ בְּשָׁעֲרֵים ...

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

193 ביום השלישי יקימנו

« Au troisième jour, Il nous relèvera » : le troisième niveau, révélé d'en bas vers le haut.

Hosea 6:2 ב'י:ב'י

יְחִינּוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיָה לְפָנָיו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

194 שאו ידיכם קדש וברכו

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu. » L'Admour Hazaken l'interprète comme la bénédiction qui est attirée par l'intermédiaire des « mains », à la manière d'une mère qui bénit son fils.

Psalms 134:2 ב'י:ב'י

שְׁאוּ יְיָיְדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 וכמ"ש מענין זה . . בפרשת אמור

Là, l'Alter Rebbe explique qu'Abba et Imma revêtent les bras d'Arieh Anpin, en citant le Pri Etz Chaim à propos de « nous étions esclaves de Pharaon, et D.ieu notre D.ieu nous fit sortir », et qu'Abba et Imma « tètent » des mazalot d'Arieh Anpin, ce qui leur donne de croître afin de pouvoir transmettre l'intellect à Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור לט, א.

196 La note de Kehot renvoie à Leviticus 21:1-24:23 pour ces mots.

ויקרא כ"א:א-כ"ד:כ"ג:21:1-24:23

PARAGRAPHE 37

197 וישלח ישראל את ימינו

« Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm » : une bénédiction donnée par l'intermédiaire

... להבין ענין הטעם למה שהאדל"ע הבאה אחר האתעדל"ע

des mains.

Genes 48:14 מ"ח:י"ד

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמָיו וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הִבְכּוֹר:

Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm, qui était le plus jeune, et sa main gauche sur la tête de Manassé, dirigeant ses mains intentionnellement ; car Manassé était le premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מה, יד.

198 שאו ידיכם קדש

« Levez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu », qu'Emek HaMelech interprète comme désignant Abba, qui tient la main droite d'Arich Anpin et bénit Zeir Anpin.

Psalms 134:2 ב'י:ב'י

שְׁאוּ יְיָיְדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 הוי יחתו מריביו

Le chant de 'Hanna : « D.ieu : ceux qui s'opposent à Lui seront brisés. » Le verset du maamar auquel l'Alter Rebbe fait référence.

I Samuel 2:10 ב'י:י"א

Havayah יַחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם Havayah יִדִּין אֶפְסִי־אֲרָץ וַיִּתְּנוּ עָלָיו לְמַלְכוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 38

200 בעי"ח שלי"א פי"ז

Comme le rapporte la note d'après Shelach : les quatre mains se trouvent dans Abba et Imma, où la droite et la gauche s'appliquent, tandis qu'en Arich Anpin on l'appelle la cinquième main, car ses deux mains sont égales et n'en font qu'une ; il n'y a pas de gauche dans Atika, et même la gauche est véritablement comme la droite.

LA NOTE DE KEHOT

"דארבע הידות הם באו"א דשם שייך ימינא ושמאלא, משא"כ בא"א נקי יד החמישית משום דבי ידות שקולין כחדא דלית שמאלא בהאי עתיקא שגם השמאל היא כימין ממש" — אוה"ת שלח עי תעד. ע"ה זה נזכר גם לעיל פי פנחס פא, ב ושם מצייין גם לכאן. ראה אוה"ת פי ויגש כרך ו דף תתשיג, ב ואילך.

201 והחמישית לפרעה

La note renvoie à ces discours pour approfondir « et la cinquième à Pharaon ».

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל פי קדושים וכי תבואו וכפי פנחס סדי"ה קדש ישראל. ועדי"ה את שבתותי תשמרו דתק"ע [ראה סה"מ תק"ע עי פו. צב] ענין והחמישית

לפרעה ע"י צדקה חומש ממשיך מבחי' והחמישית בחי' דלית שמאלא כו' ונמשך לפרעה בינה ומלי' ובחי' דלית שמאלא היינו ורב חסד כו'. עי' אור התורה סו"פ ויגש, יעו"ש. ועי' לעיל ד"ה שחורה אני פ"ב. [כ]. ראה גם אוה"ת פי ויגש תשיר, א.

202 וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה

Yossef au peuple d'Égypte : « Vous donnerez un cinquième à Pharaon, et les quatre parts (yadot) seront à vous. » L'Ari zal interprète les « parts » comme des mains.

בראשית מ"ז:כ"ד Genesis 47:24

וְהָיָה בְּתִבּוּאוֹת וּנְתָתֶם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע הַיְדוֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבִתְיֶיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemençer les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 דלית שמאלא בהאי עתיקא

L'Idra Rabba : « Il n'y a pas de gauche dans cet Atika ; tout est droite. »

זח"ג קכט, Zohar III, 129a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א.

204 Le Zohar, dans Vayigach (à propos de « le bruit fut entendu dans la maison de Pharaon ») : Pharaon est le lieu où toutes les lumières sont révélées et dévoilées.

ספר הזוהר, ויגש י"ק:יד Zohar, Vayigash 10:104

The "house of Par'oh" (Pharaoh) here is, again, an allusion to the Temple on high, that is, to the house that was stripped (par'oh= uncovering) and bared of all its light and radiance and its hidden treasures.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 Le Zohar, dans Bechala'h, auquel l'Alter Rebbe se réfère également au sujet de Pharaon comme lieu où les lumières sont dévoilées.

ספר הזוהר, בשלח כ"ח:ח-ת"ח-ת"ח Zohar, Beshalach 28:408-418



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/19/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak